



multiplcity



# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JANVIER 2023

**SUBSIDES Des aides pour protéger le climat**  
**COMMERCE La créativité des pop-up stores**  
**CULTURE Nouveau service de vidéo à la demande**

26 novembre 2022 > 21 mai 2023

# Bienvenue à la Villa!

Acquisitions et  
donations récentes

multiplicity

**VILLA  
VAUBAN**

Musée d'Art  
de la Ville de  
Luxembourg



[villavauban.lu](http://villavauban.lu)

LUN - DIM 10 - 18:00 VEN 10 - 21:00 MAR fermé

## ÉDITO

# Une année 2023 pleine de découvertes

2023: A YEAR OF NEW DISCOVERIES

**FR** Au nom du collège échevinal, permettez-moi tout d'abord de vous adresser nos meilleurs vœux et de vous souhaiter une bonne santé pour 2023.

Pour bien commencer cette nouvelle année, *City* vous propose différents sujets d'actualité, à commencer par une présentation de MéNuLu, la Médiathèque numérique du Luxembourg, que vous pouvez consulter depuis votre salon. Lancé en avril 2021, ce service de vidéo à la demande est gratuit et propose plus de 20 000 documents audiovisuels, dont des documentaires, séries, films pour enfants et musiques. Une offre qui s'adresse donc à de nombreux publics, tout en réhabilitant le patrimoine cinématographique luxembourgeois. Je vous invite à trouver, dans les pages à venir, plus d'informations sur MéNuLu, l'accès aux plateformes, ainsi que l'origine de l'initiative.

En janvier, profitez des soldes d'hiver et venez découvrir les différents pop-up stores actuels de la Ville et leurs offres. Dans ce numéro du magazine, *City* visite ces boutiques éphémères, vous explique leur concept et raconte ce que sont devenus les anciens locataires. Si le sujet vous intéresse, restez informé via nos différents canaux de communication, pour savoir quels seront les prochains commerces à investir nos locaux.

Au début de cette nouvelle année, je tiens également à mettre l'accent sur un autre sujet qui me tient particulièrement à cœur, à savoir le soutien à nos habitants. La Ville a décidé d'octroyer des aides financières afin de soutenir ses citoyens dans leurs projets énergétiques liés au logement et de les inciter à s'associer aux efforts communaux de réduction des émissions de CO<sub>2</sub>. En effet, le secteur résidentiel dispose d'un potentiel élevé d'économie d'énergie et de production d'énergies renouvelables. Veuillez trouver, dans cette édition de *City*, un article dédié au sujet, avec de plus amples informations sur les différentes aides ainsi que les mesures prises par la Ville pour son administration.

Je vous souhaite une belle découverte et une bonne lecture!

**EN** On behalf of the college of aldermen, I wish all our readers a wonderful 2023.

To kick off the new year, *City* is presenting a number of interesting topics, starting with MéNuLu, Luxembourg's digital media library, which you can access from home. Launched in April 2021, this on-demand video service is free and boasts a collection of over 20,000 audiovisual files, from documentaries to TV shows, children's films and music. Among this vast selection, there is no doubt something for everyone to enjoy – including gems from Luxembourg's unique film heritage, which is made accessible to all audiences through this platform. Read on to find out all about this project and how it came to be, as well as – most importantly – how to access MéNuLu.

The January sales are an annual highlight for bargain hunters. In this edition, we present the City's current pop-up stores, explain what this type of ephemeral boutique is all

about and let you know what previous tenants have gone on to do. If you're interested in updates about our upcoming pop-up stores, you can follow us on social media or subscribe to our newsletter.

In this first *City* magazine of the year, I also wish to shine a light on something foremost in my heart, namely supporting our residents. The City has decided to award grants to residents to help them with home energy renovations and installations, and encourage everyone to join the City's efforts to reduce CO<sub>2</sub> emissions. In the residential sector, there is huge potential for both saving energy and producing renewable energy. Check out our feature article on this topic, which gives detailed information on our grant programme and the energy-saving measures taken by the City across its many facilities.

Happy reading!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



Profitez des offres des  
pop-up stores de la Ville.  
Enjoy the offers of the  
City's pop-up stores.

# Le luxembourgeois, ça rapproche !

Apprenez gratuitement le  
luxembourgeois sur LLO.LU



Cours virtuels



Activités linguistiques



Culture luxembourgeoise



Disponible  
en version  
mobile



Léier Lëtzebuergesch Online

LLO.LU

REJOIGNEZ-NOUS SUR **LLO.LU**



INSTITUT NATIONAL  
DES LANGUES



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

# Janvier '23

## VILLE DE LUXEMBOURG

### 08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
Official news from the City of Luxembourg



### 09 MOBILITÉ

Le parking Knuedler partiellement ouvert  
The Knuedler car park has partially opened

### 26 CE ON TOUR

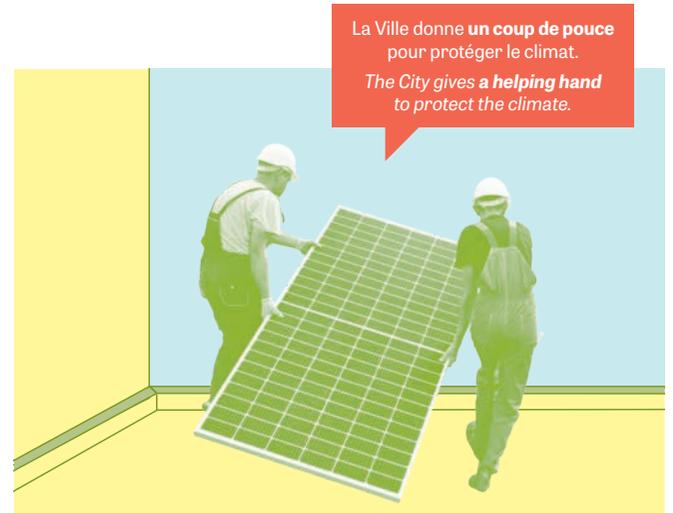
Bilan social de la ville  
A social audit of the city

### 28 CHANTIERS

Travaux de réfection le long de la rue de Reckenthal  
Repair work along the Rue de Reckenthal

### 30 START-UP

L'histoire du Luxembourg en couleur  
Luxembourg's history in colour



La Ville donne **un coup de pouce**  
pour protéger le climat.  
The City gives a **helping hand**  
to protect the climate.

### 32 SUBSIDES

Aider les citoyens à protéger le climat  
Helping citizens to protect the climate

### 38 KIDS

Citoyens de demain: ton quartier  
Citizens of the future: your neighbourhood



Littérature, théâtre, musique... il y en  
aura **pour tous les goûts** en 2023.  
Literature, theatre, music... there will  
be something **for everyone** in 2023.

### 40 CULTURE

30 événements à ne pas manquer en 2023  
30 unmissable events in 2023

### 48 CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?  
What's new in the city?

# DON DU SANG

## Tirons la sonnette d'alarme.

**Nos stocks de sang sont bas. Pensez à donner  
votre sang aussi pendant le mois de janvier.**



Scannez pour retrouver  
le calendrier et nos  
lieux de collecte

**DON DU  
SANG**

**VOUS AUSSI, AIDEZ-NOUS À SAUVER DES VIES.**

42, BOULEVARD JOSEPH II L-1840 LUXEMBOURG

 27 55-4000  [www.dondusang.lu](http://www.dondusang.lu)

**croix-rouge**   
luxembourgeoise  
*Menschen helfen*

Profitez des soldes d'hiver pour passer la porte des **pop-up stores** de la ville.

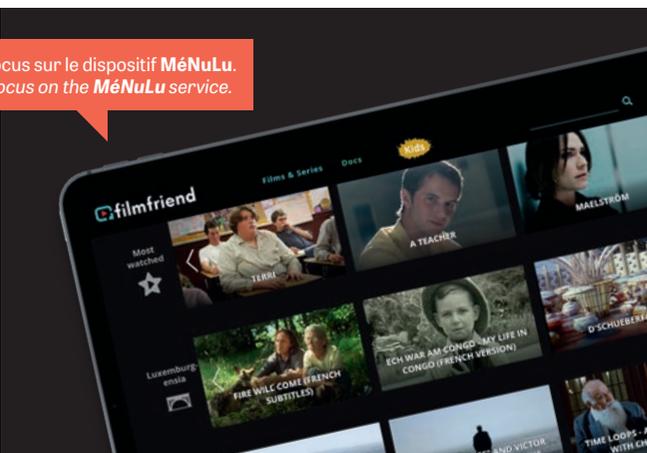
Take advantage of the winter sales to visit the city's **pop-up stores**.



**54** **COMMERCE**  
4 pop-up stores pour éveiller sa créativité  
4 pop-up stores that will awaken your creative juices

**60** **#LUXEMBOURG**  
Le hashtag du mois: #christmasdecorlxbcity  
The hashtag of the month: #christmasdecorlxbcity

Focus sur le dispositif **MéNuLu**.  
Focus on the **MéNuLu** service.



**62** **SERVICE**  
Une offre de vidéo à la demande  
A range of video on demand

**71** **MÉTIERS**  
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture  
Discover a cultural profession each month



 **Héros à toute vitesse**  
21/01 & 22/01

## AGENDA

74 **CINÉMA**  
76 **DANSE / OPÉRA**  
78 **EXPOSITIONS**  
88 **JEUNE PUBLIC**  
92 **MANIFESTATIONS**  
94 **MUSIQUE ACTUELLE**  
96 **MUSIQUE CLASSIQUE**  
98 **THÉÂTRE**

102 **À VOS AGENDAS**



 **Naama Liany, le rêve à portée de voix**  
13/01

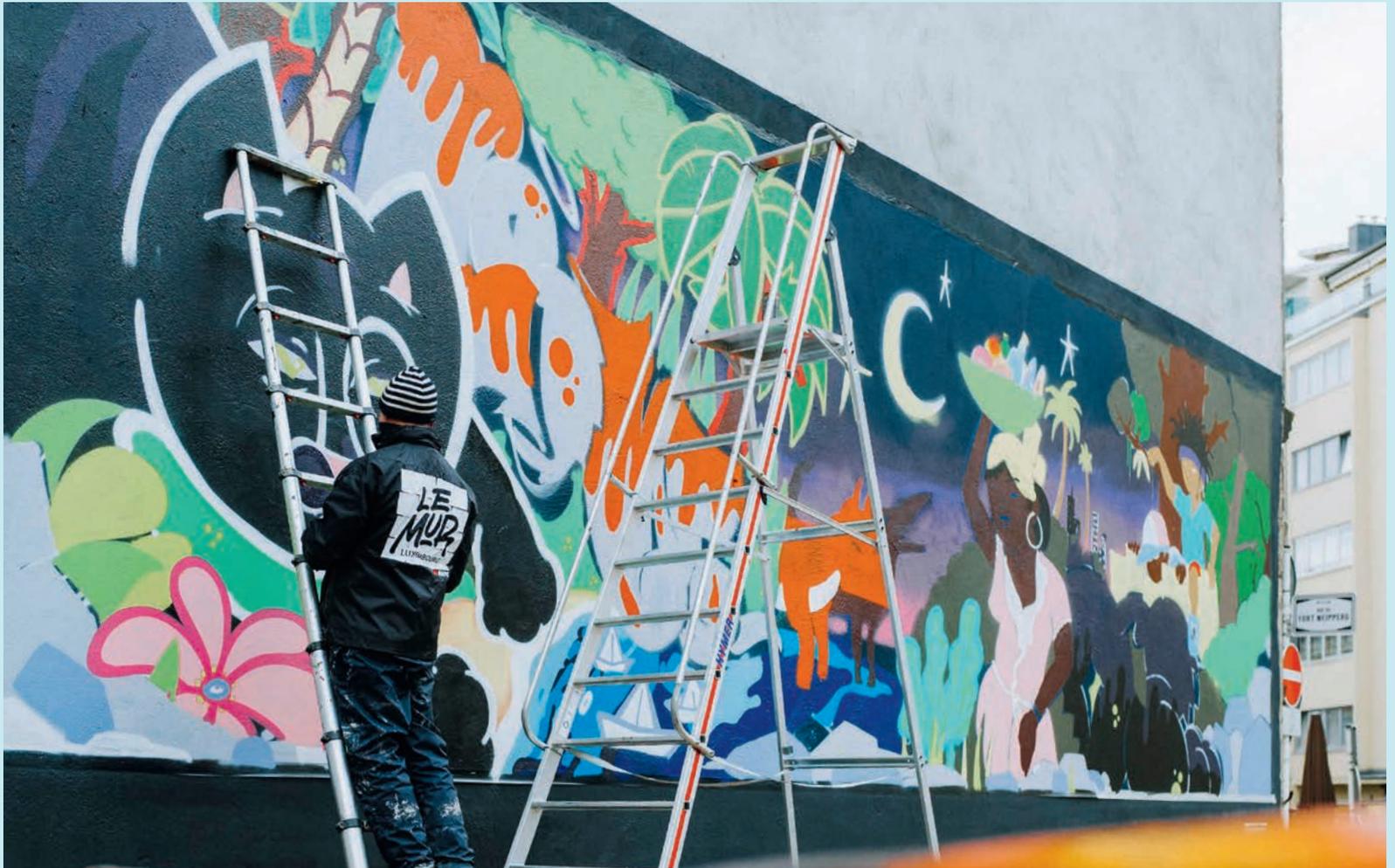
116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
Final page fun

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



## ■ QUARTIERS

# Inauguration de la fresque de Lewoz

*Mural by Lewoz unveiled*

**FR** Lewoz est le dernier artiste en date à avoir dévoilé son œuvre sur « Le MUR ». Comme ses prédécesseurs, il a pu laisser libre cours à sa créativité sur cette toile de 30m<sup>2</sup> à ciel ouvert régulièrement investie par les pointures de la scène graffiti locale et internationale. L'artiste, qui a grandi en Guadeloupe, s'est engagé dans le mouvement hip-hop au travers du break dance et du graffiti pour ensuite développer

son propre style, influencé par les couleurs et figurines antillaises.

**EN** Lewoz is the latest artist to unveil his artwork on 'Le MUR'. Like others before him, he was able to showcase his creativity on the 30m<sup>2</sup> outdoor canvas that's regularly taken over by big names from the local and international graffiti scene. The artist who grew up in Guadeloupe

first broke into the hip-hop scene as a breakdancer and graffiti artist, before developing his own style influenced by Caribbean colours and scenes.

**À l'angle de la rue du Fort Neipperg et de la rue Bender (Gare) / The corner of Rue du Fort Neipperg and Rue Bender (Gare). Prochaine inauguration / Next inauguration: 27/01, 16:30**

## MOBILITÉ

# Le parking Knuedler partiellement ouvert

*The Knuedler car park has partially opened*



Les usagers peuvent se garer dans l'extension du parking Knuedler depuis fin novembre.  
Users have been able to park in the extended Knuedler car park since late November.



**FR** L'extension du parking souterrain Knuedler a été progressivement ouverte au public.

Depuis le 28 novembre, les étages -2 et -3 de la partie extension sont accessibles au public. Les étages -4 et -5 sont ouverts depuis le 22 décembre, tandis que les étages 0 et -1 de l'ancienne partie restent fermés pour rénovation.

Lors de la 3<sup>e</sup> phase débutant le 16 janvier, le niveau -2 de l'ancienne partie sera à son tour fermé pour rénovation. Le nombre d'emplacements PMR reste inchangé. Ils ont été déplacés au niveau -3, avec un accès direct à l'ascenseur. Durant les travaux, les râteliers seront déplacés vers le mur de la rampe jusqu'au 15 janvier, puis derrière l'entrée du parking.

**EN** The extension of the Knuedler underground car park is being opened to the public in stages.

On 28 November, levels -2 and -3 of the new section were opened to the public. Levels -4 and -5 have been open since 22 December, while levels 0 and -1 of the old section remain closed for renovation.

In the third phase, which begins on 16 January, floor -2 of the old section will be closed for renovation. The number of spaces for people with disabilities remains unchanged. They were moved to level -3 where there is direct access to the lift. During the works, the bicycle racks will be moved to the ramp wall until 15 January, and then placed behind the car park entrance.

## MARCHÉS / MARKETS

### Bouneweger Maart

**A:** Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

*A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.*

### Stater Maart

**A:** Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

*This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.*

### Garer Maart

**A:** Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

*The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.*

**Le conseil communal  
vous souhaite une bonne  
année 2023**

*The city council wishes you  
a happy New Year 2023*

**FR** Les élus de la Ville de Luxembourg  
présentent leurs meilleurs vœux aux  
habitants et usagers de la capitale.

**EN** The councillors of the City of  
Luxembourg would like to extend their  
best wishes to those living and coming  
to the capital.





**De gauche à droite / From left to right:**

**1<sup>ER</sup> RANG / FRONT ROW:** Laurent Mosar (CSV), Simone Beissel (DP), Serge Wilmes (CSV), Lydie Polfer (DP), Patrick Goldschmidt (DP), Colette Mart (DP), Maurice Bauer (CSV)

**2<sup>E</sup> RANG / SECOND ROW:** Jeff Wirtz (DP), Claudine Konsbruck (CSV), Cathy Fayot (LSAP), Ana Correia da Veiga (déi Lénk), François Benoy (déi Gréng), Maria Eduarda de Macedo (déi Gréng)

**3<sup>E</sup> RANG / THIRD ROW:** Isabel Wiseler-Lima (CSV), Claudie Reyland (déi Gréng), Linda Gaasch (déi Gréng), Gabriel Boisante (LSAP), Elisabeth Margue (CSV)

**4<sup>E</sup> RANG / FOURTH ROW:** Claude Radoux (DP), Héroïse Bock (DP), Mathis Prost (DP)

**5<sup>E</sup> RANG / FIFTH ROW:** Tom Krieps (LSAP), Sylvia Camarda (DP), Guy Foetz (déi Lénk)

**Absents au moment de la prise de vue / Absent at the time of shooting:** Christa Brömmel (déi Gréng), Paul Galles (CSV)



Conférences et tables rondes ont rythmé les Assises sociales du 24 novembre dernier. *Conferences and round tables were the main feature of the Assises sociales on 24 November.*



**SOLIDARITÉ**

# Les Assises sociales ont fait leur retour

*The Assises sociales are back*

**FR** Le 24 novembre, le Centre culturel de Bonnevoie a accueilli la seconde édition des Assises sociales. Cette journée d'échange et d'information du secteur social était une fois encore organisée par la Ville. Les divers services de la Ville (Direction des affaires sociales, Service Intégration et besoins spécifiques, Service Jeunesse et intervention sociale, Service Logement, Service Seniors et l'Office social), leurs partenaires et d'autres acteurs du domaine social (Croix-Rouge, Caritas, Inter-Actions, etc.) se sont à nouveau réunis. Leur objectif?

Promouvoir l'échange d'expériences et de bonnes pratiques. Ces Assises sociales étaient également l'occasion pour les différents organismes et services de mettre en évidence les nombreux projets menés dans le domaine social dans le but de trouver des solutions aux problèmes sociaux et contribuer à la stabilisation des différentes situations de vie de la population urbaine. Des stands d'information, des exposés, ainsi qu'une table ronde au sujet du travail social en temps de crises multiples étaient au programme de cette seconde édition.

**EN** On 24 November, the Bonnevoie Cultural Centre hosted the second edition of the Assises sociales. This day of exchange and information sharing for the social sector was once again organised by the City. Its various departments (*Direction des affaires sociales* – Directorate for Social Affairs, *Service Intégration et besoins spécifiques* – Integration and Special Needs Department, *Service Jeunesse et intervention sociale* – Youth and Social Intervention Department, *Service Logement* – Housing Department, *Service Seniors* – Department of Senior Services and the Social Welfare Office), its partners

and other social stakeholders (such as the Red Cross, Caritas, Inter-Actions, etc.), all took part. The goal? To promote the sharing of experiences and good practices. The Social Forum was also an opportunity for different organisations and services to highlight the many social projects that aim to find solutions to social problems and stabilise the living situations of urban populations. This second edition included information stands, presentations and a roundtable discussion on social work in times of multiple crises.

PHOTOS : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

## SOLIDARITÉ

# Encourager l'inclusion

*Encouraging inclusion*



**FR** IMS (Inspiring More Sustainability) a organisé, en collaboration avec la Ville, trois workshops sur le sujet de l'inclusion et du genre au sein des entreprises présentes sur le territoire de la ville, en particulier dans quatre quartiers : Kirchberg, Cloche d'Or, Hollerich et Gare. La technique d'animation de la fresque d'inclusion a été utilisée lors de ces ateliers dont l'objectif est de relever les besoins des entreprises en matière d'inclusion et d'identifier les projets et actions que la Ville peut soutenir ou mettre en œuvre.

**EN** In collaboration with the City, IMS (Inspiring More Sustainability) organised three workshops on inclusion and gender equality in the workplace, held in local companies in the Kirchberg, Cloche d'Or, Hollerich and Gare neighbourhoods. Workshop participants created collaborative collages around the topic of inclusion. The aim was to build the companies' awareness of inclusion and identify projects and actions that the City can implement and support.

**Conférence et présentation des résultats le 08/03, 14:00 au Cercle Cité / Conference and results presentation on 08/03, 14:00 at the Cercle Cité. Inscritption / Registration : [www.imslux.lu](http://www.imslux.lu)**

## QUARTIERS

### La place Guillaume II plus verte *A greener Place Guillaume II*

**FR** Dans la nuit du 17 au 18 novembre, le Service Parcs a coordonné la plantation de trois platanes communs sur la place Guillaume II, le long du bâtiment du LCTO. Ces arbres âgés de 25 à 28 ans mesurent jusqu'à 12 mètres de hauteur et pèsent chacun environ 5 tonnes. Dans le cadre du réaménagement de la place, les bacs des arbres existants seront remplacés et des arbres supplémentaires seront plantés du côté de la rue du Fossé.

**EN** During the night from 17 to 18 November, the Service Parcs (Parks Department) planted three common plane trees on Place Guillaume II, alongside the LCTO building. The 25 to 28-year-old trees are up to 12 metres tall and each weighs around 5 tonnes. As part of the redevelopment of the square, the existing tree boxes will be replaced and more trees will be planted on the Rue du Fossé side.



PHOTOS : MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE), VILLE DE LUXEMBOURG



## CULTURE

### Une œuvre énigmatique à découvrir

*An enigmatic work displayed  
in public space*

**FR** La sculpture en bois *ABYSS* de l'artiste croate Karolina Pernar a pris place sur la boîte protégeant la fontaine derrière la Badanstalt et y restera jusqu'au printemps. Cette structure, par sa forme énigmatique autour de l'hexagone, invite le spectateur à explorer les coins obscurs de son imagination.

**EN** Wooden sculpture *ABYSS* by Croatian artist Karolina Pernar has been placed on top of the box protecting the fountain behind the Badanstalt and will remain there until spring. This structure, with its enigmatic hexagon-related shape, invites the viewer to explore the dark corners of their imagination.

**DISTINCTION**

# Les sportifs mis à l'honneur

*Athletes honoured*



Les sportifs méritants ont été distingués lors de la **Sportleréierung**.  
Some meritorious athletes were honoured at the **Sportleréierung**.

**FR** Le collège des bourgmestre et échevins a récompensé les athlètes et équipes sportives qui se sont distingués au cours des deux dernières saisons dans des disciplines telles que l'alpinisme, l'escalade, athlétisme, le billard, le curling, la danse, etc. Lors de la 37<sup>e</sup> édition de la Sportleréierung, 42 sportifs et 14 équipes ont donc été mis à l'honneur pour la

saison 2020/2021, et 75 sportifs et 29 équipes pour 2021/2022. Ces derniers ont reçu un diplôme pour leurs performances et titres. Les dirigeants actifs depuis plus de 20 ans dans l'un des 150 clubs sportifs de la ville n'ont pas été oubliés lors de cette cérémonie. 43 membres dirigeants de 18 clubs ont été honorés dans leur fonction de gestionnaire et d'administrateur.

**EN** The college of the mayor and aldermen awarded athletes and sports teams for their outstanding sporting achievements over the past two seasons in disciplines such as mountaineering, rock climbing, athletics, snooker, curling and dancing. During the 37<sup>th</sup> edition of Sportleréierung, 42 athletes and 14 teams were honoured for the

and 29 teams for the 2021/2022 season. The latter were presented with a certificate for their performances and titles. Club officers who have worked for more than 20 years in one of 150 different sports clubs in the city were also rewarded for their efforts during the ceremony. 43 club officers from 18 clubs were honoured for their work as managers or committee members.

**Poubelles**  
*Waste management*

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- Allez sur [dechets.vdl.lu](https://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your waste will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](https://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp – VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street

**QUARTIERS**

## Quel architecte pour transformer le Schluechthaus? *Which architect to transform the Schluechthaus?*

**FR** L'ancien abattoir de Hollerich dit « Schluechthaus » sera transformé et reconverti d'ici quelques années. Pour préserver l'identité d'architecture et d'art urbain du site tout en créant un lieu propice à la création culturelle et accueillant des sports urbains, la Ville a lancé un concours européen d'architecture. Six équipes ont été retenues au terme de la première phase. Les lauréats seront connus à l'issue de la deuxième phase, mi-mai.

**EN** The former slaughterhouse in Hollerich called 'Schluechthaus' will be transformed and redeveloped in a few years' time. To preserve the site's architectural and urban art identity, while creating a space dedicated to cultural creation and urban sports, the City launched a European architectural competition. Six teams were selected at the end of the first phase. The winners will be announced at the end of the second phase in mid-May.

[schluechthaus.vdl.lu](https://schluechthaus.vdl.lu)



**20.01 — 12.02.23**

**EXPOSITION | SPECTACLES | LABOS**

Découvrez tout le programme  
sur [rotondes.lu](https://www.rotondes.lu)

**ROTONDES:**  
EXPLORATIONS CULTURELLES

infos &  
tickets

+352 2662 2030  
[tickets@rotondes.lu](mailto:tickets@rotondes.lu)

[rotondes.lu](https://www.rotondes.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



■ QUARTIERS

# Une nouvelle rue au Kirchberg

*New road in Kirchberg*



**De gauche à droite :** Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, Xavier Bettel, Premier ministre luxembourgeois, Petr Fiala, Premier ministre tchèque, François Bausch, vice-Premier ministre et ministre de la Mobilité et des Travaux publics.  
**From left to right:** Lydie Polfer, Mayor of the City, Xavier Bettel, Prime Minister of Luxembourg, Petr Fiala, Prime Minister of the Czech Republic, François Bausch, Deputy Prime Minister and Minister for Mobility and Public Works.

**FR** Dans le quartier du Kirchberg, une nouvelle rue a récemment été nommée en hommage à Václav Havel, premier président démocratiquement élu en République tchèque, mais aussi dissident, poète, écrivain et philosophe. À cette occasion, une sculpture mettant en valeur les liens diplomatiques et amicaux entre le Luxembourg et la République tchèque a été inaugurée dans la même rue.

**EN** A new road in the Kirchberg neighbourhood has recently been named in tribute to Václav Havel, the first democratically elected president of the Czech Republic, but also a dissident, poet, writer and philosopher. To mark the occasion, a sculpture highlighting the diplomatic ties and friendly relations between Luxembourg and the Czech Republic was unveiled in the same street.



■ **DISTINCTION**  
**Remise de diplôme aux pensionnés**  
*Award ceremony for retired staff*

**FR** Le 2 décembre, les pensionnés de la Ville ont reçu leur diplôme à l'Hôtel de Ville. En 2022, 154 membres du personnel et enseignants de la Ville (115 hommes et 39 femmes) ont pris leur retraite. La Ville compte actuellement un effectif de 4311 personnes réparties dans une cinquantaine de services.

**EN** On 2 December, the City's pensioners received their certificates at the City Hall. In 2022, some 154 City employees and teachers (115 men and 39 women) retired. The City of Luxembourg currently has 4,311 members of staff working in around 50 different departments.

PHOTOS : VERONIKA ROSE, CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



**OUVERTURE FÉVRIER/MARS 2023**

## **SENIORENRESIDENZ AM WÉNGERT • CANACH**

**RÉSIDENCE UNIQUE AU LUXEMBOURG PROPOSANT  
4 SERVICES AU SEIN D'UNE MÊME STRUCTURE**

**LOGEMENT ENCADRÉ • CENTRE INTÉGRÉ POUR PERSONNES  
ÂGÉES (CIPA) • FOYER DE JOUR • LITS DE VACANCES**

- 127 CHAMBRES & APPARTEMENTS DISPONIBLES À LA LOCATION À PARTIR DE 2.850€/p.P.\*
- PENSION COMPLÈTE
- PERSONNEL QUALIFIÉ PRÉSENT SUR PLACE 24/7
- ACTIVITÉS & ANIMATIONS PROPOSÉES EN FOYER DE JOUR



RÉSIDENCE SENIORS



FOYER DE JOUR



LITS DE VACANCES

**JOURNÉES PORTES OUVERTES • TOUS LES MARDIS À PARTIR DE 10H00**

DÉCOUVREZ LA SENIORENRESIDENZ AM WÉNGERT LORS DE NOS JOURNÉES PORTES OUVERTES QUI AURONT LIEU **TOUS LES MARDIS ENTRE 10H00 ET 16H00.**



**VISITES GUIDÉES SUR RENDEZ-VOUS!  
DE PLUS AMPLES INFORMATIONS SUR :**

**Tél.: 24 25 24 26 • [www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)**

**Päiperléck**  
S.à.r.l.



Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

## MOBILITÉ

## Le projet de piste cyclable évolue

Modifications to the bike lane project

## P

Se garer à Luxembourg-ville  
Parking in Luxembourg City**Centre-ville / City centre**

- Brasserie Clausen: 250 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 404 places
- **TOTAL: 3136 places**

**Quartier Gare / Gare district**

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 515 places
- Gare: 535 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 105 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL: 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. [parking.vdl.lu](http://parking.vdl.lu)



Les travaux sur le tronçon entre la rue Henri VII et la rue Ermesinde ont commencé en novembre et finiront au printemps 2023.

Work on the section between Rue Henri VII and Rue Ermesinde started in November and will finish in spring 2023.

**FR** Le projet d'itinéraire cyclable d'environ 720 mètres dans l'avenue Pasteur est en cours d'adaptation.

Suite à l'analyse de la Ville et à la consultation des habitants, la piste cyclable bidirectionnelle en site propre sur le tronçon situé entre la rue Henri VII et l'allée Scheffer sera convertie en piste unidirectionnelle dans le sens ascendant pour augmenter la largeur du trottoir. Dans le sens descendant, une rue cyclable sera mise en place où les vélos seront prioritaires par rapport au trafic motorisé.

Pendant la phase 2, entre la rue Henri VII et la rue Ermesinde, la plantation d'arbres permettra de créer une séparation entre la piste cyclable et le trottoir.

La phase 3 verra le marquage d'une voie cyclable en contre-sens entre la rue Ermesinde et la rue Batty Weber et une mise en sens unique pour le trafic motorisé dans le sens descendant.

**EN** The plans for a cycle path stretching 720 m along Avenue Pasteur are currently being revised.

Following an evaluation by the City and exchanges with residents, the two-way cycle path on the section between Rue Henri VII and Allée Scheffer will be changed into a one-way cycle path going up in order to allow for an increase in the size of the pavement. Going down, a bicycle boulevard will be created where cyclists have right of way over motorised traffic.

During phase 2, trees will be planted on the section between Rue Henri VII and Rue Ermesinde to separate the cycle path from the pavement.

In phase 3, ground markings will be made to create a contra-flow cycle lane between Rue Ermesinde and Rue Batty Weber and for motorists travelling down Avenue Pasteur traffic will be limited to one way.

## DISTINCTION

# Le prix Anne Beffort remis à IMS

*Anne Beffort prize awarded to IMS*



**FR** Le collège des bourgmestre et échevins a remis le prix Anne Beffort 2022 à IMS – Inspiring More Sustainability. Cet organisme indépendant, apolitique et sans but lucratif agit notamment en faveur de l'égalité de traitement entre hommes et femmes et pour la communauté LGBTIQ+.

**EN** The college of the mayor and aldermen awarded the Anne Beffort prize to IMS – Inspiring More Sustainability. The independent, non-political and non-profit organisation supports action in favour of gender equality and for the LGBTIQ+ community.

## PROJET SCOLAIRE

## Focus sur le commerce dans la capitale

*Focus on trade in the capital*

**FR** Cette année encore, les élèves de 3<sup>e</sup> de l'École de commerce et de gestion, en collaboration avec la Ville, ont dévoilé le résultat de leur mini-étude sur le commerce à l'Auditorium Cité. Lors de cette 5<sup>e</sup> édition, 7 groupes d'élèves ont présenté leur perception de la ville, de l'attractivité de son espace public, de ses restaurants et de ses commerces, ainsi qu'un plan marketing d'attractivité adapté aux jeunes pour attirer cette cible en ville.

**EN** This year again, third-year students from the School of Business and Management, in collaboration with the City, unveiled the results of their mini-study on trade at the Auditorium Cité. This fifth edition saw 7 groups of students present their insights on the city and the attractiveness of its public space, its restaurants and its shops, as well as a marketing plan to attract young people to the city.



# RESTEZ INFORMÉS À VOTRE RYTHME

## NEWSLETTER

Abonnez-vous à la newsletter de la Ville et recevez chaque mercredi l'actualité (FR, DE ou EN) directement par courriel.



## VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr / en / de.



## CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.



## PROJETS SCOLAIRES

# Des artistes en herbe

*Budding artists*

« Natur an der Stad » a servi de thème d'inspiration.  
"Natur an der Stad" was the inspiration theme.



**FR** Au mois d'octobre, les élèves de l'école fondamentale du Kirchberg ont eu la chance de collaborer avec l'artiste Alain Welter pour s'initier aux joies de l'art urbain. Ensemble, ils ont peint la palissade du chantier du nouveau bâtiment scolaire et ont réalisé une œuvre colorée et optimiste sur le thème de la nature en ville intitulée «Natur an der Stad». Cette œuvre, inaugurée à la fin du mois d'octobre, restera en place pendant toute la durée du chantier. Elle pourra donc être admirée par les citoyens jusqu'à l'été 2023.

**EN** In October, pupils from Kirchberg elementary school had the chance to collaborate with artist Alain Welter and learn about the joys of urban art. Together, they painted the fence surrounding the construction site for the new school building, producing a colourful, optimistic piece of art about nature in the city. Titled "Natur an der Stad", the piece was unveiled at the end of October and will remain in place throughout the duration of the building works. Residents have until the end of summer 2023 to go see the work.



ANTIQUES  
& ART FAIR  
LUXEMBOURG

27.01  
—  
30.01  
—  
2023

10, CIRCUIT DE LA FOIRE INTERNATIONALE,  
L-1347 LUXEMBOURG  
[ANTIQUAIRES.LU](http://ANTIQUAIRES.LU)



# ERWIN OLAF & HANS OP DE BEECK

Inspired by **Steichen**

16.12.22 - 11.06.23

Musée national  
d'histoire et d'art  
Luxembourg  
T +352 47 93 30-1  
F +352 47 93 30-271  
musee@maha.sta.lu  
www.maha.lu

**M<sub>N</sub>HA**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



cargolux

**SOLIDARITÉ**

# Une chaîne humaine contre les violences faites aux femmes

*A human chain to fight violence against women*



**FR** Le 25 novembre, dans le cadre de la campagne de sensibilisation nationale Orange Week, les citoyens et citoyennes ont été invités par le collège des bourgmestre et échevins et la Commission consultative de l'égalité des chances à former une chaîne humaine orange devant l'Hôtel de Ville. Un rassemblement réalisé en solidarité avec le combat contre les violences faites aux filles et aux femmes.

**EN** On 25 November, as part of the Orange Week national campaign, the college of the mayor and aldermen and the Advisory Committee for Gender Equality invited the public to come dressed in orange and form a human chain in front of the City Hall. People came together to rally in solidarity to end violence against women and girls.



**DISTINCTION**

## Un élève primé lors d'un concours international

*Luxembourg pupil wins prize in international competition*

**FR** Le jeune Luxembourgeois Jan Hein, ancien élève de l'école fondamentale Gaston Diderich de Belair, a récemment obtenu la mention spéciale du jury lors de sa participation au 28<sup>e</sup> concours de dessin «World Heritage – A Youthful Vision». Organisé par la ville de Banská Štiavnica en Slovaquie, ce concours invite les jeunes de 9 à 15 ans vivant dans les villes du patrimoine mondial de l'UNESCO à représenter l'une d'entre elles sur une carte postale.

**EN** The young Luxembourger Jan Hein, a former pupil at Gaston Diderich elementary school in Belair, recently received a certificate of distinction from the jury of the 28<sup>th</sup> edition of the 'World Heritage – A Youthful Vision' drawing competition. Organised by the city of Banská Štiavnica in Slovakia, the competition invites young people aged between 9 and 15 living in UNESCO World Heritage cities to draw one of them on a postcard.

[sdod.banskastiavnica.sk](http://sdod.banskastiavnica.sk)



# CONFUSION EMOTIONS DEMENTIA

The Info-Zenter Demenz  
is there to help you.



[www.demenz.lu](http://www.demenz.lu) Tel. 26 47 00



VAN MAURITS  
IMMOBILIÈRE

**Eng gutt Agence!**

+352 24 87 30 89  
[info@vanmaurits.lu](mailto:info@vanmaurits.lu)  
[vanmaurits.lu](http://vanmaurits.lu)



 **Chambre immobilière**

**PISCINES / POOLS**

**Belair**

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 34 71  
 Sa/Sa: 10:00-18:00  
 Di/Su: 8:00-12:00

**Bonnevoie**

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71  
 Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00  
 Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00  
 Me / We: fermé / closed  
 Di / Su: 8:00-12:00

**Centre de relaxation aquatique Badanstalt**

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50  
 Bassin de natation / swimming pool:  
 Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30  
 Sa / Sa: 8:00-20:00  
 Di / Su: 8:00-12:00  
 Lun / Mo: fermé / closed

**Centre aquatique d'Coque**

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60  
[www.coque.lu](http://www.coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

*The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.*

**PROJET SCOLAIRE**

# Les jeunes artistes exposent

*Young artists on display*

L'exposition dans le tunnel menant à l'ascenseur reliant le Grund à la Ville Haute a été organisée par le Service Foyers scolaires – CAPEL.

The exhibition in the tunnel leading to the lift that connects the Grund to the Ville Haute was organised by the Service Foyers scolaires – CAPEL (Childcare Department – CAPEL).



**FR** *Hands and Ornaments*, la nouvelle exposition réalisée par les élèves de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> de la section artistique du Lycée Athénée, se tient au Tunnel am Gronn. Ces derniers ont été invités à concevoir au stylo des motifs ornementaux combinant faune et flore et pouvant servir de papier peint. Pour ce faire, les élèves se sont inspirés de Jan Fabre, Rebecca E. Chamberlain et Joo Lee Kang. Ils ont également analysé, grâce au dessin au crayon, le fonctionnement de la main en tant qu'outil, mais aussi comme instrument pour exprimer de profondes émotions humaines. Ils ont d'ailleurs créé un booklet personnel sur ce thème. Le résultat est à découvrir jusqu'au mois de mars.

**EN** *Hands and Ornaments* is the new exhibition from 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> year pupils from Lycée Athénée secondary school, which is taking place at Tunnel am Gronn. The pupils were invited to come up with hand-drawn decorative patterns featuring fauna and flora, which could be used as a wallpaper design. The pupils took inspiration from Jan Fabre, Rebecca E. Chamberlain and Joo Lee Kang. They also did pencil drawings to study how the hand functions as a tool, as well as an instrument for expressing deep human emotions. They also created a personal booklet about this theme. Visitors have until March to discover their drawings.

**Tunnel am Gronn, jusque mars 2023 / until March 2023**



# MA VOIX, MON CHOIX POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE

11 juin 2023 : élections communales



[jepeuxvoter.lu](https://jepeuxvoter.lu)

Inscrivez-vous!



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Département de l'intégration

CE ON TOUR

# Bilan social de la ville

*A social audit of the city*

**FR** Le collège échevinal s’est donné pour mission d’améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions d’information au cours du mois de mai et juin ont permis d’informer les résidents sur les projets prévus et les avancées. City vous dévoile les avancées réalisées en matière de politique sociale et d’intégration des jeunes et des seniors.

**EN** The college of aldermen has set itself the task of improving life in the city’s various neighbourhoods. Information meetings were held in May and June to keep residents updated on the status of planned projects. City reveals what progress has been made in terms of social policy and the integration of young people and senior citizens.

**FR** La Ville a pour ambition de mener une politique sociale transversale permettant à chacun de trouver sa place et de favoriser le vivre-ensemble. Pour ce faire, elle s’assure de la continuité des projets déjà existants et redouble d’efforts pour mettre en place de nouvelles actions.

La capitale continue d’œuvrer à sa politique sociale en coordonnant ses services, les gestionnaires des différentes structures, forces de l’ordre et ministères. Ensemble, tous cherchent à promouvoir l’échange, résoudre des problèmes communs, mais aussi accompagner des groupes marginalisés. La Ville a donc mené plusieurs actions concrètes, comme la création, pour les sans-abri, de deux foyers de jour et deux foyers de nuit, ou encore d’une salle d’injection au centre d’accueil Abridado.

En matière d’intégration, la Ville veut promouvoir l’interculturalité. Elle soutient depuis 2020 le projet Café des langues de l’ASTI ainsi que des projets Cooltur (visites culturelles pour

primo-arrivants) et a lancé l’application de voisinage Hoplr à l’automne 2022. Un nouveau centre de communication pour les personnes malentendantes et sourdes a récemment été inauguré à Beggen.

## INTÉGRER LES PLUS JEUNES COMME LES SENIORS

En ce qui concerne la jeunesse, la Ville a souhaité renouveler son soutien aux plus de 250 associations actives dans le domaine des loisirs, ainsi qu’aux deux clubs de jeunes et sept maisons de jeunes. Deux nouveaux homes pour scouts verront le jour à Hamm et à Limpertsberg, tandis que deux maisons de jeunes seront construites à Cents et Cessange. Le projet Proufräim, toujours en cours au centre Drescherhaus à Dommeldange, vise quant à lui à mettre des salles de répétition à disposition des jeunes musiciens.

Pour garantir la sécurité des seniors, un nouveau central téléphonique et de nouvelles



fonctionnalités ont été ajoutés au Service Téléalarme, comme la montre SOS. Les logements de la Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Konvikts-gaart) sont quant à eux en cours de rénovation.

**EN** The City’s ambition is to pursue a cross-cutting social policy that allows everyone to find their place and that promotes community life. To do this, it not only ensures the continuity of existing projects, but also redoubles its efforts in setting up new initiatives.

The capital continues to work on its social policy by coordinating services, by managing the different structures, police forces and ministries. Together, they seek to promote exchange of ideas, solve common problems, but also support marginalised groups. The City has launched several concrete initiatives such as the creation of two day shelters and two night shelters for the homeless and a safe injection room at the Abridado shelter.

In terms of integration, the City wants to promote interculturalism. Since 2020, the City supports ASTI’s Café des langues project



1. Le Service Seniors a organisé une **rencontre entre des seniors** issus des quatre villes du réseau QuattroPole.

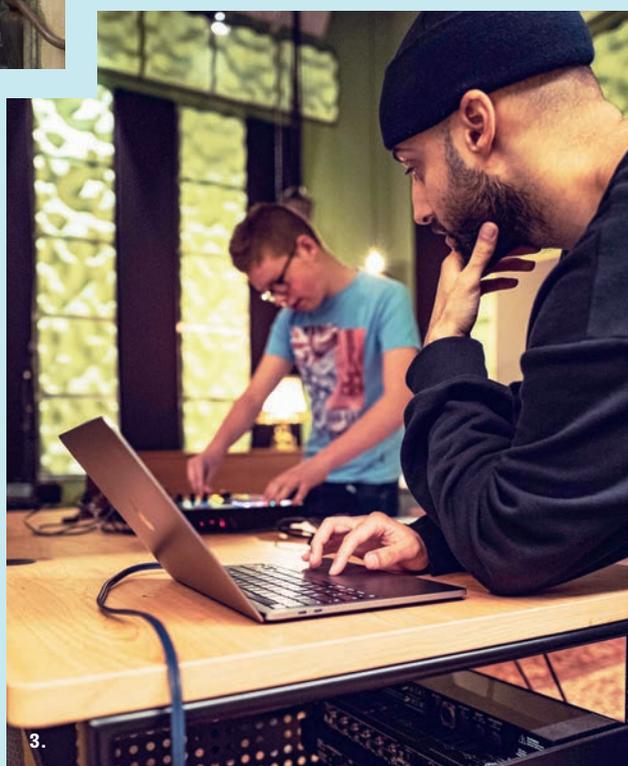
*The Service Seniors organised a **meeting with senior citizens** coming from the four cities in the QuattroPole network.*

2. Les **cafés des langues** mensuels au Centre culturel Drescherhaus reprennent le 22 février. Inscription : [travcom@asti.lu](mailto:travcom@asti.lu)

*The monthly **language café** at Drescherhaus cultural centre will resume on 22 February. To register: [travcom@asti.lu](mailto:travcom@asti.lu)*

3. Lors du **Future Talent Stage**, les jeunes musiciens, chanteurs et DJ ont bénéficié de sessions de coaching par des professionnels.

*During **Future Talent Stage**, young musicians, singers and DJs took part in coaching sessions led by industry professionals.*



3.

(language café) in Dommeldange, as well as the Cooltur project (cultural visits for newcomers) and launched the Hoplr neighbourhood app in autumn 2022. A new communication centre for the hearing impaired and deaf was also recently inaugurated in Beggen.

## INTEGRATING YOUNG AND OLD ALIKE

In terms of young people, the City has renewed its support for the over 250 organisations working in the leisure activities field, as well as for the two youth clubs and seven youth centres.

Two new scout houses will be built in Hamm and Limpertsberg and two youth centres will be built in Cents and Cessange. The Proufräim project, which is still underway at the Drescherhaus centre in Dommeldange, will provide rehearsal rooms for young musicians.

To ensure the safety of senior citizens, a new telephone exchange and new functions have been added to the *Service Téléalarme* (remote alarm service), like the SOS watch. The lodgings in the Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Konviktsgaard) are being renovated.

## 3 QUESTIONS À MAURICE BAUER, ÉCHEVIN



► **Que représente la participation aux élections communales en termes d'intégration ? / What does participating in municipal elections represent in terms of integration?**

Le vote est le point de départ d'une intégration réussie. Grâce à l'abolition de la clause de résidence de cinq ans pour les citoyens étrangers, la participation de tous aux décisions qui nous concernent au quotidien devient encore plus facile. J'invite donc tous les non-Luxembourgeois à s'inscrire sur les listes électorales et à faire entendre leur voix !

*Voting is the best place to start if you want to fully integrate. Since the abolition of the five-year residency clause for foreign nationals, it's now even easier to get involved in the decisions that affect us all in everyday life. As such, I encourage all non-Luxembourgers to register on the electoral register and make their voices heard!*

► **Comment est-ce que la Ville implique les jeunes résidents dans la prise de décision ? / How does the City involve young people in the decision-making process?**

Cette année, nous organisons à nouveau les forums Létz' Discuss pour jeunes entre 12 et 26 ans, où nous échangeons sur leurs idées et souhaits pour la capitale. Après une analyse des résultats, les jeunes présentent ces idées au conseil communal.

L'objectif est de réaliser des projets concrets qui correspondent aux besoins réels des adolescents d'aujourd'hui.

*Once again this year, we're organising the Létz' Discuss forums for young people aged between 12 and 26, where we discuss their ideas and desires for the capital. Once the results have been analysed, a group of young people present them to the municipal council. The aim is to implement concrete projects that correspond to the real needs of teenagers today.*

► **Qu'est-ce qui fait le succès du Konviktsgaard depuis 30 ans ? / What has made Konviktsgaard so successful for the past 30 years?**

Quitter son domicile pour aller vivre ailleurs n'est pas toujours facile. Le Konviktsgaard offre des logements encadrés confortables qui encouragent l'indépendance. C'est un lieu de vie chaleureux, proche du centre-ville, où l'humain est toujours au centre des efforts, comme en témoignent d'ailleurs la disponibilité et la passion des employés.

*Leaving your home to live elsewhere is not always easy. Konviktsgaard offers reassuring, assisted living facilities that encourages independence. It's a warm and welcoming living environment that's close to the city centre, where people are always at the heart of everything we do, as is evident from the employees' availability and passion.*

# CHANTIERS



PHASE 2

PHASE 1

## RUE DE RECKENTHAL



Eaux usées, eau courante, électricité, gaz, télécommunications, éclairage, voirie.  
Wastewater, running water, electricity, gas, telecoms, lighting, roads.

## INFORMATIONS

**Veillez consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg.**

**Pour tout renseignement, merci de contacter le coordinateur du chantier Joël Da Silva (4796-2809) ou les médiateurs de chantier (4796-4343).**

*Please consult [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) for all information on repair and construction work in Luxembourg.*

*For any information, please contact the site coordinator, Joël Da Silva (4796-2809) or the construction mediators (4796-4343).*

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Travaux de réfection le long de la rue de Reckenthal

## REPAIR WORK ALONG THE RUE DE RECKENTHAL

- FR** Les installations d'eau, d'électricité et de gaz ainsi que le raccordement au réseau de télécommunications seront réhabilités dans la rue de Reckenthal, lors d'un chantier qui devrait durer deux ans.
- EN** *Water, electricity and gas installations, as well as telecom connections, along the Rue de Reckenthal will be refurbished and upgraded as part of a repair project that should last two years.*

**FR** En ce début d'année 2023, des travaux de réaménagement de la voie publique sont toujours en cours autour de Luxembourg-ville. C'est le cas du chantier de la rue de Reckenthal, entamé déjà en juin 2021, sur la partie de la rue qui se trouve sur le territoire de la commune de Strassen. En effet, la particularité de ces travaux est qu'ils sont situés à cheval sur les communes de Luxembourg et de Strassen.

En plus du renouvellement des canalisations internes (raccordements aux maisons) et externes (réseaux des eaux usées, eaux mixtes et eaux pluviales), géré par le service dédié, les concessionnaires externes Creos, POST et Eltrona travailleront sur le gaz, l'électricité et les télécommunications. Les Services Eaux et Éclairage public de la Ville participeront également aux travaux. Prévu pour durer deux années, le chantier devrait donc s'achever en janvier 2025.

*« C'est une très grande rue. Nous parlons de plus d'un kilomètre de réhabilitation. Nous allons essayer de sauvegarder le plus grand nombre de places de parking possible pour éviter de gêner le stationnement des riverains. Sauf événement*

*exceptionnel, la circulation ne devrait pas leur être interdite pendant la durée des travaux »,* commente Joël Da Silva, gestionnaire de projet et coordinateur du chantier.

Située au nord-ouest du quartier du Rollingergrund, la rue de Reckenthal débute à la jonction entre la rue des Carrefours et la rue de la Vallée. Elle se termine près de deux kilomètres plus loin, sur la rue de Rollingergrund, qui fait la liaison entre le quartier de Belair-Nord et l'entrée ouest de Luxembourg-ville.

**EN** At the beginning of 2023 various refurbishment projects are still underway around Luxembourg City. One example is the work being done along the Rue de Reckenthal, which already began in June 2021, on the part of the street that is on the territory of the municipality of Strassen. Indeed, the particularity here is that the works are located astride the municipalities of Luxembourg and Strassen.

In addition to the renewal of internal (connections to the houses) and external

(wastewater, mixed water and rainwater networks) pipes and conduits managed by the dedicated department, external distributors Creos, POST and Eltrona will work on gas, electricity and telecom installations. The City's Water and Public Lighting Departments are also taking part in the work. The project is expected to take two more years with completion scheduled for January 2025. *"It's a very big street. We are talking about more than a kilometre of refurbishment work. We are going to try to keep as many parking spaces in use as possible to avoid disrupting local residents. Barring exceptional events, traffic will also be allowed on the road for the duration of the work,"* says Joël Da Silva, project manager and site coordinator.

Rue de Reckenthal is located in the north-west of the Rollingergrund district and begins at the junction between Rue des Carrefours and Rue de la Vallée. It ends almost two kilometres further on, on the Rue de Rollingergrund, which links the Belair-Nord district with the western entrance to Luxembourg City.



**50 000**

C'est le nombre de vidéos vues de la chaîne Lëtz Louvigny depuis son lancement en version bêta au printemps dernier.

*This is the number of video views of the Lëtz Louvigny channel since its launch in beta version last spring.*

START-UP

# L'histoire du Luxembourg en couleur

*Luxembourg's history in colour*

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur LouvignyMedia.

**EN** *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of LouvignyMedia to step into the spotlight.*

**1. PROBLÈME  
ISSUE**

Contrairement à des pays comme l'Allemagne ou la France, le Luxembourg ne disposait d'aucune archive colorisée de son histoire récente sur les plateformes de vidéos en ligne.

*Unlike countries such as Germany or France, Luxembourg did not have any archives of its recent history in colour available on online video platforms.*

**4. RÉALISATIONS  
ACHIEVEMENTS**

Après financement, sur fonds propres, de la restauration de vidéos anciennes et publication sur YouTube, la start-up est actuellement en démarchage de prospects, tels que les communes et les entreprises publiques.

*After financing the restoration of old videos with its own funds and publishing them on YouTube, the startup is now canvassing prospects, including municipalities and public companies.*

**2. SOLUTION  
SOLUTION**

LouvignyMedia a créé la chaîne YouTube Lëtz Louvigny et a publié des archives vidéo restaurées. La start-up propose de la restauration colorisée d'archives et leur publication sur Lëtz Louvigny.

*LouvignyMedia created the YouTube channel Lëtz Louvigny and published restored video archives. The startup offers full colour restoration of archives that are then broadcast on Lëtz Louvigny.*

**5. ET MAINTENANT ?  
WHAT'S NEXT?**

Avec le soutien de nouveaux partenaires, LouvignyMedia veut promouvoir le passé luxembourgeois sur Lëtz Louvigny et partager ainsi l'histoire du Grand-Duché.

*With the support of new partners, LouvignyMedia strives to promote Luxembourg's history on the Lëtz Louvigny channel and seeks to share even more of the Grand Duchy's history in this way in the future.*

**3. CIBLE  
TARGET AUDIENCE**

Principalement les communes luxembourgeoises, les entreprises publiques qui ont un riche passé à mettre en avant, et tous les acteurs privés dont l'histoire est mêlée à celle du Grand-Duché.

*Mainly Luxembourg municipalities, public companies with a rich past to showcase, and private stakeholders whose history is intertwined with that of the Grand Duchy.*

**ÉQUIPE  
TEAM**



**Grégory Goethals, founder**

Grégory Goethals est journaliste, producteur et réalisateur. Après être passé par RTL, il s'est installé au Luxembourg il y a trois ans.

*Grégory Goethals is a journalist, producer and director. After working for RTL, he moved to Luxembourg three years ago.*

**Contact**

**LouvignyMedia**

LCI  
9, rue du Laboratoire  
L-1911 Luxembourg

info@louvignymedia.com

## ONS STAD

Retrouvez la revue semestrielle (2 x / an) de la Ville dans votre boîte aux lettres retraçant le développement de la Ville avec des articles et dossiers historiques et culturels.



## RÉSEAUX SOCIAUX

Abonnez-vous à nos profils sur les réseaux sociaux et suivez les événements, nouveautés et reportages sur la vie dans la capitale.



## VDL.LU

Retrouvez toute l'actualité de la Ville, mise à jour plusieurs fois par jour. Le site est disponible en version fr / en / de.



## HOPLR

Échangez-vous avec vos voisins par le biais de cette application gratuite (App Store & Google Play).



## NEWSLETTER

Abonnez-vous à la newsletter de la Ville et recevez chaque mercredi l'actualité (FR, DE ou EN) directement par courriel.



## CULTURE

Abonnez-vous aux newsletters de nos institutions culturelles et/ou suivez-les dans les réseaux sociaux : les théâtres, les 2 musées, la cinémathèque, la Cité-Bibliothèque, le conservatoire de musique et la photothèque.



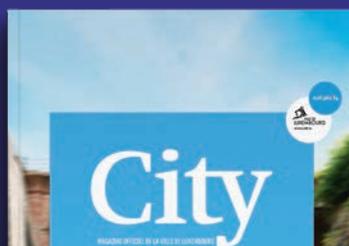
## CITYAPP-VDL

Téléchargez l'application gratuite de la Ville pour des informations en temps réel (bus, parking, etc.) personnalisables selon vos besoins.



## CITY

Retrouvez le mensuel de la capitale dans votre boîte aux lettres avec l'actualité de la Ville et l'agenda culturel le plus complet de la Grande Région.



# RESTEZ INFORMÉS À VOTRE RYTHME

Applis, magazines, newsletters, site web, réseaux sociaux – votre ville s'adapte à vous pour vous informer.



## SUBSIDES

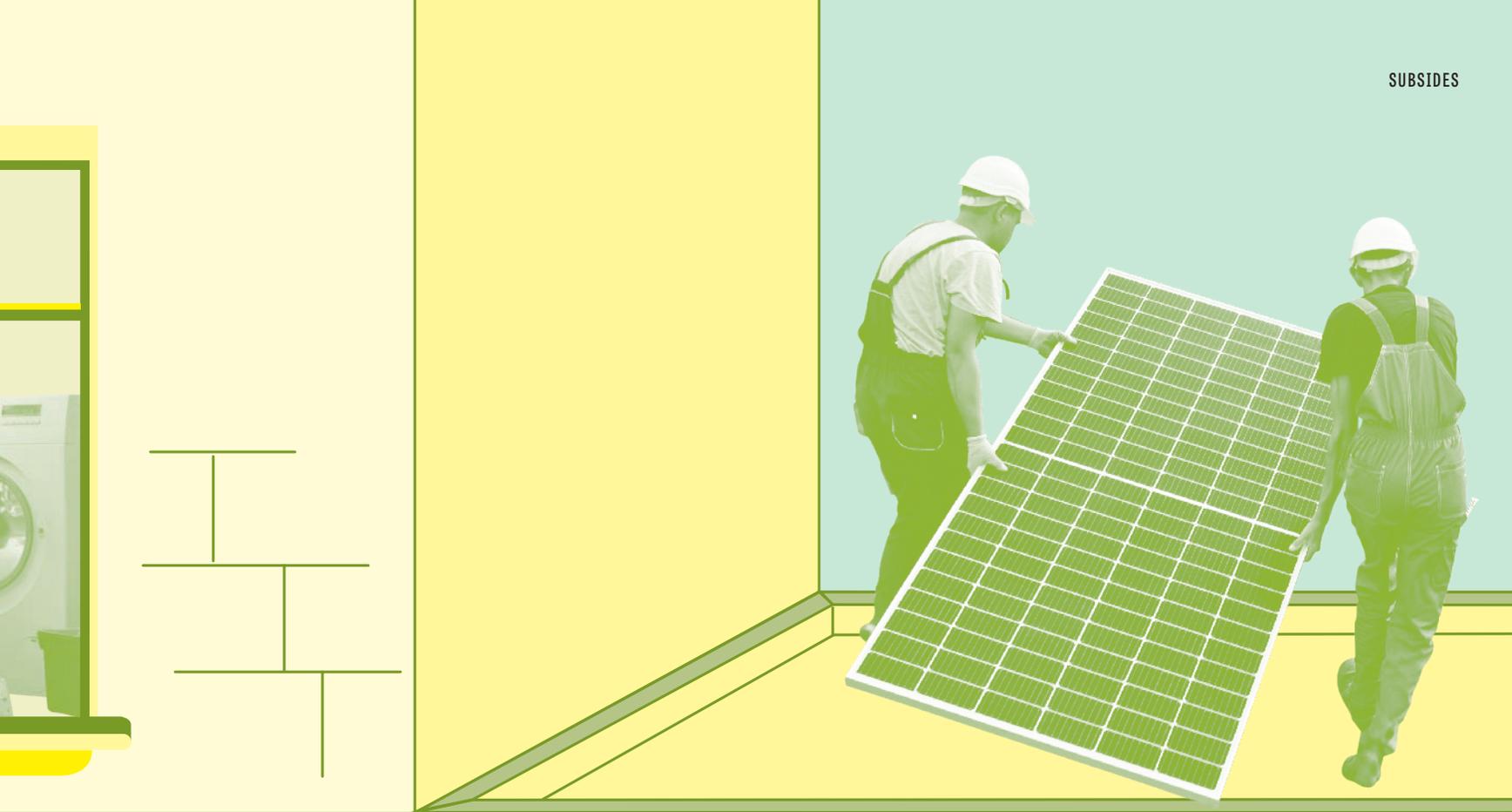


# Aider les cito à protéger le

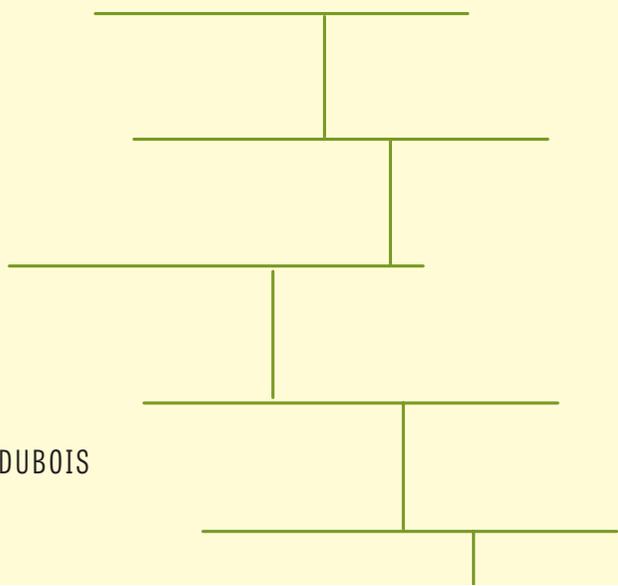
HELPING CITIZENS TO PROTECT THE CLIMATE

**FR** Si chacun a un rôle à jouer pour protéger le climat, la Ville a décidé de donner un coup de pouce financier aux citoyens souhaitant réaliser des mesures d'économie d'énergie, de réduction de CO<sub>2</sub> ou d'adaptation au climat au sein de leur logement.

**EN** *Everyone has a role to play in protecting the climate. The City has decided to give a financial boost to citizens wishing to save energy, reduce carbon emissions or adopt climate adaptation strategies in their own homes.*



# yens climat



Auteur  
SOPHIE DUBOIS



FR

Peut-être l'avez-vous remarqué, les étés caniculaires et périodes de sécheresse se sont multipliés ces dernières années, ce qui n'est pas sans effet sur l'écosystème. Les nappes phréatiques se vident et la biodiversité diminue, tandis que les phénomènes climatiques extrêmes se multiplient : incendies de forêt, pluies courtes et intenses, inondations ou encore tempêtes. Il est plus que jamais temps d'agir pour le climat en diminuant sa consommation d'énergie.

Si l'Administration communale ne représente que 4% de la consommation énergétique de l'ensemble de son territoire, la Ville a décidé d'agir à la source de cette consommation : les secteurs de la mobilité, l'électricité, le chauffage et l'eau chaude sont concernés. Elle a donc pris un ensemble de mesures. Parmi celles-ci, l'électrification des transports en commun et la promotion de la mobilité douce, la conception de nouvelles constructions sobres en énergie et l'assainissement énergétique des bâtiments communaux existants. En ce qui concerne la consommation d'énergies renouvelables,

le chauffage urbain est converti aux énergies renouvelables et la Ville de Luxembourg achète depuis 2018 de l'électricité certifiée 100% renouvelable.

Chacun à son échelle peut devenir acteur du ralentissement de ce changement climatique global. Forte de cette idée, la Ville propose plusieurs subsides pour aider les résidents à participer à la protection du climat. Ces derniers peuvent concerner l'isolation des foyers, l'installation de sources d'énergie alternative ou encore la réparation de son électroménager. « *En tant que Ville, notre but est de soutenir celles et ceux qui veulent agir et d'inciter un maximum d'autres personnes à devenir actives également.* », explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge de l'environnement. Pour certaines mesures, la Ville accorde jusqu'à 50% du montant alloué par l'État, sur la base de la décision ministérielle définissant le montant subventionné par ce dernier.

**Rendez-vous sur [subsidesclimat.vdl.lu](https://subsidesclimat.vdl.lu) pour tous les détails sur les subsides et faire votre demande.**

EN

You may have noticed that there have been more hot summers and droughts in recent years, which has had an effect on the ecosystem.

Water tables are being depleted, biodiversity is declining and extreme weather events, such as forest fires, short and intense rains, and floods and storms, are on the rise. It is more than ever time to act for the climate by reducing energy consumption.

Although the Municipal Administration accounts for only 4% of the energy consumption of the territory it covers, the City has decided to act at the source of this consumption, that is the mobility, electricity, heating and hot water sectors. It has done so by taking a series of measures such as: electrifying public transport, promoting soft mobility, designing new energy-efficient buildings and improving the energy efficiency of existing municipal buildings. Regarding the consumption of renewable

energies, urban heating is converted to renewable energies and the City of Luxembourg has been purchasing certified 100% renewable electricity since 2018.

Everyone can contribute in the slowing down of global climate change. With this in mind, the City offers various grants to help residents participate in climate protection. These can be insulating one's home, installing alternative energy sources or repairing household appliances. "As the City, we aim to support residents who want to take action, and encourage as many people as possible to join in these efforts," explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the environment. For some measures, the City grants up to 50% of the amount allocated by the state based on the ministerial decision that defines the amount subsidised by the latter.

**Visit [subsidesclimat.vdl.lu](https://subsidesclimat.vdl.lu) for more details on the grants and how to apply.**



## Aide à l'assainissement énergétique dans le domaine de la rénovation

SUPPORT FOR IMPROVING ENERGY EFFICIENCY THROUGH RENOVATION

FR Ces subventions constituent un coup de pouce financier pour quiconque souhaite réaliser des travaux d'isolation au sein d'un logement. Ces derniers visent l'isolation intérieure/extérieure des murs, de la toiture inclinée ou plate, de la dalle supérieure/inférieure et, enfin, le remplacement des fenêtres et portes-fenêtres. Pour tous ces projets, la Ville accorde un subside aux résidents. Celui-ci équivaut à 50% du montant de l'aide Klimabonus allouée par l'État. Afin d'en profiter, il est nécessaire d'introduire sa demande au plus tard six mois après avoir reçu la décision ministérielle fixant le montant de l'aide étatique. Cette décision et un relevé d'identité bancaire doivent être joints.

EN These grants are a financial boost for anyone who wants to carry out insulation work in their house. These cover insulating interior/exterior walls, pitched or flat roofs, upper/lower floors/slabs and replacing windows and French windows. For these projects, the City provides a grant to residents. This grant is equivalent to 50% of the amount of the Klimabonus grant allocated by the state. In order to receive the grant, you will need to submit an application no later than six months after receiving the ministerial decision determining the amount of state aid. This decision and a bank statement must be attached.

# Aide pour les installations visant l'utilisation rationnelle des énergies renouvelables

SUPPORT FOR INSTALLATIONS AIMED AT THE RATIONAL USE OF RENEWABLE ENERGY

**FR** Désireux de poser des panneaux solaires thermiques pour l'eau chaude et le chauffage, ou des panneaux solaires photovoltaïques? Envie d'installer une chaudière à granulés/plaquettes de bois ou une pompe à chaleur? La Ville accorde une aide représentant 50% du montant accordé par l'État pour réaliser ce type de travaux. Pour en bénéficier, il suffit de transmettre sa demande au plus tard six mois après avoir reçu la décision ministérielle et d'y joindre la preuve de cette décision ainsi qu'un relevé d'identité bancaire.

**EN** Are you keen on installing thermal solar panels for hot water and heating, or photovoltaic solar panels? Do you wish to install a pellet/wood chip heating system or a heat pump? The City offers a grant covering 50% of the amount allocated by the state for this type of work. In order to receive the grant, all you have to do is send in your application no later than six months after receiving your ministerial decision and attach proof of this decision as well as a bank statement.





## Aide pour les mesures en faveur de l'efficacité énergétique et de la durabilité

SUPPORT FOR ENERGY EFFICIENCY AND SUSTAINABILITY MEASURES

**FR** D'un point de vue écologique, il est souvent conseillé de réparer ses appareils électroménagers défectueux avant de considérer l'achat de nouveaux appareils. Pour encourager cette réparation, la Ville octroie un montant représentant 75 % du prix de réparation. Si plusieurs demandes peuvent être déposées, un plafond de 200 € par ménage et par an sera toutefois appliqué pour le total des réparations effectuées par un professionnel.

Si vous décidez d'acheter une machine à laver, un sèche-linge, un réfrigérateur et/ou congélateur neufs, opter pour un appareil à haute efficacité énergétique est recommandé. S'il s'agit d'un achat à des fins privées, vous pourrez bénéficier d'un subside s'élevant à 50 % du prix d'achat, avec un maximum de 100 € par ménage et par période de 10 ans pour chaque type d'appareil. Pour bénéficier de ces primes, les factures acquittées, un certificat de classe d'efficacité énergétique ainsi qu'un relevé d'identité bancaire devront être joints à la demande. Elle est à introduire dans les six mois à compter de la date de la facture.

**EN** From an ecological point of view, it is recommended to repair defective household appliances before considering the purchase of new ones. To encourage this behaviour, the City grants an amount covering 75% of the repair price. Although several applications can be made, a limit of €200 per household per year will be granted for total repairs carried out by a professional company.

If you decide to buy a new washing machine, tumble dryer, fridge and/or freezer, you should opt for an energy-efficient appliance. If it is a purchase for private use, you will then be eligible for a grant amounting to 50% of the purchase price with a maximum of €100 per household per 10-year period for each type of appliance. To receive these grants, a receipt, a certificate of the appliance's energy efficiency class and a bank statement must be attached to the application. The application must be submitted within six months of the date of purchase.

## Aide pour la promotion de la mobilité électrique

SUPPORT FOR THE PROMOTION OF ELECTRIC MOBILITY

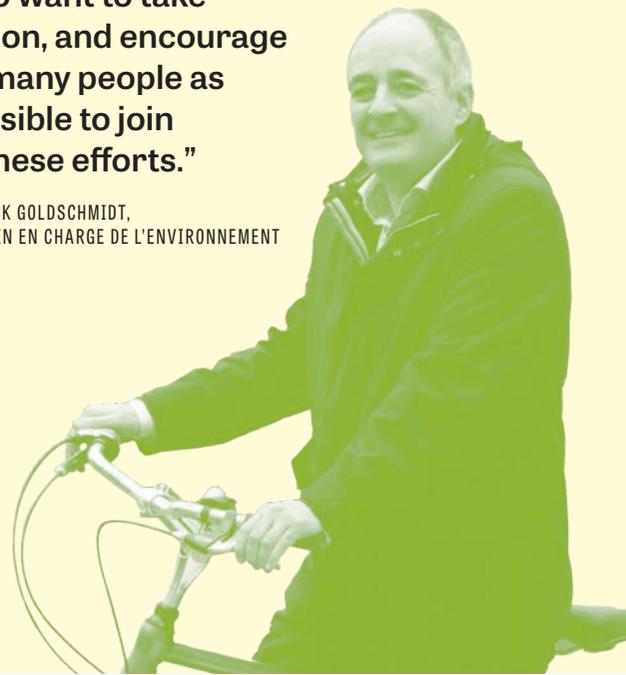
**FR** Toute personne souhaitant acquérir et installer une borne de recharge neuve pour véhicules électriques sur un emplacement de stationnement privé autorisé peut bénéficier d'un coup de pouce financier représentant 50% du montant octroyé par l'État. Il est pour cela nécessaire d'introduire sa demande dans les six mois suivant la réception de la décision ministérielle et de joindre cette dernière et un relevé d'identité bancaire.

**EN** Anyone wishing to acquire and install a new charging point for electric vehicles in an authorised private parking space can benefit from financial support of 50% of the amount granted by the state. To benefit, you must submit your application within six months of receiving the ministerial decision and attach the latter and a bank statement.

**«En tant que Ville, notre but est de soutenir celles et ceux qui veulent agir et d'inciter un maximum d'autres personnes à devenir actives également.»**

**“As the City, we aim to support residents who want to take action, and encourage as many people as possible to join in these efforts.”**

PATRICK GOLDSCHMIDT,  
ÉCHEVIN EN CHARGE DE L'ENVIRONNEMENT





# Aide à l'adaptation au changement climatique

## SUPPORT FOR CLIMATE CHANGE ADAPTATION

**FR** Pour aider les résidents à s'adapter au changement climatique, la Ville a mis en place plusieurs aides. La première vise à réduire la consommation d'eau potable à travers l'usage d'installations de récupération d'eau pluviale à des fins domestiques, comme l'alimentation des WC, le nettoyage et l'arrosage. Une prime unique de 50% du montant alloué par l'État est accordée par immeuble pour ce type de travaux. Pour l'obtenir, la décision ministérielle attestant de la subvention et un relevé d'identité bancaire sont à joindre à la demande.

La Ville subventionne également les toitures vertes financées à hauteur de 40 € par m<sup>2</sup>, avec un maximum de 8 000 € par immeuble et par décennie. La réalisation de ces toitures par des professionnels comporte de nombreux avantages, dont la capacité à retenir l'eau pluviale, atténuer les îlots de chaleur urbaine et favoriser la biodiversité en ville. La demande, à introduire dans les six mois suivant les travaux, doit comprendre les factures acquittées, le document attestant le type de toiture verte et un relevé d'identité bancaire.

**EN** To help residents adapt to climate change, the City has put in place various grants. The first aims to encourage the reduction of drinking water consumption through the use of rainwater harvesting facilities for domestic purposes such as toilet flushing, cleaning and watering. A single premium for 50% of the amount allocated by the state is granted per building for this type of work. To obtain this grant, you must attach the ministerial decision certifying the grant and a bank statement to the application.

The City also subsidises green roofs at a rate of €40 per m<sup>2</sup> with a maximum of €8,000 per building per decade. Having these roofs professionally installed has many benefits, including the ability to retain rainwater, mitigate urban heat islands and promote biodiversity in the city. The application should be submitted within six months of the work being carried out and must include receipts, a document certifying what type of green roof it is and a bank statement.

## EN PRATIQUE

### IN PRACTICE

- Rendez-vous à la **réunion d'information** le 8 février à 18 heures au Tramsschapp à Limpertsberg (inscription obligatoire jusqu'au 05/02 : [subsidescimat@vdl.lu](mailto:subsidescimat@vdl.lu) / T. 4796 – 4773). La présentation des mesures par le collège échevinal sera suivie d'une séance de questions / réponses et permettra d'échanger avec des experts.  
*Come to the **information meeting** on 8 February at 18:00 at the Tramsschapp in Limpertsberg (booking required before 05/02: [subsidescimat@vdl.lu](mailto:subsidescimat@vdl.lu) / T. 4796 - 4773). The presentation of the measures by the college of aldermen will be followed by a Q&A session and an opportunity to talk to experts.*
- Besoin d'un **conseil** en énergie personnalisé, neutre et gratuit ?  
Le Service Infopoint de la Klima-Agence informe et conseille sur les sujets énergétiques liés au logement et à l'écomobilité. Prise de rendez-vous au 8002 11 90 ou consultez [www.klima-agence.lu/fr/votre-de-conseil-de-base-en-energie-neutre-et-gratuit](http://www.klima-agence.lu/fr/votre-de-conseil-de-base-en-energie-neutre-et-gratuit).  
*Do you need free, neutral and personalised energy **advice**?  
The Infopoint of the Klima-Agence advises on energy issues relating to housing and eco-mobility. Call for an appointment at 8002 11 90 or visit [www.klima-agence.lu/fr/votre-de-conseil-de-base-en-energie-neutre-et-gratuit](http://www.klima-agence.lu/fr/votre-de-conseil-de-base-en-energie-neutre-et-gratuit).*
- Où **réparer** vos appareils électroménagers ?  
Visitez [www.repairandshare.lu](http://www.repairandshare.lu) pour trouver les entreprises offrant un service de réparation.  
*Where to **repair** your household appliances?  
Go to [www.repairandshare.lu](http://www.repairandshare.lu) to find companies that offer repair services.*
- Consultez les cadastres du **potentiel solaire** et du **potentiel d'installation d'une toiture verte** sur votre logement sur [subsidescimat.vdl.lu](http://subsidescimat.vdl.lu) et [maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu).  
*Consult the register for where you can install **solar panels** and **green roofs** on your home at [subsidescimat.vdl.lu](http://subsidescimat.vdl.lu) and [maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu).*
- Toute mesure de construction et d'aménagement est soumise au règlement sur les bâtisses et nécessite une **autorisation de bâtir**. Les projets dans les secteurs protégés / ensembles sensibles peuvent être soumis à des restrictions. Pour tout renseignement, veuillez contacter le Service Urbanisme au 4796-2792.  
*All construction and extension works are subject to building regulations and require a **building permit**. Projects in conservation areas / listed building groups may be subject to restrictions. For further information, please contact the Service Urbanisme (Urban Planning Department) at 4796-2792.*

[subsidescimat.vdl.lu](http://subsidescimat.vdl.lu)

KIDS

# CITIZYENS DE DE TON QUARTIER

CITIZENS OF THE FUTURE:  
YOUR NEIGHBOURHOOD

ROLLINGERGRUND

HOLLERICH

**HAMM** et **EICH** étaient des villages à part avant de devenir des quartiers de la capitale, en 1920.

*Rollingergrund, Hollerich, Hamm and Eich were distinct villages before they became districts of the capital in 1920.*

L'altitude au  
CENTRE-VILLE  
est de 304 mètres.

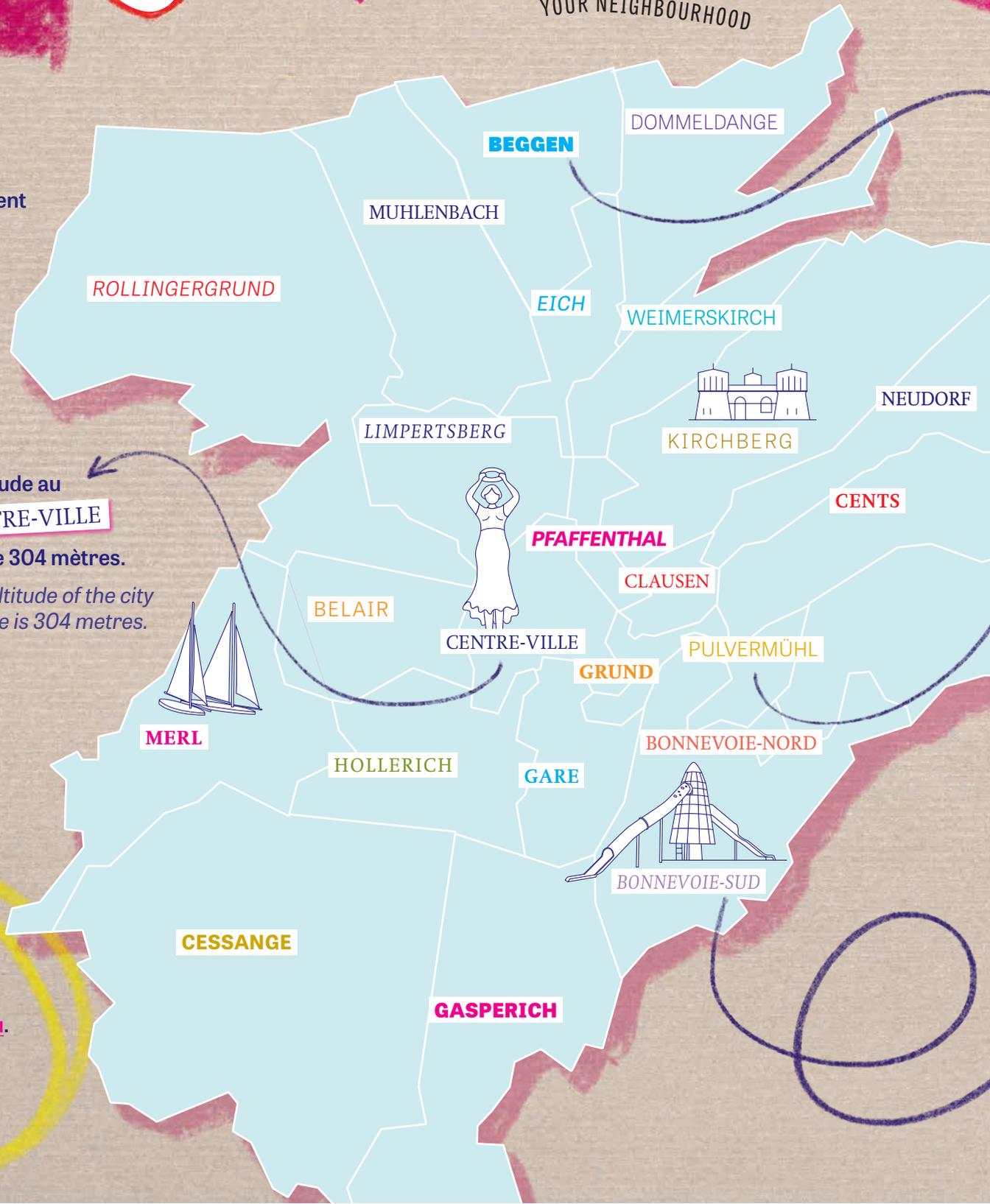
*The altitude of the city  
centre is 304 metres.*

SAVAIS-TU  
QUE...

DID YOU KNOW THAT...

Tu peux faire une promenade virtuelle de la ville de Luxembourg en te rendant sur [3d.vdl.lu](http://3d.vdl.lu).

*You can take a virtual tour of Luxembourg City at [3d.vdl.lu](http://3d.vdl.lu).*



# MAIN

**FR** La Ville de Luxembourg est composée de 24 quartiers, tous différents, plus ou moins grands. Les quartiers se sont formés avec le temps. Aujourd'hui, la ville est donc divisée en petites parties, qui sont aussi plus faciles à gérer. Chaque quartier a ses commerces, une ou plusieurs écoles, un bureau de poste, etc. Connais-tu les différents quartiers de la ville de Luxembourg? Dans quel quartier habites-tu? Colorie ton quartier sur la carte, et lis les indications pour en apprendre plus sur les quartiers de la capitale.

**EN** Luxembourg City is made up of 24 districts, all of which vary in size and character, with each one having been formed over time. Nowadays, the capital is divided into smaller zones, making it easier to govern. Each district has its own stores, at least one school, a post office, etc. Are you familiar with the various districts of Luxembourg City? In which district do you live? Colour your district on the map and read the information to find out more about the capital's districts.

Le quartier avec la plus basse altitude est **BEGGEN** (232 mètres).

The district at the lowest altitude is Beggen (232 metres).

Le quartier le moins peuplé est **PULVERMÜHL** avec 362 habitants.

The least populated district is Pulvermühl, with 362 inhabitants.

HAMM

Le quartier de **BONNEVOIE-SUD**

est le plus peuplé, avec 13 203 habitants recensés fin 2021.

Bonnevoie-Sud is the most populated district, with 13,203 inhabitants at the end of 2021.

## PASSE À L'ACTION! TAKE ACTION!

Quels éléments, parmi les suivants, retrouves-tu dans ton quartier? Promène-toi dans ton quartier et coche ce que tu y trouves.  
Which of the following can you find in your neighbourhood? Take a stroll through your neighbourhood and tick off what you find.

- Parc  
Park
- Emplacements PMR  
PMR pitches
- Piscine  
Swimming pool
- Crèche municipale  
Municipal crèche
- Terrain de foot  
Football field
- Aire de jeux  
Playground
- Arrêt de bus  
Bus stop
- Marché  
Market

Savais-tu que la Ville de Luxembourg est responsable de ce qui est illustré ci-dessus? Qu'est-ce qui te plaît? Qu'est-ce qui ne te plaît pas? Qui utilise ces lieux et ces offres?

Did you know that the City of Luxembourg is responsible for the above? What do you like in what you see? What don't you like? Who uses these places and offerings?

## ENCORE CURIEUX? WANT TO KNOW MORE?

Pour découvrir les limites des 24 quartiers de la ville de Luxembourg, rends-toi ici:

To discover the boundaries of the 24 districts of Luxembourg City, you can visit:

[maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu)



CULTURE

événements  
à ne pas manquer en  
2023

30 UNMISSABLE EVENTS IN 2023

Auteur: JEAN-MARC STREIT

**FR** Cette année encore, les institutions culturelles de la capitale promettent le plein de grandes émotions aux habitants de tous âges. Tous les arts seront au programme : littérature, cinéma, photographie, théâtre, musique... Voici une petite sélection pour éveiller votre curiosité.

**EN** This year, the capital's cultural institutions are once again promising plenty of excitement for residents of all ages. The programme covers all the arts: literature, cinema, photography, theatre, music... Here's a short selection to whet your appetite.

1

## 100 ans de cinéma en 7 leçons

**FR** L'Université populaire du cinéma est ouverte à tout cinéphile qui souhaite s'instruire sur le monde cinématographique dans un esprit ludique et convivial. Une fois par mois, une leçon-conférence est proposée, suivie d'une projection de film.

**EN** The Université populaire du cinéma is open to all film fans and offers a fun and social way to learn more about the world of cinema. A different lecture is held every month, followed by a film screening.

**23/01-26/06**  
Cinémathèque

2

## CeCiL's Box by MONOGRAM

**FR** MONOGRAM vous donne rendez-vous dans la vitrine d'exposition de la CeCiL's Box au Cercle Cité. L'artiste luxembourgeoise Miriam Rosner s'est inspirée du poème *The Coahoma County Wind Cults*, de l'auteur et musicien américain David Berman, qui s'inscrit dans son œuvre graphique... pour éclairer le regard de tous.

**EN** MONOGRAM will be taking over the CeCiL's Box window display at the Cercle Cité. Inspired by the poem *The Coahoma County Wind Cults* by American musician and author David Berman, Luxembourg artist Miriam Rosner has incorporated poetry into her eye-catching graphic designs.

**19/01-30/04**  
Cercle Cité

3

## PICelectroNIC – Festival for head-banging kids and grooving parents

**FR** Comme tous les ans, entre concerts, spectacles, ateliers et activités originales, petits et grands prendront assurément du bon temps lors de l'incontournable PICelectroNIC 2023.

**EN** Like every year, kids and grown-ups alike are sure to have fun exploring the unmissable PICelectroNIC 2023 and its line-up of concerts, shows, workshops and original activities.

**Public familial**  
**22 & 23/04**  
Rotondes

3



6

4



4

## It's Britney, Bitch!

**FR** Britney Spears, star des planches? Il est question de la chanteuse dans cette pièce, qui surprend et se transforme en 2007 lorsqu'elle se rase les cheveux. Est-ce le signe d'un déclin ou d'une émancipation? Une pièce qui aborde la question avec ouverture.

**EN** Britney Spears treading the boards? This play focuses on the singer who took the world by surprise in 2007 when she transformed her look and shaved her head. Was it a cry for help or a show of emancipation? This play tackles the question head-on.

**08 & 09/02**  
**Théâtre des Capucins**

5

## Rethinking Identity

**FR** Une série de clichés... loin des clichés! Cette exposition invite à repenser l'identité dans la création contemporaine, l'identité dans un monde toujours plus globalisé. Les identités se réinventent, s'entrecroisent, se contaminent pour en créer de nouvelles.

**EN** This photo exhibition is turning stereotypes upside down, inviting visitors to rethink identity in contemporary creation and in an increasingly globalised world. Identities reinvent themselves, intertwining and influencing one another to create new ones.

**05/05-02/07**  
**Cercle Cité, Ratskeller**

Dans le cadre du Mois Européen de la Photographie / As part of the European Month of Photography (EMOP)

6

## Piano Days

**FR** Le piano dans la musique de chambre est mis à l'honneur lors de cette sixième édition des Piano Days. Une édition qui s'ouvre à l'international avec un concert intégrant des élèves d'Allemagne, d'Autriche et du Luxembourg, ou encore le concert 88 Keys qui accueille des pianistes du Conservatoire de Metz. D'autres concerts sont au programme, ainsi que le concours Prix Golden Keys.

**EN** The sixth edition of the Piano Days puts the piano in chamber music in the spotlight. This international event boasts a concert with students from Germany, Austria and Luxembourg, plus the 88 Keys concert with pianists from the Conservatoire de Metz. The full programme features numerous performances, as well as the Prix Golden Keys competition.

**28/03**  
**Conservatoire**

7

## Dans la splendeur du postimpressionnisme

**FR** Cette exposition revient sur l'œuvre du peintre luxembourgeois Dominique Lang, né en 1874. Vous suivez le parcours de ce peintre influant du post-impressionnisme en découvrant ses œuvres regroupées par thématique (portraits, nus, paysages, etc.), qui mettent notamment en exergue les couleurs vives et ses coups de pinceau dynamiques.

**EN** This exhibition looks back at the work of Luxembourg artist Dominique Lang, born in 1874. Follow the career of this influential post-impressionist painter by discovering his works grouped by theme (portraits, nudes, landscapes), which highlight his use of bright colours and his dynamic brush strokes.

**01/07-15/10**  
**Villa Vauban**

8

## Hyphen Hyphen

**FR** Quatre années après son dernier album, revoilà le groupe français Hyphen Hyphen, prêt à faire vibrer l'Atelier avec sa musique électronique. Ce nouvel opus tout en pop s'avère à la fois sensible, dansant, mélancolique et hédoniste.

**EN** Four years after their last album, French band Hyphen Hyphen are back and ready to rock den Atelier with their electronic sounds. Their new pop record is sensitive, dancey, melancholic and hedonistic at the same time.

**02/02, 19:00**  
**den Atelier**

9

## All You Can Eat

**FR** Quelle relation entretenez-vous avec la nourriture? Il en est question à l'occasion de cette exposition. Une relation parfois faite de restrictions, de dépendances, de coutumes religieuses ou de traditions locales. Un vaste sujet étendu à la sécurité alimentaire, à la transformation des aliments ou encore aux habitudes du futur. Un chemin passionnant jalonné de nombreux exemples provenant directement du Luxembourg.

**EN** What's your relationship with food? The theme to this exhibition shows that our relationship can sometimes be based on restrictions, addictions, religious customs or local traditions. This vast topic covers food security, processed food and even future eating habits. A fascinating insight seasoned with numerous examples straight from Luxembourg.

**06/10/2023-14/07/2024**  
**Lëtzebuerg City Museum**

10

## Robbie Williams

**FR** Que les fans se tiennent prêts! Le chanteur britannique aux plus de 85 millions d'albums vendus dans le monde sera à Luxembourg cet été dans le cadre du Luxexpo Open Air.

**EN** Calling all Robbie Williams fans! The British singer, who has sold over 85 million albums worldwide, will be in Luxembourg this summer as part of Luxexpo Open Air.

**11/07, 19:00**  
**Luxexpo**



11

## Gabardus et la cuisine musicale

**FR** Le personnage de Gabardus est étrange, il cuisine et joue de la musique en même temps. Mais tout cela semble flou et le conteur est peu clair. Qui est donc ce Gabardus? Il n'y a qu'une solution pour espérer le savoir...

**EN** Gabardus is a strange character: he likes to cook and make music at the same time. Yet the lines are blurred and the narrator isn't so clear. Just who is Gabardus? There's only one way to find out...

●●● **Spectacle pour enfants**  
29/04, 18 h & 30/04, 11:00  
Conservatoire

12

## Tamino

**FR** Dans sa musique, il y a tout à la fois du folk arabe et du rock expérimental, un mélange d'influences européennes, américaines et moyen-orientales, du romantisme et de la tragédie, ainsi qu'une voix brûlante, celle de Tamino, qui apporte à l'ensemble un paysage sonore luxuriant et obsédant. Tamino revient avec son nouvel album plein de promesses.

**EN** His music is a mix of Arabic folk and experimental rock, of romanticism and tragedy, where European, American and Middle Eastern influences combine. Tamino's smouldering voice brings a sumptuous, haunting soundscape to the whole ensemble. And he's back with a new album, which promises to be huge.

01/03, 19:00  
den Atelier

13

## Small Stories by David Lynch

**FR** Cette exposition vous plonge dans le monde singulier du cinéaste David Lynch à travers une série d'œuvres photographiques en noir et blanc aussi troublantes que fantasmagoriques et oniriques. Elles semblent tout droit sorties des films de l'artiste et pointent des parallèles qui vous feront accéder à un autre monde.

**EN** Immerse yourselves in the singular world of filmmaker David Lynch via a series of black and white photos that are unsettling as they are phantasmagoric and dreamlike. They seem straight out of the artist's films and point to parallels that will take you to another world.

10/02-16/04  
Cercle Cité, Ratskeller  
Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival

14

## Siren's Call

**FR** Siren's Call est une invitation au voyage. Musical, d'abord, avec son festival rock/pop/électro indé réunissant des groupes de divers horizons. Culturel, ensuite, avec le marché des créateurs, des ateliers et activités pour enfants. Gastronomique, enfin, avec food trucks et boissons.

**EN** Siren's Call is a three-in-one exploration of music, culture and food! This indie rock/pop/electro festival is packed with bands of all genres, plus a makers market, workshops and kids' activities, as well as foodie delights with food trucks and drinks.

24/06  
neimënster & Melusina

15

## Multiplica, arts et réalités numériques – 4<sup>e</sup> édition

**FR** Pendant trois jours, le festival Multiplica pose un regard sur le numérique et sur les nouvelles formes d'expression et de création qu'il permet. La programmation enchaîne des événements aux formats variés: performances audiovisuelles, concerts, DJ sets, rencontres avec des artistes, workshops pour enfants et pour adultes. Une exposition complète la programmation.

**EN** The three-day Multiplica festival takes a look at the digital technologies and the new forms of expression and creation they make way for in arts. The programme is jam-packed with events in various formats: audiovisual performances, concerts, DJ sets, encounters with artists, workshops for children and adults. An exhibition rounds off the programme.

**Festival: 24-26/02**  
**Exposition: 24/02-05/03**  
Rotondes

16

## Atelier Tuffi

**FR** De bons moments tout en gaieté pour permettre aux enfants de découvrir les livres et la lecture.

**EN** Fun workshops for kids to discover books and reading.

●●● **Pour les enfants de 4 à 8 ans**  
**Tous les samedis durant l'année**  
10:30-11:30  
Cité Bibliothèque



17

## Songes d'une Nuit...

**FR** Cette pièce de théâtre unique mêle jeu, cirque, danse et participation du public. Elle s'inspire du *Songe d'une Nuit d'Été* de William Shakespeare, tout en apportant une dimension contemporaine et en proposant une réflexion sur le théâtre.

**EN** This unique play mixes acting, circus arts, dance and immersive theatre. Inspired by William Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*, it's a fresh, contemporary take on theatrical performance.

**19-29/01, 20:00**  
Grand Théâtre

18

## Martin Kohlstedt

**FR** Compositeur et pianiste de renommée internationale, Martin Kohlstedt joue d'improvisations, de contacts étroits avec le public et d'interactions constantes avec la salle, les gens et le contexte. Un concert original où, à chaque instant, se ressent la singularité de l'artiste.

**EN** The internationally renowned composer and pianist Martin Kohlstedt enjoys improvisation, being in close contact with his audience, and constantly interacts with the space, the public and the context. An original concert in which the artist's singularity is felt at every moment.

**27/04, 19:00**  
neimënster

19

## The Writer

**FR** Cette pièce fera à coup sûr sensation ! Elle met en scène l'histoire d'une écrivaine qui dévoile à travers elle une pièce expérimentale sur les relations de genre contemporaines et leur impact sur la création artistique.

**EN** This play is sure to cause a sensation! It is centred on a writer who reveals an experimental play about contemporary gender relations and their impact on artistic creation.

**18/03-01/04**  
Théâtre des Capucins

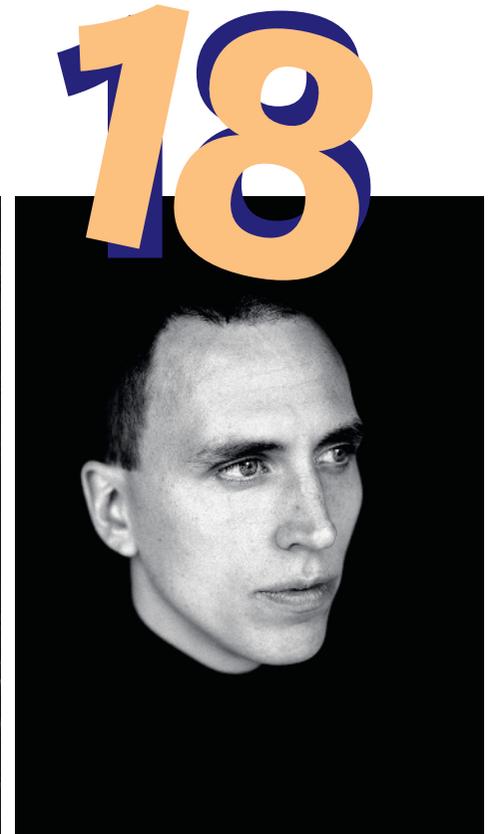
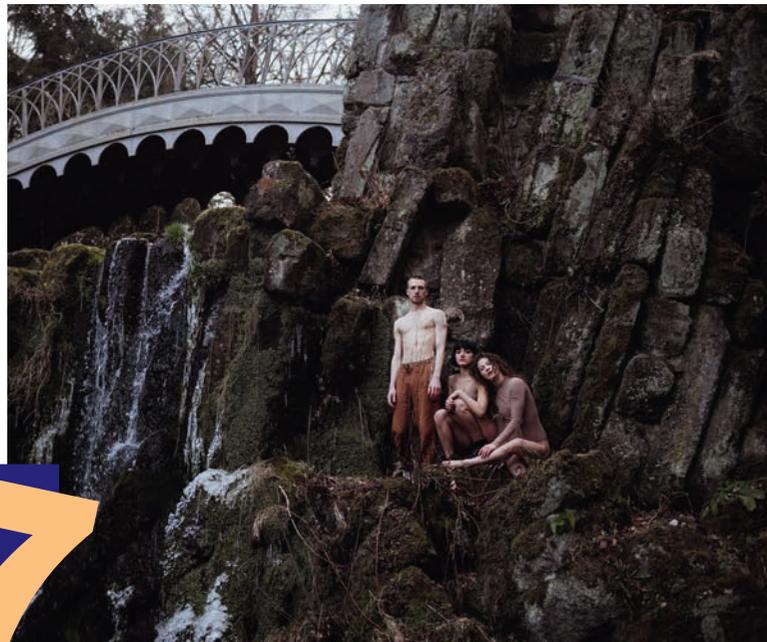
20

## European Design Festival

**FR** Les designers les plus créatifs d'Europe ont rendez-vous au Luxembourg au printemps. Pendant cinq jours, conférences sur le design, studios, magasins éphémères, ateliers, expositions et marché des créateurs sont ouverts au grand public. Les European Design Awards et les Luxembourg Design Awards seront décernés à cette occasion.

**EN** The most creative designers from across Europe are coming to Luxembourg this spring. This five-day event features conferences on design, studio and pop-up store open days, workshops, exhibitions and a creators' market. The European Design Awards and Luxembourg Design Awards will also be awarded during the event.

**31/05-04/06**  
Casino Luxembourg, Cercle Cité,  
Luca, Rotondes



21

## Live Cinema: Family Edition

**FR** L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg donne le ton d'une soirée marquée du sceau de l'humour. Au programme, deux films comiques de Buster Keaton (*La Maison démontable*, 1920) et de Charlie Chaplin (*Charlot patine*, 1916). Moment de fous rires assuré!

**EN** The Luxembourg Philharmonic Orchestra is setting the tone with an evening full of humour. The line-up features two comedy films by Buster Keaton (*One Week*, 1920) and Charlie Chaplin (*The Rink*, 1916). You'll be crying with laughter!

●●● Pour les enfants de 5 à 9 ans  
18/03, 11:00  
Philharmonie

22

## Portes ouvertes, Conservatoire de la Ville de Luxembourg

**FR** Prenez le temps de venir découvrir le Conservatoire et les prestations préparées par différentes classes. Un moment d'échange et de convivialité pour de belles découvertes.

**EN** Take the time out to discover the Conservatoire and the various performances by the different classes. It's an opportunity to meet the musicians and make some new discoveries.

06/05  
Conservatoire

23

## Eat It, Luxembourg Street Food Festival

**FR** Gourmands et gourmets, réservez ces deux journées pour découvrir de multiples saveurs et régaler vos papilles. Amateurs de viande, flexitariens, végétariens ou végétariens, chacun y trouvera des mets à son goût.

**EN** Foodies, listen up! During this two-day festival, come discover new flavours that'll tickle your taste buds. From meat lovers to flexitarians, vegetarians and vegans, there's something for everyone!

01/04, 12:00-22:00  
02/04, 12:00-18:00  
Rotondes

24

## Le Voyage du lion Boniface – Cinema Paradiso in Concert

**FR** Les enfants prendront plaisir à voyager avec Boniface! Deux courts métrages au graphisme coloré et dynamique permettront aux plus jeunes de découvrir des histoires formidables, accompagnées de percussions, guitares, claviers et chants.

**EN** Children will love going on a journey with Boniface! These two colourful and dynamic short films will give children the chance to discover wonderful stories accompanied by percussions, guitars, keyboards and songs.

●●● Pour les enfants  
15/01, 15:00-16:30  
Cinémathèque

23



27



## INFOS

**Cercle Cité**  
2, rue Genistre  
1A, rue du Curé (espace  
d'exposition Ratskeller)  
46 49 46 1  
www.cerclecite.lu

**Cinémathèque**  
17, place du Théâtre  
47 96 26 44  
www.cinematheque.lu

**Cité Bibliothèque**  
3, rue Genistre  
47 96 27 32  
www.bimu.lu

**Conservatoire**  
33, rue Charles Martel  
47 96 55 55  
www.conservatoire.lu

**den Atelier**  
54, rue de Hollerich  
49 54 85 1  
www.atelier.lu

**Lëtzebuerg City  
Museum**  
14, rue du Saint-Esprit  
47 96 45 00  
www.citymuseum.lu

25

## Live Cinema: The Iron Mask

**FR** En cette soirée de projection, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Carl Davis, magnifiera la musique du film *Le Masque de fer*, chef-d'œuvre de Douglas Fairbanks sorti en 1929. La France du 17<sup>e</sup> siècle y est le décor d'un scénario mi-historique, mi-fictif dans lequel se côtoient le masque de fer et d'Artagnan.

**EN** This special screening of Douglas Fairbanks' 1929 masterpiece *The Iron Mask* will be accompanied by music from the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Carl Davis. Set in 17<sup>th</sup>-century France, this part fictional, part historical tale depicts the story of d'Artagnan and the iron mask.

17/03, 20:00, Philharmonie

26

## Screenings on Inclusion

**FR** D'avril à décembre, quatre projections de courts métrages et de films d'artistes seront consacrées à l'inclusion. Abordant de façon philosophique les questions de l'inclusion, de l'accessibilité, de l'intégration et de la discrimination, ces films traitent de l'amour, de la communauté LGBT, de l'Europe centrale et orientale, de la mode...

**EN** From April to December, there will be four screenings of short films and films by artists on the topic of inclusion. Each film takes a philosophical view tackling the issues of inclusion, accessibility, integration and discrimination, while looking at love, the LGBT community, Central and Eastern Europe, fashion...

### Screenings on Inclusion

- **Army of Love,**  
05/04
  - **Dans le cadre  
de la Pride Week,**  
05/07
  - **Dans le cadre  
de CinEast,**  
11/10
  - **Fashions,**  
13/12
- Cercle Cité

27

## Luxembourg Street Photography Festival

**FR** Passionnés de photographie, cet événement est pour vous : entre expositions, workshops et conférences, la photographie sera à l'honneur et dévoilera toutes ses inspirations.

**EN** Photography fans, this event is for you! Expect exhibitions, workshops and conferences focussing on photography and the inspiration behind the snaps.

18-21/05  
Rotondes

28

## City Open Air Cinema

**FR** Des films sous les étoiles! Le cinéma en plein air revient cet été avec une large proposition de films, des plus classiques aux plus contemporains. Il y en aura pour tous les goûts et pour tous les âges.

**EN** Watch a film under the stars! The open-air cinema will be back this summer with a wide range of classic and contemporary films. There's something for everyone and for all ages!

Durant l'été  
Centre-ville

29

## Dermot Kennedy

**FR** La tournée de Dermot Kennedy passera par le Luxembourg avec, dans sa besace, son nouvel album *Sonder*. Paroles emplies de réflexion, voix envoûtante et musique savoureuse racontent des histoires d'amour et de vie qui « prennent aux tripes ».

**EN** As part of his tour, Dermot Kennedy will stop off in Luxembourg with his new album *Sonder* in tow. His reflective lyrics, captivating vocals and sumptuous sounds depict "gut-wrenching" tales of love and life.

28/03, 19:00  
Luxexpo The Box

30

## Journées du livre et du droit d'auteur

**FR** De nombreuses activités seront programmées pour découvrir et apprécier les livres, ainsi que sensibiliser le grand public au droit d'auteur. Le plaisir de lire sera le maître mot de ces quelques jours.

**EN** A wide range of activities will be held to mark these days dedicated to books. The event also aims to raise awareness of copyright issues among the general public.

18-22/04  
Cité Bibliothèque



# 29

**neimënster**  
28, rue Münster  
26 20 52 1  
www.neimenster.lu

**Philharmonie**  
1, place de l'Europe  
26 02 27 1  
www.philharmonie.lu

**Rotondes**  
3, place des Rotondes  
26 62 20 07  
www.rotondes.lu

**Grand Théâtre**  
1, rond-point Robert  
Schuman  
47 96 39 00  
www.theatres.lu

**Théâtre des Capucins**  
9, place du Théâtre  
47 96 39 00  
www.theatres.lu

**Villa Vauban**  
18, avenue Émile Reuter  
47 96 49 00  
www.villavauban.lu

# CITY LIFE



La **galette des Rois** est traditionnellement dégustée lors de l'Épiphanie, le 6 janvier.  
The **king cake** is traditionally eaten on Epiphany, on 6 January.

## ■ Une pure gourmandise

**FR** Elle trône dans le cœur de tous les gourmands... Qu'elle soit à la frangipane, à la pomme ou au chocolat, la galette des Rois reste un classique indétronable de ce mois de janvier. Un gâteau à retrouver sur toutes les tables pour prolonger les fêtes.

**EN** An absolute must for foodies, the king cake is a January institution. A traditional frangipane-, apple- or chocolate-flavoured cake is a wonderful way to round off the festive season.



## Ouvertures dominicales

Les dimanches 8, 15 et 22 janvier, la plupart des boutiques seront ouvertes à l'occasion des soldes d'hiver.

*On Sundays 8, 15 and 22 January, most of the shops will be open for the winter sales.*

08, 15 & 22/01, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## Un indispensable boîtier

**FR** Après une période transitoire de trois ans, chaque logement luxembourgeois (qu'il soit neuf ou ancien) devra être pourvu, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2023, d'au moins un détecteur de fumée dans les chambres à coucher et les chemins d'évacuation (couloirs, escaliers, etc.).

**EN** Following a transitional three-year period, every home in Luxembourg – new and old – will be equipped with at least one smoke detector as of 1 January 2023 in bedrooms and fire escape routes (i.e., corridors, staircases, etc.).

[rauchmelder.lu](http://rauchmelder.lu)

## TOUT SAVOIR SUR La Maison de l'orientation



**Mike Engel**  
Directeur / Director

### Quelles sont les principales missions de la Maison de l'orientation ? / What are the Maison de l'orientation's main goals?

Administration sous tutelle du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, notre mission est de faire fonction de guichet unique pour les citoyens qui cherchent des informations et des conseils par rapport à leur orientation scolaire ou professionnelle. / As a government body under the supervision of Luxembourg's Ministry of Education, Children and Youth, we act as a one-stop shop for citizens seeking information and advice on education or training.

### À qui s'adresse la structure ? / Who is your target audience?

Elle s'adresse à tous, jeunes – scolarisés ou non – et adultes – actifs ou non. Notre slogan est « Ton école, ton métier, ton avenir ». / The service is for absolutely everyone, from school pupils to adults – regardless of whether they are in the workforce. Our slogan is 'Ton école, ton métier, ton avenir' (Your school, your job, your future).

### Quel accompagnement proposez-vous ? / What kind of support do you offer?

Le premier contact est un entretien individuel, dans le respect total de l'anonymat. En cas de besoin, une prise en charge plus ciblée peut être proposée par la suite. / We start with an initial, face-to-face interview, respecting the individual's privacy. More targeted support can be offered afterwards, if necessary.

29, rue Aldringen  
Lu-ve, 10:00-12:00 & 13:00-17:00,  
sans rendez-vous  
[www.maison-orientation.public.lu](http://www.maison-orientation.public.lu)

## 2 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Mr. Pizza pour vous servir

**FR** L'équipe du nouveau restaurant Mr. Pizza, à Bonnevoie, propose à ses clients une dizaine de pizzas au choix, ainsi qu'une ardoise de combinaisons de pâtes qui permettra à chacun de trouver son bonheur. L'établissement peut accueillir une trentaine de convives, mais propose aussi tous les plats à emporter. Un service de restauration rapide idéal pour un déjeuner sur le pouce.

**EN** The team at the new Mr. Pizza restaurant in Bonnevoie offers its customers a choice of ten or so pizzas, as well as a pasta combination that will allow everyone to find what they like. The establishment can accommodate around 30 diners, but also offers a takeaway service. A fast food offer ideal for a quick lunch.

108, rue de Bonnevoie (Bonnevoie). Facebook: Mr. Pizza

## House17 devient Tero House17

**FR** L'ancien House17 accueille désormais des salles de séminaire et un restaurant, qui propose une carte d'entrées et de tapas à partager, prônant la convivialité et l'agriculture locale.

**EN** The former House17 now houses conference rooms and a restaurant serving starters and tapas to share with the emphasis on local produce in a casual, fun setting.

17, rue du Nord (Centre-ville)  
[tero.be/fr/restaurants/house-17/](https://tero.be/fr/restaurants/house-17/)



## Prise de conscience

**FR** Dans le cadre de la campagne Rethink Your Clothes, le pop-up store Lêt'z Refashion accueille, jusqu'à fin février 2023, une exposition mettant en lumière l'impact de la mode éphémère sur le continent africain. Celle-ci a été imaginée par The Revival, une association ghanéenne.

**EN** As part of the Rethink Your Clothes campaign, the Lêt'z Refashion pop-up store is hosting an exhibition by Ghanaian association The Revival until late February 2023, highlighting the impact of fast fashion in Africa.

8-10, rue Genistre (Centre-ville)

## Nouvelle adresse

**FR** Un nouveau point de vente Post Luxembourg a ouvert ses portes au premier étage du centre commercial Kirchberg Shopping Center. Ce dernier comprend l'intégralité des produits et services habituels. L'ancienne boutique, située au 41B, avenue Kennedy, est définitivement fermée.

**EN** A new Post Luxembourg sales outlet has opened to the public on the first floor of the Kirchberg Shopping Center. It includes all the usual products and services. The former store at 41B Avenue Kennedy is now closed for good.

5, rue Alphonse Weicker (Kirchberg)



# Recensement des oiseaux

**FR** Les 27, 28 et 29 janvier, natur&ëmwelt invite la population à découvrir et à compter les oiseaux qui visitent leur jardin ou leur balcon. Petits et grands sont appelés à noter toutes les espèces observées et à les communiquer via un formulaire en ligne. Ce programme citoyen, visant à établir des tendances de population des espèces du pays au cours des années, est organisé tous les ans depuis 2006.

[www.naturemwelt.lu](http://www.naturemwelt.lu)

Formulaire disponible à partir du 26/01:



**EN** On 27, 28 and 29 January, natur&ëmwelt will invite the public to count the birds that visit their garden or balcony. People of all ages are encouraged to note the species observed and record their findings in an online form. Aimed at ascertaining the population trends of the Luxembourg's species over the years, this community initiative has been organised every year since 2006.

## Première traduction anglaise de *Reenert*

**FR** Le chef-d'œuvre de Michel Rodange, *Reenert*, fête cette année ses 150 ans. Une réédition, portée par une série d'illustrations réalisées par Mia Kinsch, sort à cette occasion. Une première traduction en anglais de ce livre est aussi disponible en téléchargement sur la plateforme Heydoo.

**EN** Michel Rodange's masterpiece *Reenert* celebrates its 150<sup>th</sup> anniversary this year. A new edition with a series of illustrations by Mia Kinsch will be released to mark the occasion, and the first English translation of this book is also available for download on the Heydoo platform.

<https://portal.education.lu/zls/NEWS>

[www.heydoo.lu/lu/reenert-biluangal-edition](http://www.heydoo.lu/lu/reenert-biluangal-edition)

## Programme d'activités

**FR** La nouvelle brochure des auberges de jeunesse est disponible en ligne. Elle répertorie de nombreuses activités pédagogiques et des excursions pour les groupes scolaires et associatifs.

**EN** Luxembourg's new youth hostels brochure is now available online. It lists a wide range of themed educational activities and excursions for schools and groups.

[www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu)

## Concert de gala

**FR** La Fanfare municipale de Bonnevoie / Fanfare Prince Henri, sous la direction de Romain Kerschen, donnera son traditionnel concert de gala. Le saxophoniste Ulric Berg est annoncé en soliste, tout comme l'artiste-peintre Minela Kocan.

**EN** The Fanfare municipale de Bonnevoie / Fanfare Prince Henri, under the direction of Romain Kerschen, will present its traditional gala concert. Saxophonist Ulric Berg is announced as soloist, as is painter Minela Kocan.

**28/01, 20:00, Conservatoire de la Ville de Luxembourg**  
[www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

## Salon des vins

**FR** Du 26 au 29 janvier, le Salon des vins de Bordeaux et d'Aquitaine, organisé par la Fédération des vignerons indépendants d'Aquitaine, fera étape à Luxembourg. 35 vignerons seront présents pour présenter leur savoir-faire et leurs productions aux visiteurs.

**EN** From 26 to 29 January, the Salon des vins de Bordeaux et d'Aquitaine wine trade fair, organised by the Fédération des vignerons indépendants d'Aquitaine, will stop in Luxembourg and see some 35 wine producers demonstrate their expertise and products to visitors.

**26-29/01**

**Luxexpo The Box – 10, circuit de la Foire internationale (Kirchberg)**  
[www.thebox.lu](http://www.thebox.lu)

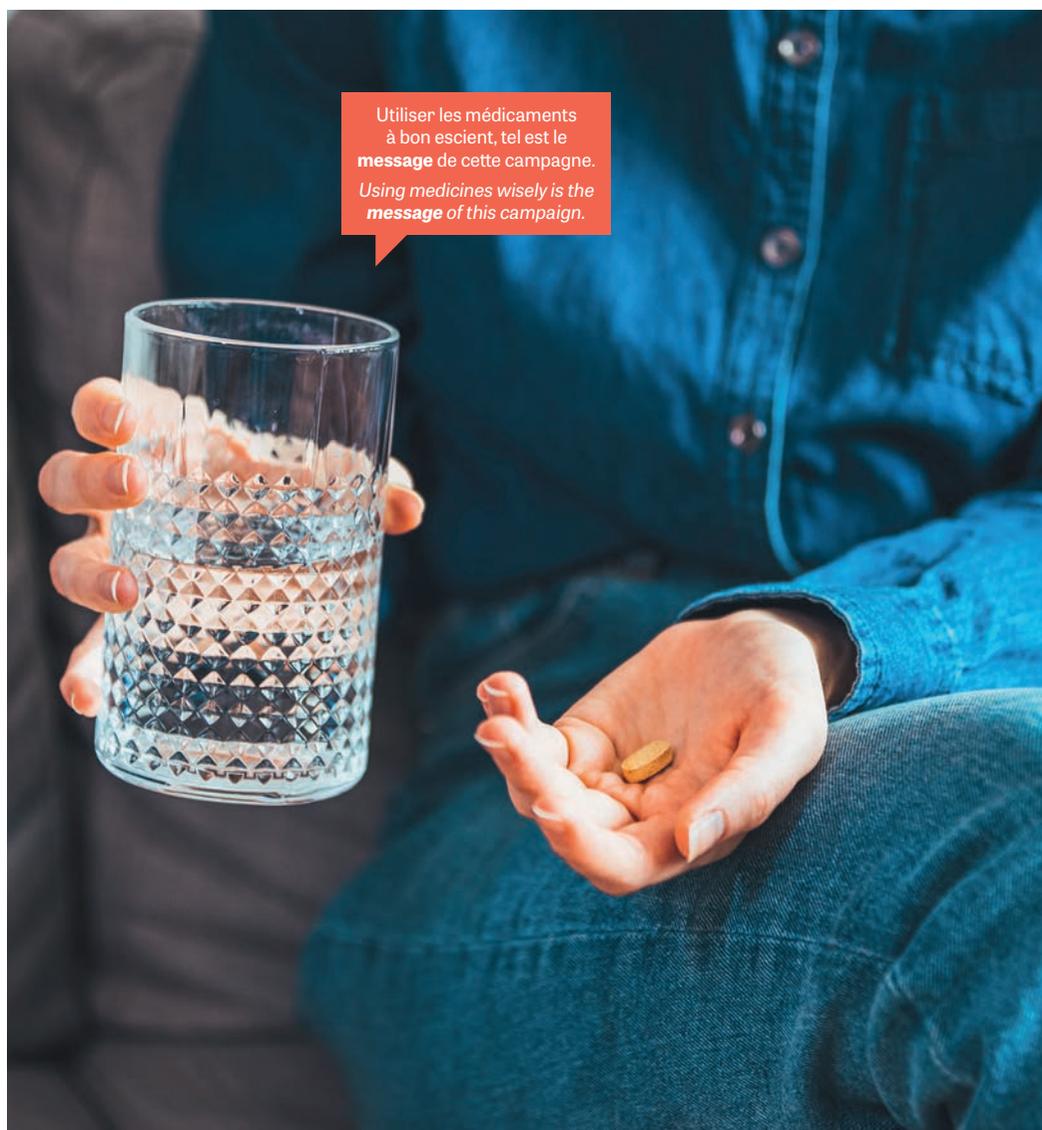
## Antiques & Art Fair

**FR** Le salon Antiques & Art Fair se tiendra du 27 au 30 janvier. Tous les passionnés d'antiquités et d'art déambuleront dans les allées de Luxexpo The Box à la découverte de pièces de collection uniques, de bijoux et de peintures appartenant à un vaste choix d'époques et de styles.

**EN** Luxembourg's Antiques & Art Fair will take place from 27 to 30 January. Art lovers will be able to stroll through the aisles of Luxexpo The Box and discover rare collectibles, jewellery and paintings in a wide range of styles and dating from different eras.

**27-30/01**

**Luxexpo The Box – 10, circuit de la Foire internationale (Kirchberg)**  
[www.thebox.lu](http://www.thebox.lu)



Utiliser les médicaments à bon escient, tel est le message de cette campagne.

Using medicines wisely is the message of this campaign.

# Contre la résistance aux antibiotiques

**FR** Le ministère de la Santé et le ministère de l'Agriculture ont mené une campagne intitulée «Antibiotiques, utilisons-les bien, préservons leur efficacité». La campagne tend à sensibiliser les patients, les détenteurs d'animaux, les agriculteurs, ainsi que les médecins et vétérinaires, au problème d'usages répétés ou inappropriés des antibiotiques chez l'homme ou l'animal.

**EN** Luxembourg's Ministry of Health and the Ministry of Agriculture have conducted an information campaign entitled 'Antibiotiques, utilisons-les bien, préservons leur efficacité' (Let's use antibiotics properly to ensure their effectiveness). The campaign aims to raise awareness among patients, animal owners, farmers, as well as among doctors and veterinarians, of the problem of repeated or inappropriate use of antibiotics in humans or animals.

[www.sante.lu/antibiotiques](http://www.sante.lu/antibiotiques)

# ONS STAD ASS OP FIR JIDDEREEN



# ONS AARBECHTS- PLAZEN OCH

Fannt all eis Jobofferen op [jobs.vdl.lu](https://jobs.vdl.lu)

COMMERCE

POP-UP STORES  
POUR ÉVEILLER SA  
**4 CRÉATIVITÉ**

FOUR POP-UP STORES THAT WILL AWAKEN YOUR CREATIVE JUICES

Auteur  
MARIE JACQUEMIN

Photographes  
EVA KRINS (MAISON MODERNE),  
SHUTTERSTOCK

**FR** Les soldes d'hiver approchent à grands pas. Voici une belle opportunité de passer la porte des pop-up stores récemment installés au cœur de la capitale. Ces boutiques éphémères, présentes pour quelques mois seulement, vous invitent à découvrir des concepts originaux.

**EN** p.57 *With the winter sales fast approaching, it is a great moment to go and visit some of the pop-up stores that have recently opened in the heart of the capital. These temporary shops, which are only open for a few months, offer original concepts for the public to discover.*

**FR** Depuis 2019, la Ville de Luxembourg accueille régulièrement des pop-up stores au sein de cellules commerciales vides et permet ainsi aux locataires de tester une idée sur une période de temps limitée pour un loyer abordable. « Par ailleurs, ce concept nous permet de proposer un tremplin aux nouveaux commerçants, tout en faisant découvrir aux consommateurs des produits ou savoir-faire parfois inédits », explique Serge Wilmes, échevin en charge du commerce.

Dernièrement, ce sont quatre nouvelles boutiques qui se sont installées au cœur de la zone piétonne de la capitale. Les soldes d'hiver se tiendront du 2 au 28 janvier 2023, ne ratez pas l'opportunité d'aller à la rencontre de ces commerçants dynamiques et pleins d'idées !

### DÉCOUVRIR L'ART EN S'AMUSANT

« Je souhaitais créer un espace pour permettre aux petits et grands de découvrir l'art de manière ludique », explique Liana Marinescu, en présentant son TippTopp Art Studio. Établi au 3, rue Origer jusqu'au 17 avril, cet atelier accueillant invite chacune et chacun à développer sa créativité, et ce de nombreuses manières. Liana propose des ateliers, mais aussi des classes d'art, durant lesquels il est possible de s'initier à la peinture sur toile, sur t-shirt ou encore sur de la céramique. « Tout est fait pour que chacun puisse laisser libre cours à son imagination et créer dans un environnement agréable et accueillant », explique la gérante de ce lieu éphémère. TippTopp Art Studio s'adresse aussi bien aux petits qu'aux grands. Durant chaque période de vacances, des art camps sont par exemple proposés pour les enfants entre 5 et 12 ans. Pendant une semaine, ils pourront s'essayer à diverses techniques de création. Les adultes, pour leur part, peuvent rejoindre le lieu afin de passer une soirée à peindre entre amis, par exemple. « Pour les personnes qui sont de passage et qui souhaitent s'essayer

à l'art, il y a la possibilité de choisir une activité artistique et de s'octroyer une heure de créativité », explique Liana. Pour la fondatrice de TippTopp, il s'agit avant tout de partager son savoir-faire et sa passion avec le plus grand nombre de personnes. Ayant déjà développé l'Art Bus qui sillonne le pays pour offrir des ateliers d'art dans le bus, Liana n'en est pas à son coup d'essai.

### UNE INVITATION AU VOYAGE

Maité van der Vekene peut faire valoir un parcours professionnel hors du commun. En tant que diplomate, elle a notamment représenté, huit années durant, le Luxembourg au siège des Nations Unies, à New York. Réorientant sa carrière, elle a ensuite travaillé sur un bateau de croisière, qui l'a emmenée de l'Arctique à l'Antarctique, en passant par l'Amérique du Sud ou encore l'Océanie. Au fil de ses voyages, Maité a rencontré de nombreux artisans, travaillant souvent dans le respect des traditions locales. « La fin de mon contrat avec la compagnie de croisières correspondait au début du confinement. Je me suis demandé ce que je voulais faire. C'est à ce moment-là que j'ai décidé de créer Makimba et Marilou », explique la fondatrice. Ce pop-up store vous attend au 30, rue des Capucins jusqu'à la fin du mois de janvier. Vous y découvrirez des bijoux, de la décoration ou encore quelques vêtements, comme des kimonos, provenant des quatre coins du monde. « Je vends uniquement des produits que je pourrais acheter pour moi, confectionnés par des artisans que j'ai pu rencontrer durant mes voyages », explique la fondatrice. Les produits viennent du Maroc, où Maité a passé une partie de son enfance, de Grèce, du Chili ou encore d'Italie, mais pas uniquement ! La boutique, tout en valorisant le savoir-faire de ces artisans d'exception, est une invitation au voyage. « Pour moi, le concept de pop-up store est idéal. Sa nature éphémère m'offre la possibilité de parcourir le monde, à la découverte



1

Élise Maillet  
Smile  
19-25, rue des Capucins (Centre-ville)

1



de nouveaux produits, que je peux par la suite ramener et proposer à mes clients», conclut la fondatrice de Makimba et Marilou.

## CRÉATEURS ET CRÉATIFS

Smile, situé au 19-25, rue des Capucins, vous offre la possibilité de découvrir dans un même lieu le travail d'une quarantaine d'artisans français. «J'ai développé ce concept de boutique il y a 6 ans, commente Élise Maillet. L'idée est de proposer un concept-store éphémère regroupant différents créateurs. Nous avons lancé la première édition dans un centre commercial normand et, depuis deux ans, au sein de la Cloche d'Or. L'installer en centre-ville est une première et nous permet d'aller à la rencontre d'un autre public, au cœur de la période des fêtes de fin d'année.» Ayant déjà travaillé avec de nombreux artisans au fil du temps, Élise présente à chaque édition des créations différentes. Articles de mode et accessoires pour hommes, femmes et enfants... il y en a pour tous les goûts!

Pour les plus créatifs, Smile propose une série d'ateliers créatifs ou «do it yourself» destinés aux petits comme aux grands: création de son tapis de yoga en macramé, de bougies fleuries, upcycling d'objets, etc. Plus original encore, au cœur de la capitale, Smile a aussi mis en place un service de garderie créatif

les samedis après-midi. Durant ce moment, les enfants peuvent s'adonner à une activité créative pendant que leurs parents en profitent pour faire leurs achats.

La boutique sera ouverte durant la période des fêtes et jusqu'au 31 janvier. «Au-delà, Smile continuera à proposer son offre d'ateliers à Mamer», annonce la fondatrice.

## LA TOUCHE FINALE

À la recherche d'idées de décoration pour agrémenter votre intérieur ou d'un cadeau original? Rendez-vous dans la boutique éphémère Decor'Action, installée jusqu'au 13 janvier au 38, rue Philippe II. Ici, Aurore Lorang, décoratrice d'intérieur établie depuis plusieurs années au Luxembourg, propose une vaste gamme d'éléments de décoration et de produits de soin et de beauté: des bougies, des diffuseurs, des savons... Il s'agit d'une gamme de produits originaux, reflet du bon goût de cette professionnelle passionnée de la décoration. «Beaucoup des éléments que nous proposons sont des produits que j'ai utilisés dans le cadre de différents projets de décoration d'intérieur que j'ai accompagnés. Tombée sous le charme de ces produits, j'ai trouvé qu'il serait intéressant de les commercialiser. C'est à ce moment-là qu'a germé

l'idée de ce magasin éphémère, explique Aurore Lorang. Ce sont des éléments qui permettent le plus souvent d'apporter la touche finale à un environnement, le petit plus qui fait la différence. La gamme de produits de soin et de bien-être, de fabrication artisanale, est directement importée du Portugal.» Passez faire un tour chez Decor'Action: vous y trouverez le cadeau idéal à offrir en toutes circonstances!

## À PROPOS DU PROJET

Dans toute ville, il n'est pas rare de constater que des cellules commerciales restent vides. À Luxembourg-ville, l'initiative des pop-up stores a été lancée en réponse à ce phénomène. Elle se traduit par la mise en location de cellules commerciales appartenant à l'administration communale à un prix inférieur à celui du marché. Les prochains pop-up stores ouvriront en 2023, de nouvelles occasions de découvrir d'autres projets! Actuellement, ce sont au total six pop-up stores qui sont établis en centre-ville et dans le quartier de la gare.

→ Pour plus d'infos:  
[popup.vdl.lu](http://popup.vdl.lu)

**S**ince 2019, the City of Luxembourg has regularly hosted pop-up stores in empty commercial spaces, allowing tenants to test an idea over a limited period of time while paying an affordable rent. *“In this way, this concept enables us to provide a stepping stone for new businesses, while shoppers can discover new and original products and services,”* explains Serge Wilmes, alderman for commerce.

Recently four new shops have opened in the heart of the capital’s pedestrian zone. The winter sales will be held from 2 to 28 January 2023 so don’t miss the opportunity to meet these dynamic shopkeepers who are brimming with ideas!

**MAKE ART WHILE HAVING FUN**

*“I wanted to create a space where children and adults could discover art in a fun way,”* explains Liana Marinescu of TippTopp Art Studio. Located at 3, Rue Origer until 17 April, this welcoming studio invites people to develop their creativity in different ways. Liana offers workshops and art classes where you can learn to paint on canvas, on T-shirts or on ceramics. *“We do everything to ensure that people can give free rein to their imagination and be creative in a pleasant and nurturing environment,”* explains the manager of this temporary shop. TippTopp Art Studio is aimed at young and old alike.

During every holiday period, for example, art camps are held for children aged between 5 and 12. For a week, they can try their hand at various creative techniques. Adults, for their part, can come to the venue and spend an evening painting with friends, for example. *“For people who are passing through and want to try their hand at making art, there is the option of choosing an art activity and spending an hour being creative,”* explains Liana. For the founder of TippTopp it’s all about sharing her know-how and passions with as many people as possible. Liana is no stranger to this sort of venture having already developed the Art Bus, which crosses the country offering art workshops on board.

**AN INVITATION TO TRAVEL**

Maité van der Vekene has an unusual professional background. As a diplomat, she represented Luxembourg for 8 years at the United Nations in New York. She then changed career path completely and worked on a cruise ship, which took her from the Arctic to Antarctic via South America and Oceania. During these trips, Maité met many craftspeople who often worked in traditional ways. *“The end of my contract with the cruise line coincided with the beginning of the lockdown, so I asked myself what I wanted to do.”*

2

Liana Marinescu  
TippTopp Art Studio  
3, rue Origer (Gare)

2

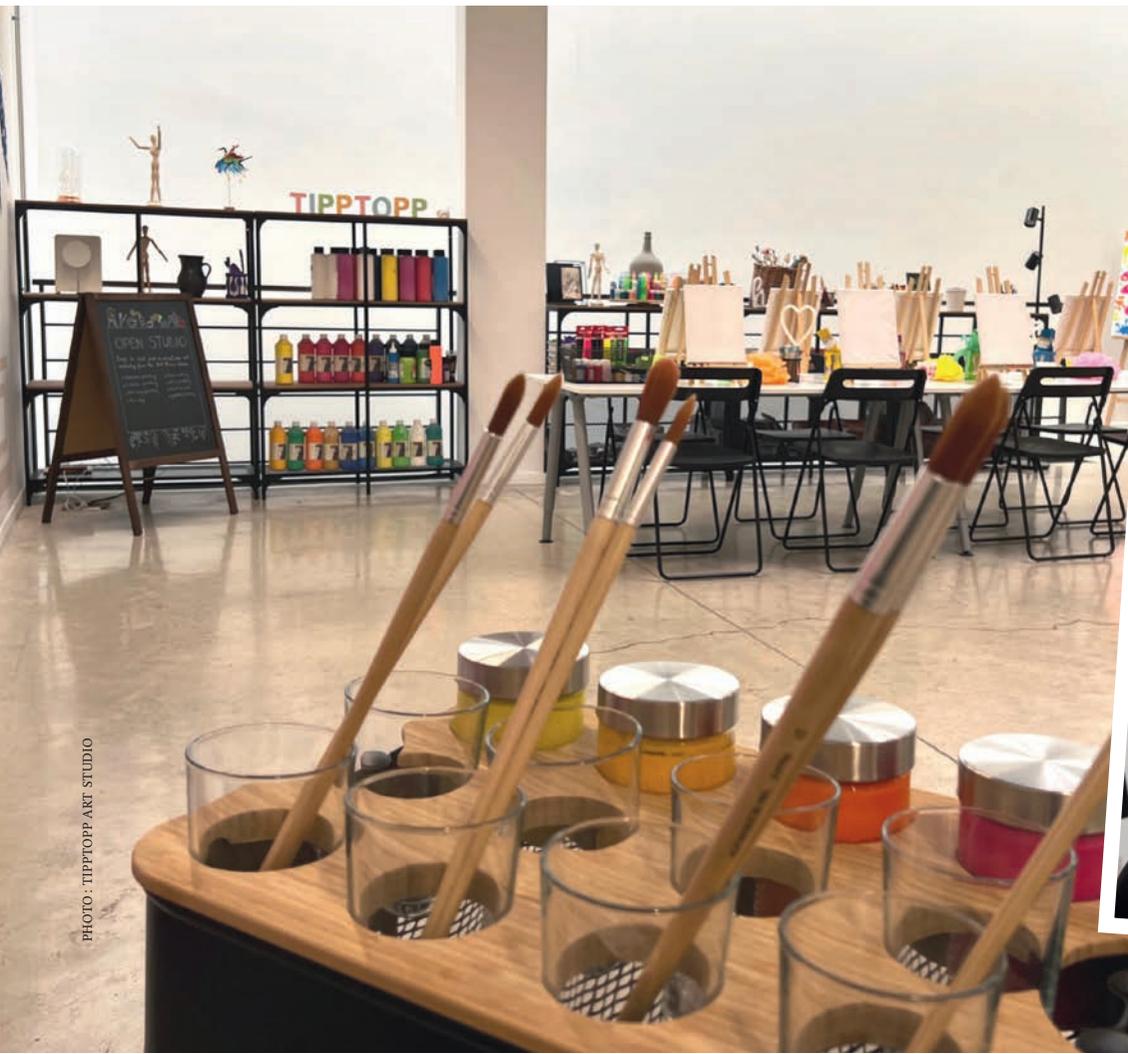


PHOTO: TIPPTOPP ART STUDIO



That's when I decided to create Makimba et Marilou," she explains. Her pop-up store is open for business at 30, Rue des Capucins until the end of January and sells jewellery, decorative items and even items of clothing such as kimonos, from the four corners of the world. "I only sell products that I would buy for myself, made by craftspeople I have met during my travels," explains Maité. The products come from Morocco, where Maité spent part of her childhood, Greece, Chile and Italy but not only! While promoting the expertise of exceptional craftspeople, the shop is also an invitation to travel. "For me, the pop-up store concept is ideal. Its temporary nature gives me the opportunity to travel the world discovering new products, which I can then bring back home and offer to my customers," concludes Makimba et Marilou's founder.

### DESIGNERS AND CREATIVES

Located at 19-25, Rue des Capucins, Smile gives the public the opportunity to get to know the

work of some 40 French craftspeople, all under one roof. "I developed this concept store six years ago," says Élise Maillet. "The idea is that it brings together the work of different designers. We launched the first edition in a Normandy shopping centre and, for the past two years, we have had a store in the heart of the Cloche d'Or. Bringing the concept to the city centre is a first and allows us to reach a wider audience during the festive season." Having already worked with numerous artisans over the years, Élise offers different items in each new incarnation of the store. Fashion and accessories for men, women and children... there is something for everyone.

For the more creative, Smile offers a series of creative and DIY workshops for young and old where people can make their own macramé yoga mat, flower candles, upcycled objects, etc. Even more original is the children's creative daycare service Smile has set up on Saturday afternoons in the heart of the capital. Children can come and indulge in a creative activity while their parents do some shopping.

The shop will be open over the festive period and until 31 January. "After that, Smile will continue to offer workshops in Mamer," says its founder.

### THE FINISHING TOUCH

Are you looking for design ideas for your home or an original gift? Visit temporary store Decor'Action at 38, Rue Philippe II until 13 January. Here, Aurore Lorang, an interior decorator who has been based in Luxembourg for several years, offers a wide range of design items as well as care and beauty products: candles, diffusers, soaps, etc. The range of original products on offer is a reflection of the design professional's good taste. "Many of the items we offer are products that I have used in the various interior design projects I have worked on. I fell in love with these products and thought it would be interesting to sell them. That's how the idea behind this pop-up store was born," explains Aurore. "These are often the elements that add the final touch to an environment, that little extra that makes the difference. Our range of care and wellness products is handmade and imported directly from Portugal." Stop by Decor'Action: you'll find the perfect gift for any occasion!

### ABOUT THE PROJECT

In any city you will find commercial sites that are empty. In Luxembourg City



3



3

Maité van der Vekene  
Makimba et Marilou  
30, rue des Capucins (Centre-ville)

4

Aurore Lorang  
**Decor'Action**  
 38, rue Philippe II (Centre-ville)



the pop-up store initiative was launched in response to this phenomenon. It involves renting out commercial spaces that belong to the municipality at below market rate. The next selection of pop-up stores will open in 2023, an opportunity to discover new ideas and projects! At present, there are six pop-up stores open in the city centre and the station area.

**Vous souhaitez louer un local également ? Plus d'infos sur /**  
**Would you like to rent a space too?**  
 More info on [popup.vdl.lu](https://popup.vdl.lu)

## QUE SONT-ILS DEVENUS ? WHAT HAS BECOME OF THEM?

Beaucoup de boutiques éphémères sont devenues des boutiques permanentes / Many pop-up stores have become bricks-and-mortar venues:

→ Bricks 4 Kidz a été l'un des premiers locataires des espaces proposés par la Ville de Luxembourg. Il offre toujours des ateliers pédagogiques qui utilisent des Lego à l'adresse 1, rue Xavier de Feller. / Bricks 4 Kidz was one of the first tenants in the spaces offered by the City. It still offers educational workshops using Lego bricks at this address: 1, Rue Xavier de Feller.

→ Depuis la fin de son bail, le pop-up store La Manufacture Bohème s'est installé en tant que magasin au 9, rue Chimay et propose toujours de la décoration pour toutes les pièces de votre habitation. / Since the end of its lease, pop-up store La Manufacture Bohème has set up shop at 9, Rue Chimay and still offers decorative items for all the rooms in your home.

→ Pour des éléments de décoration en impression 3D, vous retrouverez Ærd Lab au 45, rue Laurent Ménager (Pfaffenthal). / For 3D printed design objects head to Ærd Lab at 45, Rue Laurent Ménager (Pfaffenthal).

→ Après deux pop-up stores, Banjjak, qui propose des bijoux et des produits cosmétiques venant de Corée du Sud, a ouvert sa boutique aux 36-38, Grand-Rue (Galerie Brasseur). / After two pop-up stores, Banjjak, which offers jewellery and cosmetics from South Korea, has opened a permanent shop at 36-38, Grand-Rue (Galerie Brasseur).

→ My Little Corner, qui occupait au début un local de la Ville, s'est installé depuis quelques mois aux 9-11, rue Louvigny pour vous proposer mode et accessoires. / My Little Corner, which was initially located in a municipally-owned space, has been open for a few months now at 9-11, Rue Louvigny and sells fashion and accessories.

→ Julie Conrad, qui avait loué le 30, rue des Capucins, a représenté le Luxembourg à l'Expo universelle de Dubaï en 2020 et a été élue Jeune Entrepreneuse 2021. / Julie Conrad, who rented 30, Rue des Capucins, represented Luxembourg at the World Expo in Dubai in 2020 and was elected Young Entrepreneur 2021.



👤 **THERESA\_SPEARS** 📍 **LUXEMBOURG**  
💬 "Luxembourg's Christmas market"



👤 **THEHATWEARINGGARDENER**  
📍 **LUXEMBOURG CITY**



👤 **SOPH\_WANDERLUST** 📍 **LUXEMBOURG CITY**  
💬 "Get yourselves over to the Luxembourg Christmas market"



👤 **DEBASHRISAMANTA**  
💬 "And just like that, it's December..."



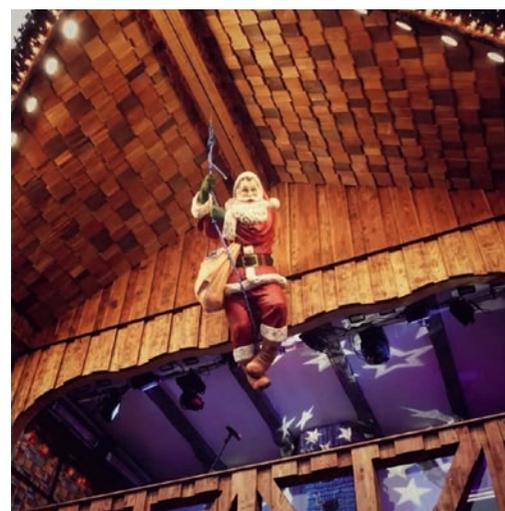
👤 **YUZU.BLOSSOM** 📍 **LUXEMBOURG-VILLE**  
💬 "Winterlights"



👤 **OS\_DIAS\_DE\_CATARINA**  
📍 **PLACE DE PARIS**



👤 **RONNI\_16** 📍 **LUXEMBOURG CITY CENTRE**  
💬 "Winterlights in Luxembourg"



👤 **ANDREAS\_CONRAD\_67**  
📍 **LUXEMBOURG CITY**



👤 AURELIEN\_SANGLIER76 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Marché de Noël de Luxembourg"



👤 MISSESHINE 📍 LUXEMBOURG CHRISTMAS MARKET  
💬 "Winterlights Festival"



👤 KEA.LUX  
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 JOSHCHAPMAN\_3  
📍 CHRISTMAS MARKET LUXEMBOURG



👤 ELISE.WAUTERS.HABBASSI  
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 VANESSA\_F\_056 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "Christmas market"



👤 SARA.ONEVES 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "It's Christmas time!"

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

*Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:*

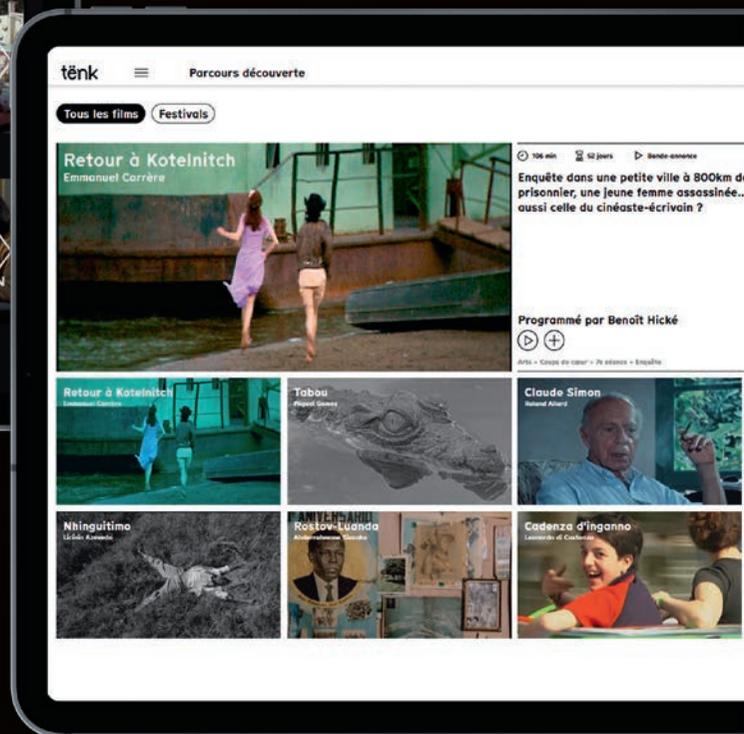
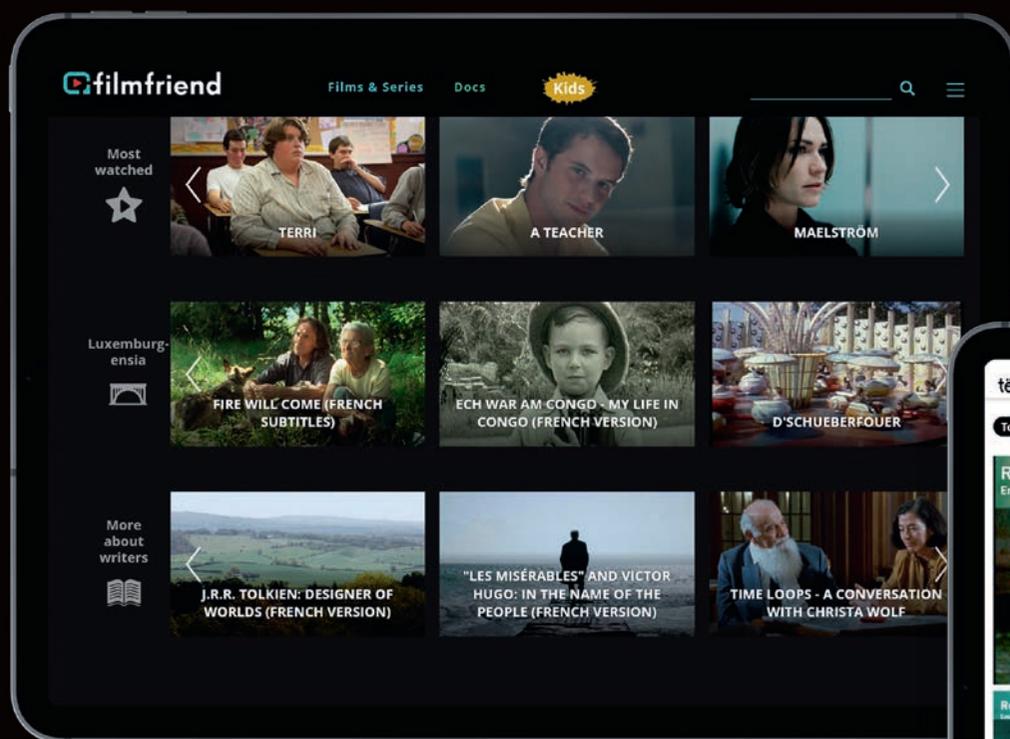
#SHOPPINGLXBCITY  
#PANORAMALXBCITY  
#WINTERLXBCITY



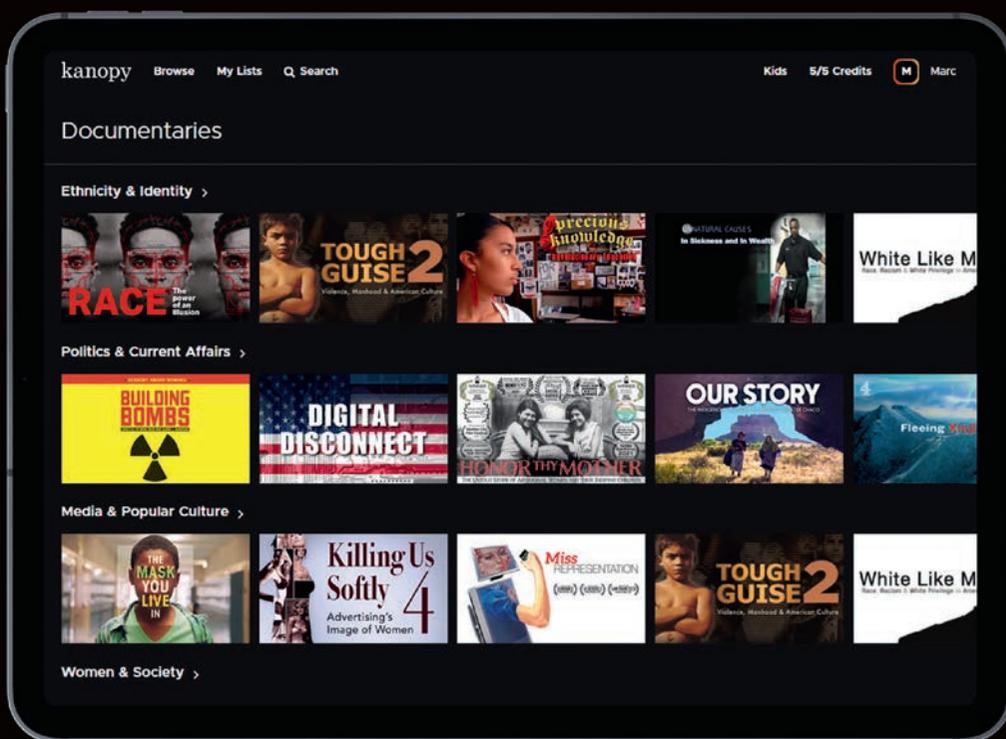
👤 BETILUXCORGI 📍 LUXEMBOURG-VILLE  
💬 "Christmas is coming!"

SERVICE

# Une offre de vidéo à la de



Auteur  
CÉCILE MOUTON



# mande

A RANGE OF VIDEO ON DEMAND

**FR** 100% connectées à leur temps, la Cité Bibliothèque, la Bibliothèque nationale du Luxembourg et la Médiathèque du CNA ont lancé un service de vidéo à la demande gratuit. Le nom du dispositif? MéNuLu, pour « Médiathèque numérique du Luxembourg ».

**EN** Innovative and online, the Cité Bibliothèque, the National Library of Luxembourg and the CNA's Médiathèque have launched a free video-on-demand service. Its name? MéNuLu, which stands for "Médiathèque numérique du Luxembourg".

**FR** De nos jours, les films et contenus audiovisuels se consomment de préférence à la maison, depuis une tablette, un ordinateur ou une télévision connectée. Face à cette évolution, qui s'est même accélérée en période de confinement, la Cité Bibliothèque de la Ville de Luxembourg, la Bibliothèque nationale du Luxembourg et la Médiathèque du Centre national de l'audiovisuel se sont alliées pour proposer à leurs adhérents une offre sur mesure. « *L'appétit pour la VOD progressant sans cesse, nous avons profité de la crise sanitaire pour accélérer un processus entamé par le CNA en 2019 avec Kanopy* », explique Deborah Storn, bibliothécaire au sein de la Cité Bibliothèque, et partie prenante du projet. Les coûts et l'organisation ont été supportés par la Cité Bibliothèque (service de la Ville de Luxembourg), la Bibliothèque nationale du Luxembourg (principale bibliothèque patrimoniale, scientifique et de recherche du pays) et la Médiathèque du CNA (bibliothèque spécialisée dans l'audiovisuel). L'institution d'un « groupe de travail du Conseil supérieur des bibliothèques » a permis de formaliser les échanges et les avancées. Lancé en avril 2022, MéNuLu (pour « Médiathèque numérique du Luxembourg ») est un service de vidéo à la demande riche de plus de 20 000 documents audiovisuels issus de trois plateformes de streaming: Kanopy, Filmfriend et Divercities. Sur simple inscription à l'un des établissements porteurs du projet, les usagers accèdent à une vaste médiathèque numérique comprenant documentaires, séries, films de fiction, films pour enfants et de la musique.

**EN** These days, people prefer to watch films and audiovisual content at home on a tablet, computer or smart TV. Accelerated during national lockdown, consumer behaviour changed over the last years, which led the Cité Bibliothèque, the National Library of Luxembourg and the CNA's Médiathèque to team up and to offer their members a bespoke service. "The demand for VOD is constantly growing, we took advantage of the Covid pandemic to accelerate a process that the CNA initiated in 2019 with Kanopy," explains Deborah Storn, librarian at the Cité Bibliothèque, one of the project's partners. The planning and costs were borne by the Cité Bibliothèque (part of the City of Luxembourg's administration), National Library of Luxembourg (the country's main heritage, scientific and research library) and the CNA's Médiathèque (a library specialised in audiovisual resources). The creation of a "library board working group" made it possible to formalise exchanges and progress. Launched in April 2022, MéNuLu (short for "Médiathèque numérique du Luxembourg") is a video-on-demand service with more than 20,000 audiovisual documents from three streaming platforms: Kanopy, Filmfriend and Divercities. By simply registering with one of the three partner libraries, users have access to a vast digital media library featuring documentaries, series, fiction films, children's films and music.

# Sept raisons d'opter pour

Seven reasons to opt for MéNuLu's video-on-demand

## TROIS PLATEFORMES DIFFÉRENTES ET COMPLÉMENTAIRES

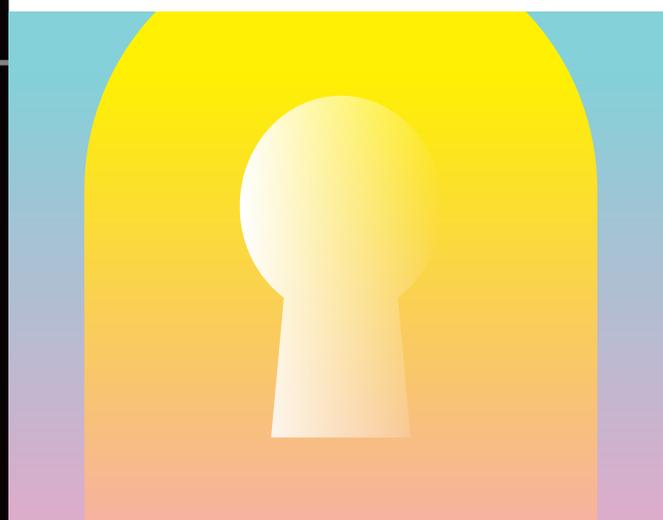
### THREE DIFFERENT AND COMPLEMENTARY PLATFORMS

MéNuLu donne accès à trois plateformes de streaming.  
*MéNuLu gives users access to three streaming platforms:*

- **Kanopy** Basée aux États-Unis, la plateforme propose des documentaires, films de fiction et films pour enfants en langue anglaise. Le visionnage est limité à cinq films par mois, ou illimité s'agissant des contenus destinés aux enfants (Kanopy Kids) ou des séries documentaires (The Great Courses). / *Based in the United States, the platform offers documentaries, fiction films and children's films in English. Users can stream up to five films a month, while content for children (Kanopy Kids) and documentary series (The Great Courses) offer unlimited plays.*
- **Filmfriend** Plateforme allemande offrant un large choix de films de fiction, films pour enfants et films luxembourgeois, dans plusieurs langues et de manière illimitée. *A German platform offering unlimited access to a wide range of fiction films, children's films and Luxembourgish films in various languages.*
- **Divercities** Plateforme française mettant à disposition des films documentaires (Tënk), et des contenus musicaux (DiMusic). *A French platform with a section for documentary films (Tënk) and music content (DiMusic).*

## GRATUITÉ ET ACCESSIBILITÉ

FREE AND ACCESSIBLE



**FR** Entièrement gratuit, MéNuLu est accessible sur tous types de supports (ordinateur, smartphone, télévision), sur simple inscription à l'un des trois établissements à l'initiative du projet. Cette simplicité d'utilisation s'explique par la volonté initiale d'ouvrir le service à toutes et tous : grand public, familles, enfants, cinéphiles avertis, étudiants et chercheurs. Ce public cible pourrait s'élargir avec l'ouverture du dispositif à d'autres bibliothèques membres du réseau luxembourgeois *bibnet.lu*.

**EN** MéNuLu is completely free and accessible on all devices (computer, smartphone, television). To gain access, simply register with one of the three partner libraries. It's incredibly user-friendly, driven by the aim of making the service accessible to everyone, from the general public to families, children, avid film fans, students and researchers alike. The target audience could expand as the platform opens to other libraries that are members of the Luxembourg *bibnet.lu* network.

# MéNuLu, service de vidéo à la demande

service

## LE PATRIMOINE CINÉMATOGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS RÉHABILITÉ

LUXEMBOURG'S CINEMATOGRAPHIC HERITAGE REVIVED

**FR** Le CNA a profité de l'opportunité offerte par MéNuLu pour mettre à disposition des usagers des trois bibliothèques partenaires des productions luxembourgeoises et des films d'archives issus de ses collections. Les œuvres tournées sur pellicule ont été numérisées par le CNA, mais la sélection comprend aussi des courts métrages nativement numériques qui, pour certains d'entre eux, n'étaient pas disponibles jusqu'à présent. D'autres films, tels que les documentaires sur René Deltgen et Germaine Damar ou le long métrage *Dammentour*, n'ont pas été vus depuis longtemps. La sélection sera étoffée et enrichie au fil du temps. Complétant cette partie historique, des films plus récents ont été mis à disposition par les producteurs luxembourgeois.

**EN** The CNA took advantage of the opportunity offered by MéNuLu to make Luxembourg productions and archival films from its collections available to users of the three partner libraries. The works shot on film have been digitised by the CNA but the selection also includes digital shorts, some of which weren't available until now. Other films, such as documentaries on René Deltgen and Germaine Damar or the feature film *Dammentour*, have not been seen for a long time. The selection will be expanded and enriched over time. To complete this historic section, more recent films have been made available by Luxembourg producers.

## DES ŒUVRES À PLUS-VALUE ÉDUCATIVE

WORKS WITH EDUCATIONAL ADDED VALUE

**FR** Les trois plateformes partenaires de l'opération ont en commun d'être spécialisées dans la mise à disposition de programmes et de documents audiovisuels à des bibliothèques et universités. Si la Cité Bibliothèque de la Ville de Luxembourg, la Bibliothèque nationale du Luxembourg et la Médiathèque du CNA n'interfèrent pas dans le choix des films mis à disposition par ces dernières, elles ont néanmoins l'assurance que chaque œuvre présentée a un intérêt objectif sur le plan pédagogique.

**EN** The three partner platforms behind the service all specialise in providing programmes and multimedia documents to libraries and universities. While the Cité Bibliothèque, the National Library of Luxembourg and the CNA's Médiathèque don't interfere in the choice of films made available on the platforms, they nevertheless have the guarantee that all works featured in the catalogue have an educational value.

## 4 UNE OFFRE ÉCLECTIQUE

AN ECLECTIC OFFER

**FR** En allant piocher dans les pépites oubliées du cinéma national et frontalier, MéNuLu met à disposition du grand public des trésors cachés, des perles rares émanant de petits producteurs. De son côté, la plateforme Divercities met à disposition, via Tënk, une offre importante de films primés non édités, jusqu'ici, sur support DVD. Cette proposition confidentielle côtoie une offre plus grand public dite *mainstream*.

**EN** MéNuLu digs into the forgotten gems of national and regional cinema, making hidden treasures and rare low-budget films available to the general public. Meanwhile, via Tënk, the Divercities platform offers the public a wide range of award-winning films that haven't yet been released on DVD. It makes for an eclectic mix of lesser-known titles and a more mainstream offering.

## 5 UN RENOUVELLEMENT PERMANENT

ALWAYS SOMETHING NEW

**FR** Grands classiques, documentaires, œuvres pour enfants... Au millier de références disponibles sur Filmfriend s'ajoutent régulièrement des œuvres rares et revalorisées, ainsi que des films récents. Ce travail conduit à un élargissement constant de l'offre disponible. Sur Divercities, six nouveaux films sont chaque semaine ajoutés à ceux accessibles via Tënk. Le catalogue musical aux 5 millions de titres fourni par DiMusic est, lui aussi, sans cesse étoffé des dernières nouveautés.

**EN** Great classics, documentaries, children's films... Filmfriend regularly adds forgotten and restored works, as well as newer films, to its extensive library, so there's always something new to discover. On Divercities, six new films are added each week to Tënk. Its musical equivalent, DiMusic, has a catalogue of five million tracks which is constantly updated with the latest releases.

## 6 DES SUGGESTIONS EN LIGNE AVEC L'ACTUALITÉ

SUGGESTIONS THAT REFLECT CURRENT AFFAIRS

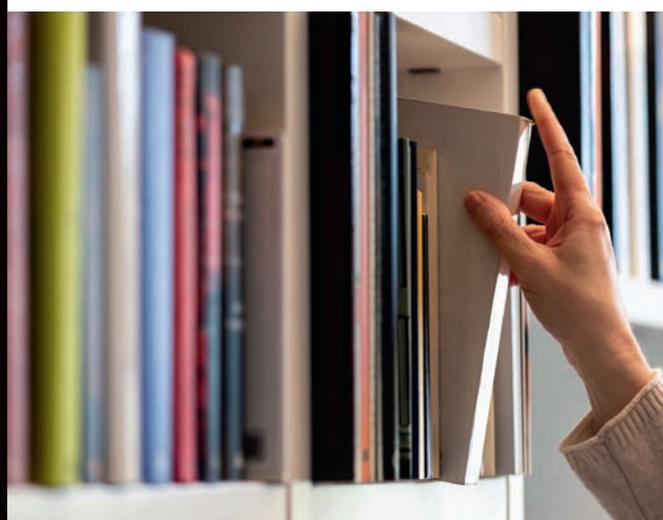


**FR** Chaque plateforme édite et propose une offre clés en main. Toutefois, les trois bibliothèques partenaires se montrent régulièrement force de proposition (et de suggestion), en sollicitant des mises en lumière spécifiques en lien avec l'actualité (programmation Fête nationale incluant uniquement des productions luxembourgeoises, programmation spéciale Noël ou spéciale Festival de Cannes...). « *Les échanges entre notre groupe de travail et les plateformes dépassent de beaucoup la dimension financière* », précise Deborah Storn, qui souligne « *la très grande réactivité* » des plateformes.

**EN** Each platform boasts a turnkey offer. However, the three partner libraries remain creative forces, regularly suggesting and requesting certain works be showcased in relation to current affairs (for example, a National Day programme exclusively for Luxembourg productions, a special Christmas programme, or a Cannes Festival special) “*The discussions between our working group and the platforms go far beyond the financial scope*,” details Deborah Storn, who highlights the platforms’ “*incredible reactivity*”.

## 7 UNE MISE EN CONTEXTE ET DES RESSOURCES SUPPLÉMENTAIRES

ADDITIONAL RESOURCES AND CONTEXTUALISATION



**FR** Chaque œuvre diffusée comprend un bref résumé, ainsi que des données bibliographiques permettant d'approfondir le thème développé. Tout particulièrement apprécié des chercheurs et des étudiants, ce service est plus généralement utile à tout utilisateur en quête de ressources sur une thématique définie.

**EN** Each title available for streaming features a brief summary, as well as a bibliography of sources to delve deeper into the related themes. Researchers and students particularly appreciate this feature, but any user looking to find out more on a given topic can also enjoy this service.

# Comment vous connecter aux plateformes ?

## HOW TO LOG INTO THE PLATFORMS?

Pour vous connecter aux plateformes, vous avez besoin d'être inscrit auprès de l'une des bibliothèques à l'initiative du projet. L'inscription est possible sur place ou en ligne, sur *bimu.lu*, et est ouverte aux plus de 14 ans (le contenu enfant est accessible via le compte parental).

*You must be registered with one of the three partner libraries promoting the project in order to log into the platforms. You can register in person or online via bimu.lu. Membership is open to over 14s (children's content is available via a parent's account).*



Connectez-vous sur *www.a-z.lu* et utilisez le moteur de recherche des bibliothèques luxembourgeoises. Tapez un mot-clé pour retrouver l'ensemble des ressources (physiques et numériques) disponibles sur le sujet. Pour restreindre la recherche aux seuls supports disponibles sur les plateformes de streaming, sélectionnez le filtre « bibliothèque numérique ».

*Enter your keyword into the Luxembourg libraries search engine at www.a-z.lu to find all the resources (physical and digital) available on the subject. To restrict your search to media only available on the streaming platforms, select the "digital library" filter.*



### Filmfriend et Divercities

Pour vous connecter à Filmfriend et Divercities, cliquez sur « Accès en ligne », entrez votre n° de lecteur de bibliothèque et votre mot de passe.

*To connect to Filmfriend and Divercities, click on "Online access" and enter your library card number and password.*

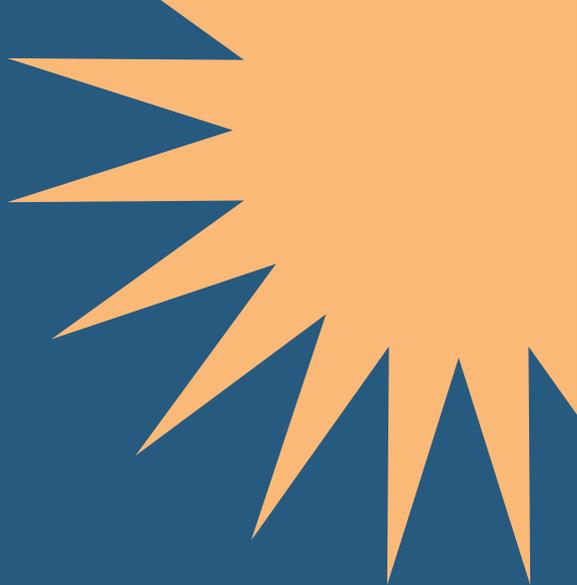
### Kanopy

Kanopy conditionne l'accès à son catalogue à la création d'un compte directement sur sa plateforme (l'inscription est gratuite).

*To access Kanopy's catalogue, you must create an account directly on its platform (it's free to sign up).*

**Vous pouvez aussi retrouver l'offre MéNuLu sur smart TV via les canaux classiques (Apple TV, Chromecast, etc.).**

*MéNuLu is also accessible on smart TV via traditional channels (Apple TV, Chromecast, etc.).*



# CONCERTS DE MIDI

Le vendredi de 12h30 à 13h30

**ENTRÉE GRATUITE**

{évasion au zenith}

**Programme sur :  
concertsdemidi.vdl.lu**





STATER



MAART



**Place Émile Hamilius  
et alentours / and surrounding area**

Tous les mercredis et samedis de  
**7h30 à 14h00**

Every Wednesday and Saturday from  
**7:30 to 14:00**



vdl.lu  
maart.lu



Découvrez, chaque mois,  
un **métier de la culture**.  
Discover a **cultural profession**  
each month.

# Responsable Projets pédagogiques

Cité Bibliothèque

Hendrik Dennemeyer

**FR** La Cité Bibliothèque, ce n'est pas seulement des livres à emprunter. C'est aussi des visites guidées pour les enfants et les élèves du secondaire, des ateliers de lecture et de bricolage, et des ateliers pour étudiants. Une mission remplie par Hendrik Dennemeyer, responsable Projets pédagogiques depuis plus de trois ans, et sa collègue Maité Ademes. Ce dernier adore partager son amour de la lecture avec les enfants. Régulièrement, la Cité Bibliothèque organise des événements spéciaux. Si Hendrik se souvient d'une lecture qu'il a réalisée devant 80 personnes à l'occasion du Family Play Day 2019, il apprécie tout particulièrement l'initiative D'Stad liest organisée depuis deux ans : une bibliothèque à ciel ouvert avec des lectures et des ateliers, qu'il espère voir perdurer.

**EN** The Cité Bibliothèque not only lends books, it also offers guided tours for children and secondary school pupils as well as books readings, crafts workshops and workshops for students. Hendrik Dennemeyer, who has been responsible for educational projects for over three years, together with his colleague Maité Ademes, is in charge of event management. He loves to share his passion for books with children, and the Cité Bibliothèque regularly organises special events. Highlights include a reading for 80 people for the Family Play Day 2019 and the D'Stad liest open-air library including readings and workshops. This initiative has now been running for two years, and Hendrik hopes it will continue.

Informations : [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

multiplcity

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# Téléalarme

Votre fidèle compagnon

Une solution de sécurité 24h/24 et 7j/7, à la maison et à l'extérieur.  
En cas de chute ou de malaise, il vous suffit d'appuyer sur le bouton rouge.  
Découvrez dès maintenant nos différents dispositifs adaptés à vos besoins.



Infos : T. 4796-2757 | [telealarme.vdl.lu](http://telealarme.vdl.lu) | [servsenior@vdl.lu](mailto:servsenior@vdl.lu) | Follow us



Les photos sont non contractuelles  
et sujettes à modification sans préavis.

# AGENDA



**CINÉMA**  
p. 74



**DANSE / OPÉRA**  
p. 76



**EXPOSITIONS**  
p. 78



**JEUNE PUBLIC**  
p. 88



**MANIFESTATIONS**  
p. 92



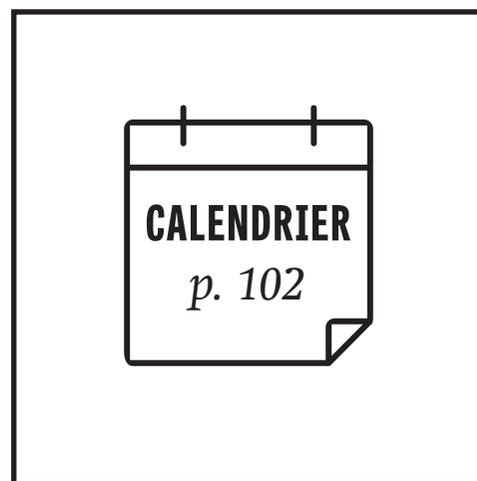
**MUSIQUE ACTUELLE**  
p. 94



**MUSIQUE CLASSIQUE**  
p. 96



**THÉÂTRE**  
p. 98



**CALENDRIER**  
p. 102

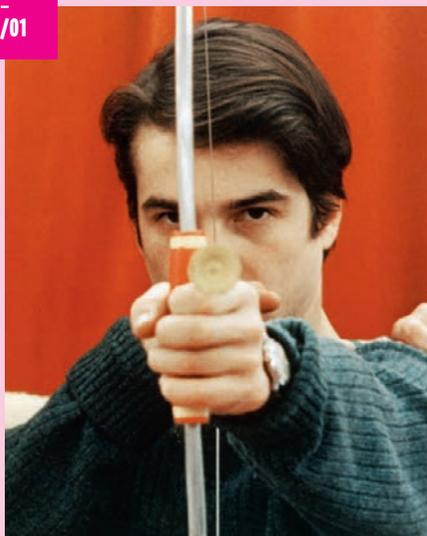
## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

05/01  
–  
31/01



**GODARD IS DEAD**

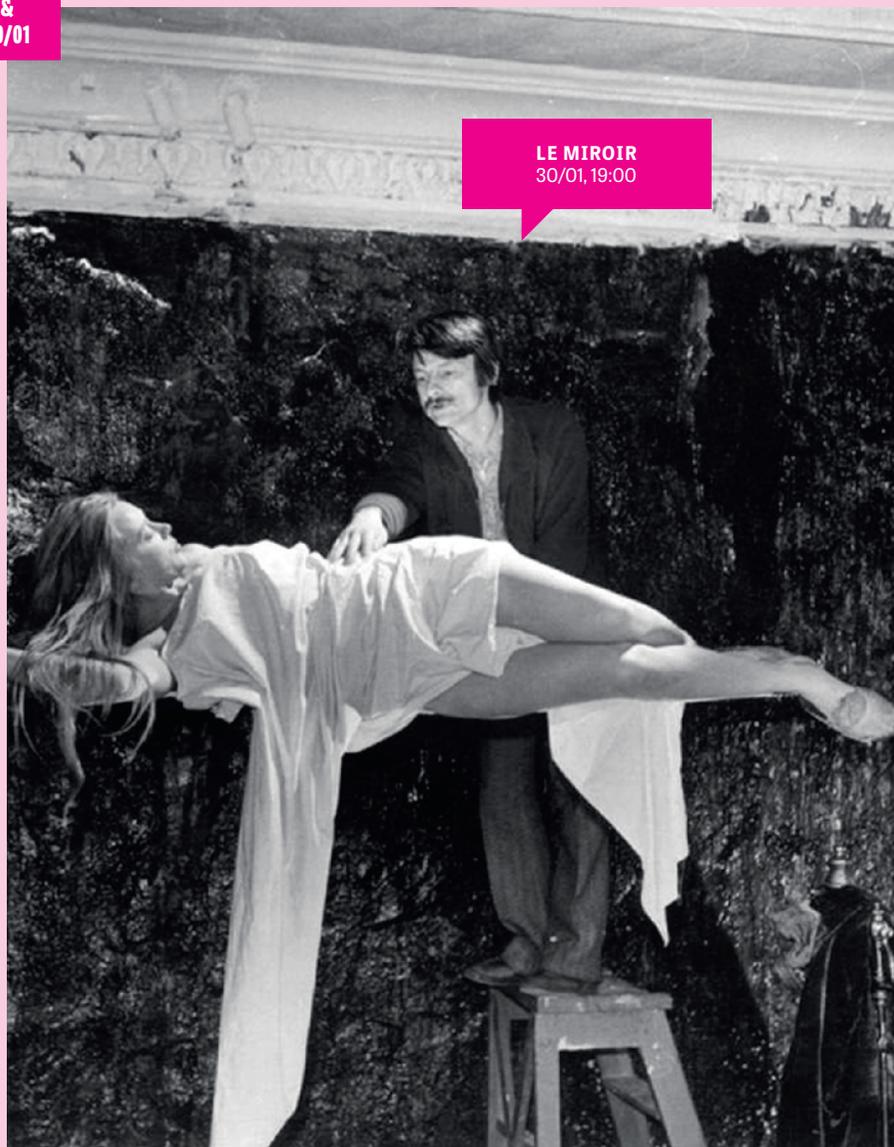
## Long live God-Art

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le deuxième volet de l'œuvre de Godard comprend – sans s'y limiter! – *La Chinoise*, *Bande à part*, *Pierrot le Fou*, *Détective* et *Adieu au langage* en 3D.

**EN** The second instalment of Godard's work includes – but is not limited to! – *La Chinoise*, *Bande à part*, *Pierrot le Fou*, *Détective* and *Adieu au langage* in 3D.

23/01  
&  
30/01



**LE MIROIR**  
30/01, 19:00

**UNIPOPCINÉ**

## Cinema University

► 19:00 ► en français ► horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** La Cinémathèque entame sa 13<sup>e</sup> saison d'UniPopCiné, qui se tiendra de janvier à juin 2023. Une séance comprend une conférence d'une heure, un film et – surtout – une pause goûter.

Deux cours auront lieu en janvier: l'un animé par Dick Tomasovic, de l'Université de Liège, sur la construction du monde – au sens propre comme au sens figuré –, et l'autre consacré au rythme, où José Moure, de l'Université de Paris, abordera les plans-séquences, le plan sur plan (coupe sautée) et les ralentis.

Les films choisis pour illustrer ces conférences sont *La Glace à trois faces* et *Le Miroir*.

**EN** The Cinémathèque goes into its 13<sup>th</sup> season of UniPopCiné, which will take place from January to June 2023. One session involves an hour-long lecture, a film and, most importantly, a snack break.

Two lessons will take place in January, one led by Dick Tomasovic from the University of Liège on world building – both physically and figuratively – and the other dedicated to rhythm, where José Moure of the University of Paris will discuss sequence-shots, jump cuts and slow motion.

The film chosen to illustrate these lectures are *La Glace à trois faces* and *Le Miroir*.

04/01  
-  
31/01

FESTIVAL HITS, SECOND RUNS AND CINEMATIC HIGHLIGHTS

# 11 Must-See Movies of '22

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le mois de janvier vous donnera l'occasion de voir les grands moments du cinéma que vous avez peut-être manqués, à commencer par *Red Rocket*: un ancien acteur porno revient dans sa ville natale où il reçoit un accueil peu enthousiaste; *The Northman*, fortement inspiré de la mythologie nordique, dans lequel un prince aspire à venger son père, à sauver son royaume et à le reconquérir; et la comédie romantique américaine *Licorice Pizza*, qui raconte la relation tendue entre une femme de 25 ans et un garçon de 15 ans.

*Moonage Daydream* met en lumière l'œuvre musicale et artistique de David Bowie, et un journaliste radio doit s'occuper du fils de sa sœur dans *C'mon C'mon*. Si vous avez envie d'un conte de fées moderne, ne cherchez pas plus loin que *What Do We See When We Look at the Sky?*. Pour les secrets de famille, voyez *In Front of Your Face*.

Brian, un inventeur solitaire, invente un robot dans *Brian and Charles*; un insomniaque recherche l'origine d'un son mystérieux qui perturbe le sommeil dans *Memoria*; une jeune étudiante talentueuse des années 1960 évalue les options qui s'offrent à elle lorsqu'elle tombe enceinte et un réalisateur veuf accepte un travail à Hiroshima où une jeune femme taciturne est désignée pour être son chauffeur dans *Drive My Car*.

**EN** January will give you a chance to see cinematic highlights you may have missed, starting with *Red Rocket*: an ex-porn actor returns to his hometown with a less than enthusiastic welcome; *The Northman*: heavily based on Norse Mythology, a prince yearns to avenge his father, save and reclaim his kingdom; and American romcom *Licorice Pizza* about

a fraught relationship between a 25-year-old woman and a 15-year-old boy.

*Moonage Daydream* illuminates the musical and artistic oeuvre of David Bowie, and a radio journalist is tasked with taking care of his estranged sister's son in *C'mon C'mon*. If you're in the mood for a modern fairytale, look no further than *What Do We See When We Look at the Sky?*, and for family secrets, see *In Front of Your Face*.

Lonely inventor Brian invents a robot in *Brian and Charles*; an insomniac hunts for the origin of a mysterious, sleep-disturbing sound in *Memoria*; and a young and talented student in the 1960s considers her options when she falls pregnant, and a widowed director takes on a job in Hiroshima where a taciturn young woman is assigned to be his driver in *Drive My Car*.

**THE NORTHMAN**  
05/01, 20:30 & 22/01, 17:30



27/01  
&  
28/01

SYLVAIN GROUD / BALLET DU NORD / CGN &amp; VOUS

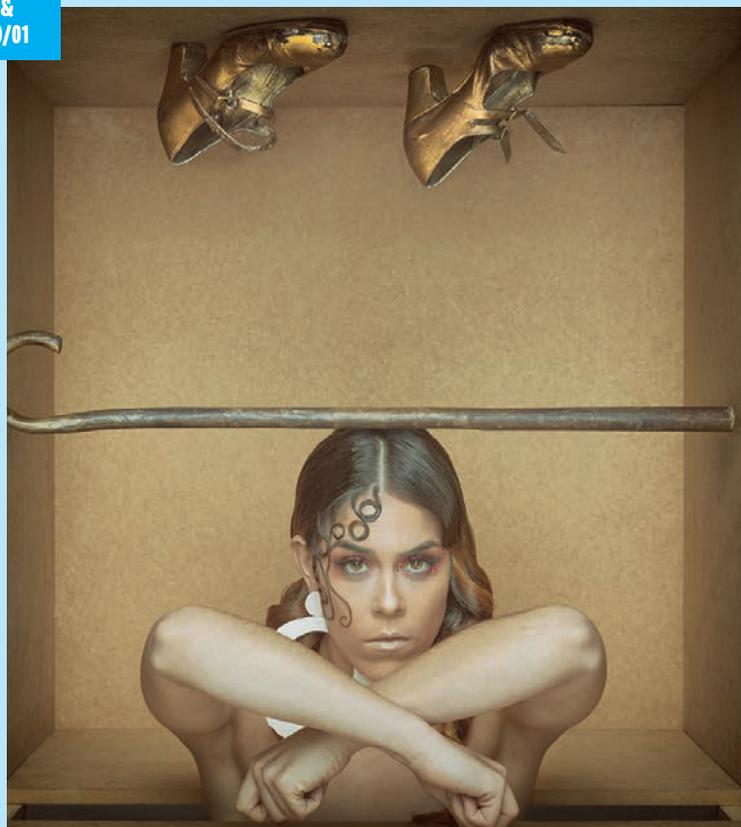
## Let's move

► 20:00  
► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**FR** Sylvain Groud a imaginé, avec *Let's move*, une pièce collaborative sur le thème de la comédie musicale. De *Mary Poppins* à *La La Land* en passant par *Grease* ou *Hair*, les danseurs professionnels du Ballet du Nord invitent une centaine de danseurs amateurs sur la scène du Grand Théâtre dans une grande chorégraphie festive et kitsch pour célébrer la fête. Une sorte de rêve éveillé offert au plus grand nombre dans une géniale folie sous contrôle.

**EN** With *Let's move*, Sylvain Groud has created a collaborative piece based on the theme of musicals. From *Mary Poppins* to *La La Land*, from *Grease* to *Hair*, the professional dancers of the Ballet du Nord will invite a hundred or so amateur dancers to join them on stage at the Grand Théâtre in a great, festive and kitsch choreographic celebration. A sort of daydream designed to include as many people as possible in what is sure to be wonderfully organised chaos.

DANSE / OPÉRA

18/01  
&  
19/01

PATRICIA GUERRERO

## Deliranza

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**FR** La star mondiale du flamenco Patricia Guerrero revient au Grand Théâtre avec sa nouvelle création, *Deliranza*. Après *Distopía* en 2020, ce spectacle nous plonge à nouveau dans des univers parallèles nés des rêves de la chorégraphe. Épuisée à la suite d'une longue journée de travail, l'artiste s'endort et se retrouve dans de nouveaux mondes, tous plus colorés et surréalistes les uns que les autres. Des aventures au-delà du réel l'attendent. Sur scène, accompagnée de sept danseurs, Patricia Guerrero sublime l'art du flamenco avec des expérimentations qui subjuguent et déstabilisent. Une nouvelle fois, la chorégraphe espagnole sort de sa zone de confort et séduit par ce spectacle hors norme.

**EN** Global flamenco star Patricia Guerrero returns to the Grand Théâtre with her new production, *Deliranza*. Following *Distopía* in 2020, we once again delve into a series of parallel universes born of the choreographer's dreams. Exhausted after a long day's work, the artist falls asleep and finds herself in new worlds, each more colourful and surreal than the last, where otherworldly adventures await her. Accompanied on stage by seven dancers, Patricia Guerrero showcases the art of flamenco at its best with an element of captivating and unsettling experimentation. Once again, the Spanish choreographer steps out of her comfort zone to win audiences over with this extraordinary performance.

13/01  
&  
14/01

MOURAD MERZOUKI

**Folia**▶ 20:00 ▶ Escher Theater ▶ [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Mourad Merzouki sort les grands moyens pour cette création. Une douce *Folia* avec 19 artistes sur scène et des décors sortis tout droit du théâtre à l'italienne. Une soprano, des musiciens et des danseurs donnent vie au travail de ce chorégraphe et à celui du chef d'orchestre Franck-Emmanuel Comte. Le rythme est de plus en plus rapide jusqu'à un final étourdissant.

**EN** Mourad Merzouki pulls out all the stops with this creation, a gentle *Folia* with 19 artists taking to the stage in a production featuring sets straight out of the Italian theatre. A soprano, as well as musicians and dancers will be bringing to life the work of the choreographer and the one of conductor Franck-Emmanuel Comte at an ever-increasing pace, culminating in an overwhelming finale.

02/01  
-  
07/01

COMPAGNIE BLANCA LI

**Le Bal de Paris**▶ 02, 03, 04, 05, 06 & 07/01 ▶ 11:00, 12:00, 13:00, 14:15, 15:15, 17:30, 18:30, 19:30, 20:45 & 21:45 ▶ Grand Théâtre ▶ [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**FR** Le génial *Bal de Paris* de Blanca Li se poursuit en ce début d'année au Grand Théâtre. Dans cette création récompensée du titre de Meilleure expérience de réalité virtuelle du 78<sup>e</sup> Festival international du film de Venise, le public est invité à participer à une folle plongée dans les plus belles scènes de films. Il est possible d'accompagner les danseurs professionnels ou tout simplement d'assister à des chorégraphies aussi belles que dans un rêve.

**EN** Blanca Li's wonderful *Bal de Paris* continues at the Grand Théâtre at the beginning of this new year. The production, which was awarded the title of Best Virtual Reality Experience at the 78<sup>th</sup> Venice International Film Festival, invites audiences to take a crazy dive into some of the most beautiful film scenes ever produced, with the opportunity to join the professional dancers or simply sit back and appreciate the beautiful, dream-like choreographies.

14/01

SARAH WILLIS /  
ORCHESTRE  
PHILHARMONIQUE  
DU LUXEMBOURG**Peer Gynt**▶ 11:00  
▶ à partir de 6 ans  
▶ Philharmonie  
▶ [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** *Peer Gynt*, imaginée par le Norvégien Henrik Ibsen, est une fable indémodable où trolls, chevaux ailés et créatures mythiques accompagnent le héros vers le sud dans une aventure forcément dramatique. Mise en scène par Sarah Willis, cette histoire est racontée en musique par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sur des partitions de Witold Lutoslawski et Edvard Grieg. Du très grand spectacle à partager en famille.

**EN** *Peer Gynt*, created by Norwegian Henrik Ibsen, is a timeless fable in which trolls, winged horses and other mythical creatures accompany the hero southwards on what is inevitably a dramatic adventure. In this production directed by Sarah Willis, the Luxembourg Philharmonic Orchestra will be telling this story through the scores produced by Witold Lutoslawski and Edvard Grieg, making this a great performance to share with the whole family.

21/01



JULIEN CARLIER

**Dress Code**▶ 19:00  
▶ Bananefabrik  
▶ [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Dans le cadre de sa programmation HORS CIRCUITS, le TROIS C-L – Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois accueille Julien Carlier. Son *Dress Code* propulse sur la scène cinq danseurs de hip-hop. Dans une salle d'entraînement, ils préparent une création et montrent tour à tour leurs forces et leurs faiblesses. Une rare plongée dans les coulisses d'un monde extrêmement codifié et secret, entre travail documentaire et chorégraphie millimétrée.

**EN** The TROIS C-L – Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (Luxembourg centre for choreographic creation) is hosting Julien Carlier as part of its HORS CIRCUITS programme. His *Dress Code* production features five hip-hop dancers taking to the stage in a training room setting as they work on a new production and showcase their strengths and weaknesses in turn. A rare glimpse behind the scenes of an extremely secret world – a part-documentary work and part-meticulous choreography.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
15/01DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

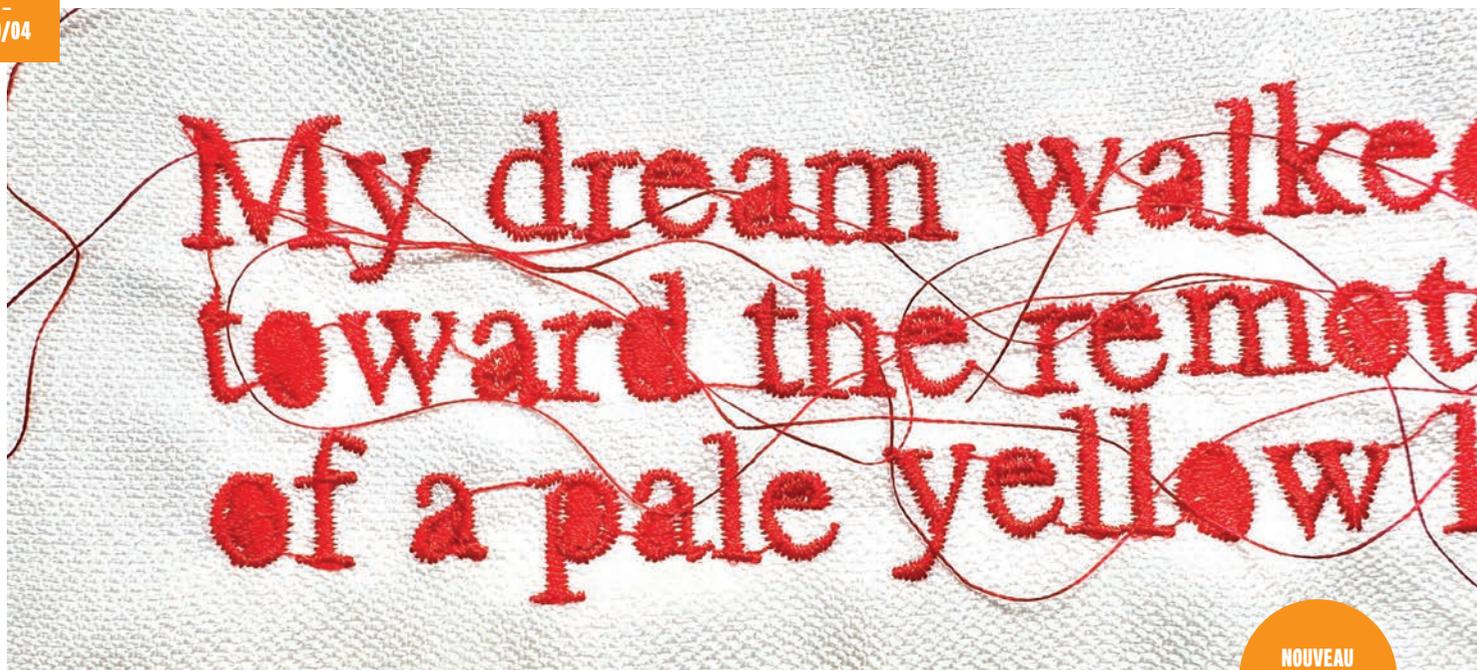
DEUX ARTISTES EN RÉSIDENCE

## Restitution

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Cette exposition présente le travail d'Ithier Held, d'une part, et de Balthazar Blumberg, d'autre part, tous deux en résidence à neimënster au printemps 2022. Si Ithier s'est plus particulièrement intéressé aux Terres Rouges, Balthazar s'est penché sur les collections minérales du MNHN.

**EN** This exhibition presents the work of Ithier Held and Balthazar Blumberg, both of whom completed artist-in-residence stays at neimënster in spring 2022. While Ithier has focused on the Terres Rouges, Balthazar has concentrated on the mineral collections of the MNHN.

19/01  
-  
30/04NOUVEAU  
-  
NEW

CECIL'S BOX BY MIRIAM ROSNER

## MONOGRAM

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Miriam Rosner a d'abord travaillé dans le domaine de la communication visuelle, avant de fonder MONOGRAM en 2019. Cette exposition est inspirée de *The Coahoma County Wind Cults* («Les Cultes du vent du comté de Coahoma») de David Berman, auteur et musicien de Williamsburg en Virginie. Ce dernier est devenu une figure culte du rock

indépendant avec son groupe Silver Jews, avant de se suicider en août 2019. Miriam Rosner part des paroles de cette chanson pour y capter son flux singulier; un flux qui prend des significations bizarres évoquant un «paysage absurde». Au final, dans cet accouchement de créativité, l'artiste a peut-être disparu, mais ses paroles subsistent et s'envolent.

**EN** Miriam Rosner first worked in visual communication before founding MONOGRAM in 2019. This exhibition is inspired by author and musician David Berman's *The Coahoma County Wind Cults*. Berman, from Williamsburg, Virginia, became a cult indie rock figure with his band Silver Jews

before committing suicide in August 2019. Rosner uses the lyrics of this song to capture its own unique stream of consciousness incorporating bizarre meanings that evoke a 'madcap universe'. The end effect is that, in this creative endeavour, the original artist may have disappeared, but his gorgeous words remain with us.

JUSQU'AU  
09/07LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19<sup>E</sup> SIÈCLE

## Komm, mir grënnen e Veräin!

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Aujourd'hui, le pays compte environ 7 000 associations, dont plus de 500 à Luxembourg-ville. Sport, santé, culture, science, religion, événementiel, caritatif, elles touchent à tous les domaines de la vie. Bien implantées dans notre quotidien, elles trouvent leur genèse au Moyen Âge à travers les confréries, avant de prendre une forme juridique après la Constitution luxembourgeoise de 1848. Par la suite, le Luxembourg voit éclore sur tout son territoire des associations à buts divers. Cette fascinante exposition retrace l'histoire des asbl, tout comme elle se plonge dans leur organisation.

**EN** Today, Luxembourg boasts around 7,000 associations, including more than 500 in Luxembourg City. Sport, health, culture, science, religion, events and charities, all touch our lives in some way and are represented here. Although well established in modern life, associations first originated in the Middle Ages through brotherhoods before taking on a legal status following the Luxembourg Constitution in 1848, leading to the emergence of more associations with different aims throughout the country. This fascinating exhibition retraces the history of the associations with a particular focus on the organisational side of things.

JUSQU'AU  
05/02EXPOSITION  
INDIVIDUELLE

## Sung Tieu. Civic Floor

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Sculptures, œuvres murales et installation sonore se conjuguent pour créer l'exposition *Civic Floor*, qui explore les notions d'espace et de volume; des notions qui jouent un rôle prépondérant dans la création artistique, mais aussi dans la conception d'espaces carcéraux et bureaucratiques.

**EN** Sculptures, murals and sound installation combine to create the exhibition *Civic Floor*, which explores the concepts of space and volume that play a prominent role in artistic creation as well as in the design of prison and bureaucratic spaces.

JUSQU'AU  
29/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

INSTALLATION SONORE

## Sweet Zenith

► Rotondes (Buvette)  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Cette installation sonore est l'œuvre de Nika Schmitt, artiste luxembourgeoise. Elle est on ne peut plus d'actualité puisque mettant en scène l'énergie dans tous ses usages, ses transformations et ses limites. Dans une imitation de la dynamique complexe de l'univers, cette installation engendre une chaîne de réactions qui génèrent de l'électricité jusqu'à, par le balancement d'un pendule, créer le chaos. Puis le pendule reprend sa position initiale pour repartir « pour un tour ».

**EN** This sound installation by Luxembourg artist Nika Schmitt could not be more topical as it presents energy in all its uses, transformations and limits. In an imitation of the complex dynamics of the universe, this installation deploys a chain of reactions that generate electricity until – via a pendulum swing – chaos is created and the pendulum returns to its initial position, only to leave it again.

JUSQU'AU  
29/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

JEREMY HUTCHISON

## The Never Never

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)



**FR** Dans le court métrage présenté ici, il est question d'une Porsche 911 qui évolue dans divers paysages pour s'arrêter dans un studio photo. Les passagers deviennent modèles bien malgré eux. Ce film est accompagné d'une exposition photographique.

**EN** In the short film presented here and complemented by a photographic exhibition, a Porsche 911 moves through various landscapes to stop at a photo studio with passengers becoming models in spite of themselves.

JUSQU'AU  
26/03

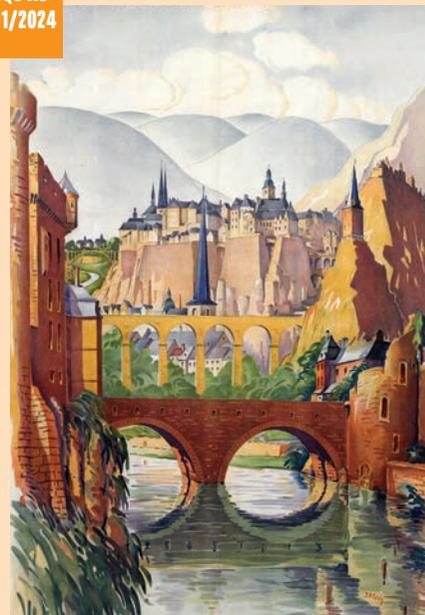
GAST MICHELS (1954-2013)

## Movement in colour, form and symbols

► Jusqu'au 22/01 ► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu) ► jusqu'au 26/03 ► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Les 30 années de la carrière de l'artiste luxembourgeois Gast Michels (1954-2013) se trouvent présentées en deux lieux: le Cercle Cité et le MNHA. Entre les murs du premier nommé, l'accent sera mis sur les œuvres de l'artiste sur support papier. Cette partie met en perspective l'approche quasi sémiotique de son langage artistique fait de formes et de symboles. Du côté du MNHA, ce sont les œuvres monumentales qui seront à l'honneur, dévoilant les principales phases créatives de Gast Michels et l'évolution de son style. Des œuvres picturales, sculpturales et des tapisseries retraceront son parcours artistique de 1980 jusqu'aux années 2010. Parmi les représentations mythiques de figures humaines dans des parcours forestiers, le cheminement à travers les œuvres et le temps ira vers un langage pictural graphique très stylisé.

**EN** The 30-year career of Luxembourg artist Gast Michels (1954-2013) is presented in two venues – Cercle Cité and MNHA. At the former, the focus will be on the artist's works on paper, shining a light on the quasi-semiotic approach of his particular style of artistic expression made up of forms and symbols. At MNHA, his more monumental works will be on display, revealing key creative phases and the evolution of his style. Paintings and sculptures, not forgetting tapestries, will retrace his artistic career from 1980 to 2010. Among mythical representations of human figures in forest paths, this journey through time is characterised by a highly stylised graphic pictorial language.

JUSQU'AU  
14/01/2024

DES AFFICHES À L'AFFICHE

## Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Elles ont une valeur esthétique et historique indéniable. Elles ? Ce sont les affiches, qu'elles soient publicitaires, politiques, culturelles ou encore administratives. Elles marquent leur temps, indiquent les tendances et les mentalités. Elles sont une mémoire visuelle d'un instant, le cliché d'une période. Une centaine d'affiches, parmi la large collection du musée, sont ici présentées et mises en valeur par une scénographie captivante.

**EN** The over one hundred posters from the worlds of advertising, politics, culture and administration in this exhibition selected from the museum's large collection are of huge aesthetic and historical value. Highlighted by a captivating backdrop, they are a marker of their era, as well as an indicator of trends and mindsets forming a visual memory of a moment and a snapshot of an era.

JUSQU'AU  
11/06

EXPOSITION  
PERMANENTE

L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

## Lucien Wercollier

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Sculpteur luxembourgeois de renom, Lucien Wercollier a eu une carrière longue et florissante, s'employant à travailler divers matériaux. De la pierre au verre, venez retrouver certaines de ses plus belles œuvres installées dans le déambulatoire de l'abbaye.

**EN** Renowned sculptor Lucien Wercollier has had a long and flourishing career working with various materials ranging from stone to glass. Now, a selection of his most stunning works is on display in the abbey's gallery.

JUSQU'AU  
25/03

COMPOSITEUR, MUSICIEN ET COLLECTIONNEUR

## Johny Fritz

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► [www.bnl.public.lu](http://www.bnl.public.lu)

**FR** La BnL présente la collection privée du compositeur luxembourgeois Johny Fritz (\*1944). Cette collection met en lumière ses activités de professeur, de musicien et de collectionneur ainsi que son intérêt pour le compositeur français Erik Satie (1866-1925), duquel il rassemble

d'innombrables lettres personnelles, dont plusieurs sont inédites. Celles-ci sont désormais accessibles aux visiteurs.

**EN** The BnL presents the private collection of Luxembourgish composer Johny Fritz (\*1944). The collection highlights his

activities as professor, musician and collector, as well as his interest in the French composer Erik Satie (1866-1925). Fritz collects innumerable of Satie's personal letters, of which most have remained unpublished to this day, but can now be seen by visitors of the exhibition.

JUSQU'AU  
26/02PERCEPTIONS DU MOYEN ÂGE  
AU LUXEMBOURG

## Esou ginn Helde gebuer

► Lëtzebuerg City Museum  
► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Qui sont ces personnages médiévaux qui ont forgé l'identité de la ville de Luxembourg et qui, aujourd'hui encore, façonnent notre perception de ces époques révolues? Cette exposition revient sur ces figures emblématiques de la ville.

**EN** Who are these medieval characters who forged the identity of the city of Luxembourg and who still shape our perception of these bygone eras?

ERWIN OLAF &  
HANS OP DE BEECK

## Inspired by Steichen

► MNHA  
► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** L'œuvre de Steichen les a inspirés et rapprochés le temps de cette exposition commémorative du 50<sup>e</sup> anniversaire d'Edward Steichen. La série de photographies *Im Wald* d'Erwin Olaf répond aux sculptures et aquarelles créées par Hans Op de Beeck.

**EN** Steichen's work inspired both Erwin Olaf and Hans Op de Beeck and brought them together for this exhibition commemorating the photographer's 50<sup>th</sup> birthday. Olaf's photographic series *Im Wald* responds to de Beeck's sculptures and watercolours.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
02/04

MODERNE GALERIE/MUDAM LUXEMBOURG :  
DEUX COLLECTIONS EN DIALOGUE

## Face-à-Face

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Deux collections se font face. Dans la Galerie Est, la diversité des expérimentations formelles est mise en valeur. Dans la Galerie Ouest, c'est le corps qui est décliné dans toutes ses dimensions. Dans les deux cas, les œuvres des avant-gardes modernes et les créations d'artistes contemporains sont à l'honneur.

**EN** Two collections are face to face. Diverse formal experiments go on display in the East Gallery, while the body is shown in all its glory in the West Gallery. In both cases, modern avant-garde works and new creations by contemporary artists are to the fore.

JUSQU'AU  
08/01

DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

CECIL'S BOX  
BY GUILLAUME BARBORINI

## Les mains-ruisseau

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** À travers l'eau et la pierre, cette exposition relate les questions d'un monde abîmé, du travail qui produit de la violence, des moments furtifs et doux qui vont et viennent. Dans cette exposition, le ruisseau devient infini, à l'image des chamboulements du monde.

**EN** In this exhibition, the stream becomes infinite, reflecting the upheavals of the world. Through stone and water, a damaged world is revealed, consisting of labour that produces violence, but also of furtive and gentle moments that come and go.

JUSQU'AU  
21/05

LE MUSÉE DRÄI EECHELEN  
FÊTE SES 10 ANS

## Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen  
► [www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

**FR** Dix ans, ça se fête! Pour l'occasion, le musée met en valeur ses plus belles pièces, qui ont toutes un lien plus ou moins étroit avec la forteresse. Elles marquent les lieux d'une histoire riche et parfois complexe.

**EN** To celebrate its ten-year anniversary in style, the museum is showcasing its most beautiful pieces, all of which have some kind of link with the fortress. They are representative of a rich and, at times, complex history.

JUSQU'AU  
13/01

DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

YANN TONNAR

## Stadtrand

► Luca ► [www.luca.lu](http://www.luca.lu)

**FR** Yann Tonnar, cinéaste et photographe luxembourgeois, a exploré pendant un an la périphérie de la ville de Luxembourg, là où elle rejoint les champs et l'urbanisation s'installe à pas comptés. Cette exposition soulève de multiples questions quant au devenir de ces lieux, dans un contexte de croissance

démographique constante. Cette caractéristique luxembourgeoise n'est pas sans rappeler le développement d'autres villes européennes en forte croissance.

**EN** Luxembourg filmmaker and photographer Yann Tonnar spent a year exploring the outskirts of the

capital, where the city meets the countryside and urbanisation still exists, albeit in a more measured way. This exhibition reflects on the future of such zones against a backdrop of constant demographic growth. Other European cities in strong growth are also considered here.

21/01  
-  
12/02NOUVEAU  
-  
NEW

DES LIVRES EN MOUVEMENT

## Flip off

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Tout est une question de mouvement et de vitesse judicieusement définie. Il en est ainsi des *flipbooks*. Souvent présentés dans un format à l'italienne, ces livres, feuilletés rapidement et à vitesse constante, donnent l'impression d'une séquence animée, concept de la BD. Différents artistes, comme Marie Paccou et Juan Fontanive, présenteront les leurs entourés d'artistes luxembourgeois et internationaux aux styles variés et à l'imagination débordante. Cette exposition ludique a vocation à éveiller, émerveiller et surprendre le visiteur par ce dispositif narratif très employé au 19<sup>e</sup> siècle. Ce jouet d'optique intemporel a su se réinventer grâce à ces artistes contemporains au point, toujours, de captiver un public d'adultes et d'enfants. Attention, ces mouvements peuvent être addictifs !

**EN** Flipbooks rely on movement and judiciously defined speed. They sometimes come in an Italian format, meaning that when they are flipped through quickly at a constant speed, they give the impression of an animated sequence – like a comic. Artists such as Marie Paccou and Juan Fontanive will present their flipbooks surrounded by other Luxembourg and international artists with different styles and ideas. This playful exhibition aims to awaken, amaze and surprise the visitor with this narrative device that was widely used in the 19<sup>th</sup> century. This timeless optical toy has been reinvented by contemporary artists to captivate audiences of both adults and children. Beware, they can be addictive!

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
14/05

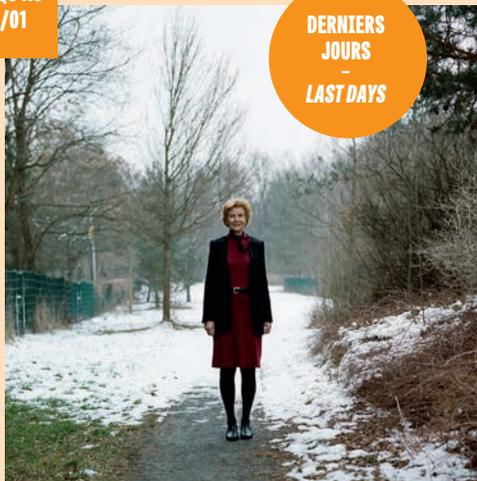
DONATIONS ET ACQUISITIONS RÉCENTES

## Bienvenue à la Villa !

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** La Villa vous souhaite la bienvenue. Et de belle manière ! Jugez plutôt : trois portraits de Bartholomeus van der Helst (1613-1670), une douzaine de gravures d'Alexandre Calame (1810-1864) ou encore deux scènes de plage de George Willem Opdenhoff (1807-1873). Ce parcours artistique passe du 17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle, traversant différents courants artistiques européens, tout en dévoilant une belle collection d'art luxembourgeois. Soit une cinquantaine de peintures, gravures, sculptures et photographies.

**EN** Welcome to the Villa! Check out three portraits by Bartholomeus van der Helst (1613-1670), a dozen engravings by Alexandre Calame (1810-1864) and two beach scenes by George Willem Opdenhoff (1807-1873). This exhibition featuring 50 or so paintings, engravings, sculptures and photographs spans from the 17<sup>th</sup> century to the 21<sup>st</sup> century, traversing different European artistic trends while revealing a stunning collection of Luxembourg art.

JUSQU'AU  
15/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

PASHA RAFIY

## People and Places

► Kunschthal ► [www.kunschthal.lu](http://www.kunschthal.lu)

**FR** Ces portraits dans des paysages, photographiés par Pasha Rafiy, sont porteurs d'une histoire personnelle, qui lie l'individu et son environnement. Car chacun d'eux est photographié en un lieu familier pour lui, mais inconnu du photographe. L'intemporalité reste le dénominateur commun de ces photographies.

**EN** Behind each of these timeless landscape portraits by Pasha Rafiy is a personal story linking the individual to his or her environment. Each subject is photographed in a place familiar to them but unknown to the photographer.

JUSQU'AU  
05/03

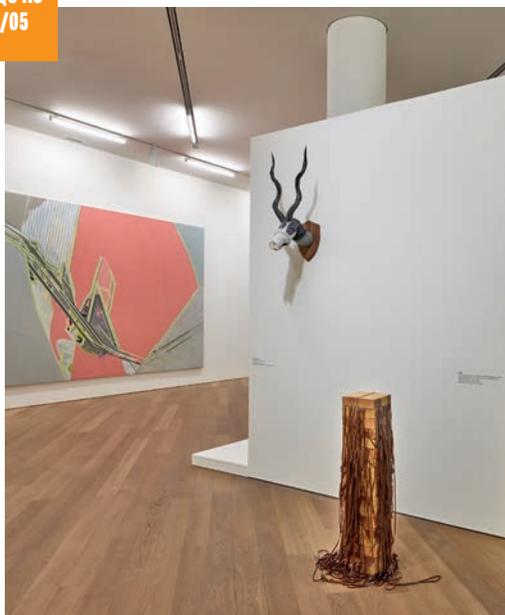
TAREK ATOUI

## Waters' Witness

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** L'exposition reprend les enregistrements sonores réalisés dans diverses villes côtières d'Europe et d'Asie, pris sous l'eau ou à proximité. Elle est complétée d'instruments fabriqués par les soins de l'artiste avec l'aide de compositeurs et d'artisans et de sculptures en marbre conçues par des artisans libanais.

**EN** This exhibition features sound recordings made in various coastal cities in Europe and Asia, taken either underwater or on land. It also includes instruments produced by the artist with the help of composers as well as marble sculptures designed by Lebanese craftspeople.

JUSQU'AU  
26/02JUSQU'AU  
29/01JUSQU'AU  
29/0515<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU MUDAM

## Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Cette collection joue les prolongations, dévoilant la diversité et la richesse des œuvres du Mudam, dont les premières acquisitions remontent à 1996. La cohérence d'ensemble est également de rigueur autour d'une sélection, évolutive, qui propose de découvrir une quarantaine de créations. Cette exposition donne matière à réflexion sur les formes, les processus, les attitudes et les matériaux dans l'art contemporain des œuvres réalisées entre 1960 et nos jours.

**EN** This collection focuses on continuity while demonstrating the diversity and richness of the works of the Mudam whose first acquisitions date back to 1996. The overall coherence around a changing selection of some 40 artworks that address forms, methods, attitudes and materials in contemporary art dating from the 1960s to today is also in the spotlight.

EXPOSITION INDIVIDUELLE

## Tacita Dean

- Mudam
- [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Les trois royaumes des morts – l'enfer, le purgatoire et le paradis – sont ici déclinés en dessins, en photographies et en film pour la première partie de cette exposition signée Tacita Dean. La seconde partie comprend un film 16 mm et deux peintures. Enfin, les murs entourant le pavillon mettent en lumière deux séries de lithographies. Une exposition en trois actes!

**EN** This exhibition has three acts. The three realms of the dead – hell, purgatory and paradise – are explored in drawings, photographs and film in the first part of this exhibition by Tacita Dean. The second part includes a 16mm film and two paintings. And finally, the walls surrounding the pavilion feature two series of lithographs.

JUSQU'AU  
16/04

LA BIODIVERSITÉ EN ACTION

## IMPACT

- MNHN ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** Les civilisations occidentales n'ont eu de cesse de façonner leur environnement en fonction de leurs besoins, de leur développement, et de leurs croyances. Avec les progrès technologiques, leur impact s'est accentué, engendrant des conséquences graves tant sur les populations animales et végétales que sur les sols, l'eau et l'air. Aujourd'hui, un grand virage s'impose pour repenser ce rapport à la nature et espérer survivre à la crise écologique. *Impact* a aussi cette volonté de sensibiliser sur ce sujet crucial.

**EN** Western civilisations have consistently shaped their environment according to their needs, development and beliefs. Via technological progress, their impact has increased, with serious consequences for animal and plant populations, as well as for soil, water and air. Today, a major shift is needed to rethink our relationship with nature and our need to survive the ecological crisis. The *Impact* exhibition aims to raise awareness of this crucial issue.

ADRIEN VESCOVI

## Jours de lenteur

- Casino Luxembourg
- [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** L'artiste marseillais Adrien Vescovi puise dans le paysage méditerranéen « l'âme » de ses œuvres. Des toiles imbibées de « jus de paysage », comme il nomme les couleurs rouille, ocre, vert menthe, ou encore citron délavé. Ses créations sont découpées, couturées, pour être ensuite assemblées à d'autres toiles. Une fois installées, soit elles s'imprègnent des éléments et des intempéries en extérieur, soit elles répondent à l'architecture des lieux, à l'intérieur. Cette exposition combine les deux versions : la totalité de la façade nord du Casino Luxembourg est recouverte de tableaux qui, par leur matériau, estompent les angles et subliment les fissures. Le premier étage du musée ensuite, où un tableau déplié au sol inverse le rapport au sens (vertical dehors, horizontal dedans) dans cette même exposition... loin d'être décousue!

**EN** The artist from Marseille Adrien Vescovi draws the 'soul' of his works from the Mediterranean landscape via canvases soaked with the "juices of the landscape" as he dubs colours such as rust, ochre, mint green or washed-out lemon. His artworks are cut and sewn to be assembled with other canvases, and once finished they are impregnated by the elements and weather outdoors or they respond to the architecture of their environment indoors. This exhibition encompasses both facets, with the entire north façade of the Casino Luxembourg covered with paintings which smooth edges and sublimate cracks thanks to their material while the first floor of the museum inverts the relationship between interior and exterior within the display itself with a painting unfolded on the floor!

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
15/01DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

CLEGG &amp; GUTTMANN

## Rejected

► Kunschthal ► [www.kunschthal.lu](http://www.kunschthal.lu)

**FR** Quand les artistes Michael Clegg (né à Dublin) et Martin Guttman (né à Jérusalem) travaillent main dans la main, l'art contemporain reprend, dans le cas de *Rejected*, des aspects des portraits bourgeois de l'âge d'or néerlandais en y articulant des références aux images de groupe des 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles. Les codes de l'époque antérieure sont utilisés pour coller au contexte contemporain. Cela confère aux œuvres un pouvoir esthétique singulier.

**EN** Artists Michael Clegg from Dublin and Martin Guttman from Jerusalem collaborated on the contemporary art exhibition *Rejected* taking aspects of Dutch Golden Age bourgeois portraits and reflecting them alongside references to 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century group portraiture. The codes of the earlier era are used to fit the contemporary context, imbuing the works with a remarkable aesthetic power.

JUSQU'AU  
12/01DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

FÁTIMA FRADE REIS

## Entre les lignes

► Centre culturel portugais - Camoes  
► [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

**FR** Fátima Frade Reis reprend la pureté plastique et visuelle de la peinture moderne tout en y apportant une touche d'art contemporain. L'ensemble est entouré par l'installation de quelques papiers dans un espace bidimensionnel où s'expriment la couleur, la lumière et la spatialité.

**EN** Fátima Frade Reis adds a contemporary touch to the artificial, visual purity of modern painting and surrounds it with installations made of paper in a 2-D space emphasising colour, light and spatiality.

14/01  
-  
18/02NOUVEAU  
-  
NEW

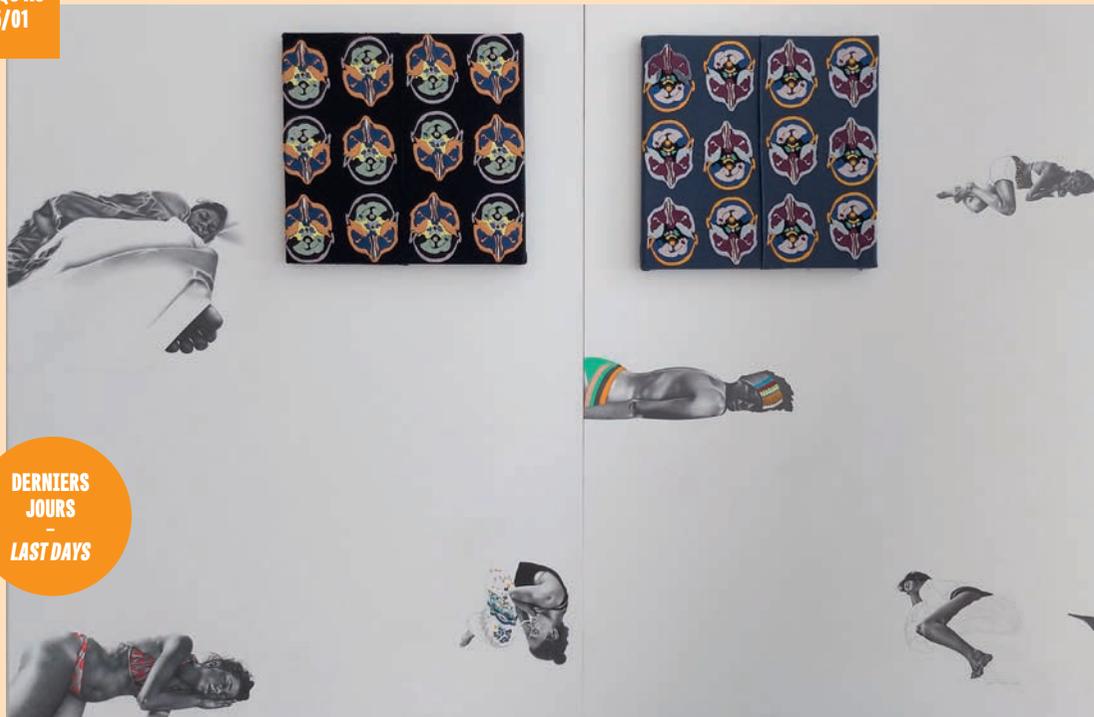
SÉRIGRAPHIE SUR TOILE

## Jörg Döring

► Galerie Schortgen ► [www.galerie-schortgen.lu](http://www.galerie-schortgen.lu)

**FR** Les œuvres de l'artiste allemand Jörg Döring consistent en une superposition de sérigraphies rehaussée à la peinture. Les œuvres en deviennent majestueuses et colorées en une variation sur des thèmes tels que New York, Hollywood, les stars américaines ou européennes ou encore les personnages de BD.

**EN** The works of the German artist Jörg Döring consist of a superimposition of silk-screen prints enhanced with paint that become majestic and colourful in a variation on themes such as New York, Hollywood and European stars as well as comic book characters.

JUSQU'AU  
15/01DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

JUSQU'AU  
15/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

SCULPTURES

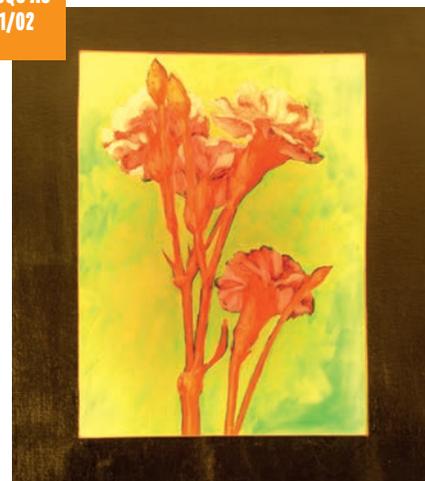
## Jhemp Bastin

- Galerie Simoncini
- [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** L'artiste luxembourgeois Jhemp Bastin aime travailler le bois brut, le dégrossir, lui apporter une forme originale sans pour autant travailler « contre la fibre ». Il y apporte des ouvertures, en y intégrant des formes nouvelles. Des œuvres tout en majesté !

**EN** Luxembourg artist Jhemp Bastin likes to work with raw wood, roughening it up and giving it an original shape without going 'against the grain' artworks while introducing fissures and integrating new forms. The result is these majestic works.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
11/02

DUO SHOW

## Chantal Maquet & Max Dauphin

- Reuter Bausch Art Gallery
- [www.reuterbausch.lu](http://www.reuterbausch.lu)

**FR** Inspiré par son expérience et son entourage proche, Max Dauphin aime exprimer son imagination sous l'apparence du réalisme. Dans ses peintures de grand format s'inscrit un mélange de techniques qu'il maîtrise dans leur mixité. Chantal Maquet, artiste pluridisciplinaire mais fortement orientée vers la peinture, s'inspire quant à elle des clichés féminins et analyse les dynamiques sociales pour traduire sa propre interprétation, figurative et poétique.

**EN** Inspired by his background and close circle of friends, Max Dauphin expresses his imagination under the guise of realism. In his large format paintings, he uses a blend of techniques that he masters by juxtaposing them. Meanwhile, focusing mainly on painting, multidisciplinary artist Chantal Maquet draws on clichés about women to analyse social dynamics to offer her own unique figurative and lyrical interpretation.

NINA TOMÀS

## Hibernation

- Nosbaum Reding ► [www.nosbaumreding.com](http://www.nosbaumreding.com)

**FR** L'artiste Nina Tomàs s'active à donner plusieurs facettes à l'hibernation. Animale et végétale d'abord avec cet autoportrait de la dormeuse démultiplié en différents points de vue afin d'interroger sur l'activité cérébrale au repos. Très réalistes, ces photographies réalisées à la mine de plomb contrastent avec l'imagerie colorée, voire onirique, des nombreuses représentations de coupes de cerveaux. Les visions de l'artiste semblent cependant organisées avec méthode en respectant un programme prédéterminé. Pourtant, dans cet environnement pictural très étudié s'inscrivent de petits objets à l'aspect très nettement identifiable. On y retrouve par exemple de petites pilules qui posent la question du rôle de ces « narcotiques » accessibles à tous et de leur rapport à

la déréalisation du monde. Un univers qui saura capter et maintenir éveillé !

**EN** Artist Nina Tomàs considers hibernation in all its guises, including flora and fauna with a self-portrait of the sleeper magnified in different perspectives in a reflection on the cerebral activity when resting. These incredibly realistic lead pencil photographs contrast with the colourful – even dream-like – imagery of representations of sections of the brain. The artist's visions appear to be methodically organised according to a prearranged programme while small objects are clearly identifiable in this studied graphic environment. Pills, for example, encourage reflection on the role of these 'narcotics' accessible to all and their relationship to our 'derealisation' of the world. This captivating universe is certain to keep audiences awake!

JEUNE PUBLIC

20/01  
-  
12/02



RACONTER LES HISTOIRES AUTREMENT

# Fabula Rasa

- ▶ *Irgendwoanders (Nekje Drugje)* ▶ 21/01, 17:00  
▶ 22/01, 11:00 & 15:00 ▶ 24/01, 15:00  
▶ à partir de 7 ans ▶ en allemand
- ▶ *Hamlet et nous* ▶ 26, 27 & 28/01, 19:00  
▶ à partir de 12 ans & recommandé aux adultes ▶ en français
- ▶ *Hostile* ▶ 03 & 04/02, 19:00 ▶ à partir de 8 ans & recommandé aux adultes ▶ sans paroles
- ▶ *Un océan d'amour* ▶ 02, 04 & 05/02, 15:00 ▶ 04/02, 17:00  
▶ 05/02, 11:00 ▶ à partir de 7 ans ▶ sans paroles
- ▶ *Märerchersdag* ▶ 29/01, 10:00 ▶ 8-12 ans ▶ en luxembourgeois
- ▶ *All Deckel fénnt säin Deckel* ▶ 22/01, 09:30 & 11:00  
▶ 6-7 ans ▶ en luxembourgeois
- ▶ *Bilder zum Leben erwecken* ▶ 05/02, 14:00 ▶ 6-9 ans ▶ en allemand
- ▶ *Flip Off* ▶ exposition du 21/01 au 12/02 ▶ les jeudis et vendredis, de 15:00 à 19:00 ▶ les samedis et dimanches, de 11:00 à 18:00
- ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



**FR** Comme chaque début d'année, le temps fort Fabula Rasa revient aux Rotondes. Cet événement destiné aux amateurs d'histoires en tous genres est à partager en famille tant la programmation est foisonnante. Comme toujours, les meilleurs conteurs d'histoires sont au rendez-vous. *Irgendwoanders (Nekje Drugje)*, de la compagnie slovène Ljubljana Puppet Theater, est une histoire racontée à la craie, sur un tableau noir.

Les Français de Tac Tac y vont de leur version du drame du roi du Danemark, dans *Hamlet et nous*. *Un océan d'amour* est une histoire muette sur l'amour et la routine imaginée par la compagnie La Salamandre. *Hostile* est un brillant bricolage qui se transforme en western spaghetti, par la compagnie française Bakélite. Au programme également, des ateliers, ainsi qu'une exposition sur les *flipbooks (Flip Off)*.

Autant de moyens différents de raconter des histoires.

**EN** Fabula Rasa at Rotondes is an annual event celebrating storytelling in all its forms and a great day out for the whole family thanks to its wide-reaching programme. As always, the best storytellers will be there, including Slovenian company Ljubljana Puppet Theater with *Irgendwoanders (Nekje Drugje)* told with chalk on a blackboard,

and French company Tac Tac with its own version of prince Hamlet in *Hamlet et nous*. Other performances include La Salamandre's *Un océan d'amour* – a silent story about love and routine – and French company Bakélite's *Hostile* – a spectacular DIY show-cum-spaghetti western. The programme also includes workshops, as well as an exhibition on flipbooks (*Flip Off*). So many different ways of telling stories.

21/01  
&  
22/01

ALAIN REYNAUD

## Chapô Chapô

► 21 & 22/01, 15:00 & 17:00 ► 22/01, 11:00  
► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Fantaisie musicale, acrobatique et clownesque, *Chapô Chapô* prend place dans un jardin public avec des personnages qui surgissent de tous les côtés de la scène. Sur une idée d'Alain Reynaud, cette fable poétique emmène les enfants et leurs parents dans la vie trépidante de ce parc pas comme les autres, où les promenades prennent souvent des tournures inattendues.

**EN** A dreamlike spectacle incorporating music, acrobatics and clowns, *Chapô Chapô* takes place in a public garden with characters popping up on all sides of the stage. Based on a concept by Alain Reynaud, this poetic fable initiates children and their parents into the zany life of this extraordinary park where walks often take unexpected turns.

15/01



ATELIER MUSICAL

## Martina's Music Box

► 10:00, de 4 à 6 ans ► 11:15, de 7 à 12 ans  
► multilingue ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Martina Menichetti, multi-instrumentiste aussi talentueuse qu'énergique, partage sa passion pour la musique avec les enfants. Ses ateliers du dimanche matin sont ouverts à deux groupes d'apprentis musiciens invités à jouer avec elle, mais surtout à expérimenter. Tous les instruments sont en libre accès pour donner envie aux enfants de se lancer.

**EN** Talented and energetic multi-instrumentalist Martina Menichetti shares her passion for music with children who are invited to play along with her – and above all to experiment – during two Sunday morning workshops. All instruments are freely available to participants in order to encourage budding musicians to try them out.

21/01  
&  
22/01

FEDERSPIEL

## Héros à toute vitesse

► 21/01, 17:00 ► 22/01, 11:00 & 15:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Attention, ça va souffler! Le groupe autrichien Federspiel, spécialisé dans les instruments à vent, propose aux jeunes spectateurs de devenir les héros de cette pièce musicale et virevoltante. En un jeu d'épreuves,

de courage et de musique, ils peuvent prendre la lumière le temps d'un spectacle conçu pour le bonheur de tous.

**EN** Brace yourself! Austrian wind instrument group Federspiel is offer-

ing children the chance to become the stars of this musical twirling performance. Via a series of auditions, these brave musicians will be in the spotlight for the duration of this crowd-pleasing show.

20/01  
&  
21/01



JOS HOUBEN /  
COMPAGNIE THE RAT PACK

## Play Replay

► 20:00 ► sans paroles ► à partir de 8 ans  
► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Quand le cirque fait du cinéma, cela donne un spectacle où courses-poursuites et explosions se succèdent à une vitesse folle. Une nouvelle fois, la compagnie The Rat Pack montre son savoir-faire sur des idées toutes plus loufoques de l'humoriste Jos Houben. De cette création se dégage une folle énergie. Un rendez-vous à ne pas manquer pour toute la famille.

**EN** A movie-inspired circus features non-stop break-speed car chases and explosions. Once again, The Rat Pack takes wackiest ideas of comedian Jos Houben and turns them into gold. This not-to-be-missed, high-energy performance makes for a great evening out for all the family.

08/01  
-  
29/01



QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

## Cinema Paradiso

- **Die unendliche Geschichte**
    - 08/01, 15:00 ► à partir de 8 ans
    - en allemand
  - **Cinema Paradiso in concert. Le Voyage du lion Boniface** ► 15/01, 15:00 & 16:30
    - à partir de 3 ans ► sans paroles
  - **Der kleine Eisbär 2 – Die geheimnisvolle Insel** ► 22/01, 15:00 ► à partir de 5 ans
    - en allemand
  - **M. Popper et ses pingouins**
    - 29/01, 15:00 ► à partir de 6 ans
    - en français
- Cinémathèque ► [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le Cinema Paradiso commence sa nouvelle année avec le classique allemand *L'histoire sans fin* et son chien dragon qui fêtent leurs quarante ans. Autre beau moment: le ciné-concert consacré au film d'animation russe *Le Voyage du lion Boniface*. *Der kleine Eisbär 2* et *M. Popper et ses pingouins* complètent la programmation d'une sélection qui fait la part belle aux (re)découvertes.

**DE** Das Cinema Paradiso bringt zum Jahresauftakt den Klassiker *Die unendliche*

*Geschichte* auf die Leinwand, der Film mit dem Drachenhund feiert 40. Geburtstag. Weitere schöne Momente verspricht das Filmkonzert, das dem russischen Animationsfilm *Le Voyage du lion Boniface* gewidmet ist. Das vielfältige Programm, das durch die Filme *Der kleine Eisbär 2* und *M. Popper et ses pingouins* bestens abgerundet wird, bietet eine große Auswahl an neuen und klassischen Filmen, die es (wieder) zu entdecken gilt.

10/01  
&  
12/01

ATELIERS HEBDOMADAIRES DE THÉÂTRE

## Theaterlabos

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Avec cette nouvelle année, les Theaterlabos reprennent pour toutes les catégories d'âge. Professionnels et jeunes amateurs construisent ensemble une pièce ou un spectacle pendant tout un cycle de cours. De l'histoire à la mise en scène, en passant par la chorégraphie, toutes les compétences sont mobilisées pour un résultat digne des plus grands.

**EN** Kicking off the new year, Theaterlabos are back in action catering to all age groups. Professionals and amateurs collaborate on a play or a show during a series of classes. Skills such as screenwriting, staging and choreography are developed to ensure a fabulous performance.

28/01  
&  
29/01

POL BELARDI'S FORCE

## Loopino salue du haut d'un gratte-ciel

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► multilingue ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Les aventures de Loopino se poursuivent avec la venue du groupe luxembourgeois Pol Belardi's Force. Entre jazz et rock alternatif, le quatuor, composé d'un saxophone, d'un piano, d'une contrebasse et de percussions, accompagne le héros des enfants dans ses nouveaux exploits. Cette fois-ci, sous les traits de l'actrice Betsy Dentzer, il monte tout en haut d'un gratte-ciel, en rythme et en musique.

**EN** Loopino's adventures continue with the arrival of Luxembourg band Pol Belardi's Force. With a soundtrack featuring a jazz and alternative rock score, the quartet, consisting of a saxophone, a piano, a double bass and percussion, accompanies the children's hero – played by actress Betsy Dentzer – in his new exploits that include a climb to the top of a skyscraper.

## JEUNE PUBLIC

07/01  
&  
08/01

LU



DAN TANSON / GEORGES URWALD

## De Kapitän Mullebutz

► 07/01, 16:00 ► 08/01, 11:00 & 15:00  
► à partir de 4 ans ► Escher Theater  
► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**LU** Dem Kapitän Mullebutz seng laang Rees geet op en Enn an esou bal en erëm doheem ass, deelt en op Lëtzebuergesch d'Geschicht vu sengen Abenteuer mam Publikum. Dat geschitt bei engem wonnerschéine faarweräiche Banquet. Op der Bün steet de Multi-Instrumentalist a Sänger Georges Urwald a féiert dem Kapitän seng Pop-a-Rock-Fabel op, direkt aus der Fantasie vum Dan Tanson.

**FR** Le long voyage du capitaine Mullebutz touche à sa fin et, de retour chez lui, il partage, en luxembourgeois, avec le public, le récit de ses aventures. Cela prend la forme d'un magnifique banquet coloré. Sur scène, le multi-instrumentiste et chanteur Georges Urwald interprète le capitaine dans cette fable pop et rock sortie tout droit de l'imagination de Dan Tanson.

MANIFESTATIONS

24/01



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

## I love theater

► 18:30 ► Conservatoire ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Retour de l'exploration de l'histoire du théâtre occidental sous l'égide de Vinciane Koch-Kessels avec un cinquième atelier consacré au style élisabéthain et shakespearien. La conférencière traverse la Manche et revient sur les plus célèbres répliques d'*Othello*, de *Roméo et Juliette* ou encore d'*Hamlet*. Une passionnante démonstration.

**EN** Vinciane Koch-Kessels explores Western theatre history with her fifth workshop – this time devoted to the Elizabethan and Shakespearean style. She picks out the best-known lines from *Othello*, *Romeo and Juliet*, and of course *Hamlet* in this fascinating talk.

10/01



26/01



FR



PROJECTION ET RENCONTRE

## Queer Loox

► 19:00 ► à partir de 16 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le rendez-vous des films queer-féministes au Luxembourg est de retour avec une projection du film *Olivia*. Cette rareté, réalisée en 1951 par Jacqueline Audry, a été restaurée. Elle raconte l'histoire d'une institution de jeunes filles, à Fontainebleau, dans laquelle l'arrivée d'Olivia va troubler les cœurs de plusieurs personnages. Une soirée à ne pas manquer.

**EN** Luxembourg's queer-feminist event series is back with a screening of the unmissable and touching film *Olivia*. This rare gem of a film made in 1951 by Jacqueline Audry has now been restored and tells the story of an institution for young girls, in Fontainebleau, where the arrival of our eponymous heroine touches the hearts of several characters.

LU

CYCLE DE CONFÉRENCES DE NORA SCHLEICH

## Afterworks Aesthetics

► 18:00 ► Cercle Cité ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**LU** All Mount moderiert d'Nora Schleich, Fuerscherin an Dokter an der Philosophie, am Cercle Cité Konferenzen iwwer d'Ästhetik, déi eis ëmgëtt. Bis Abrëll dauert dës Rees an d'Welt vun der Schéinheet. Et ass eng Geleeënheet, fir iwwer Konscht, Architektur a jidderengem seng Erfahrung domat ze schwätzen. Am Ufank vun dësem Joer stellt si eng Fro: „Ass Ästhetik nach schéin?“ An der Natur, beim Mënsch an an der Konscht gëtt d'Ästhetik net ëmmer op déi selwecht Manéier gesinn. D'Nora Schleich beliicht hire Standpunkt mat ville Beispiller, vun der Bibel bis bei de Film *The Blair Witch Project*, a rífft d'Leit aus dem Publikum op, fir sech Gedanken iwwer hir Relatioun zur Schéinheet ze maachen. Spannend Konferenz fir eis Usiichten an eis Relatioun zur Welt ze hannerfroen.

**FR** Chaque mois, la chercheuse et docteure en philosophie Nora Schleich anime des conférences au Cercle Cité sur l'esthétique qui nous entoure. Jusqu'en avril, ce voyage dans la beauté est l'occasion de parler d'art, d'architecture et de l'expérience de chacun. En ce début d'année, elle pose une question: «l'esthétique est-elle toujours belle?» Dans la nature, chez les humains et dans l'art, l'esthétique n'est pas toujours vue de la même manière. De la Bible au film *Le Projet Blair Witch*, Nora Schleich convoque de nombreux exemples pour illustrer son propos et interpeller le public sur son rapport à la beauté. Des conférences passionnantes pour interroger notre regard et notre rapport au monde.

ESCH2022. CAPITALE  
EUROPÉENNE DE LA CULTURE

## Esch2022 en janvier

Dates et horaires / Schedules :  
[www.esch2022.lu](http://www.esch2022.lu)

**FR** Esch2022 se poursuit... en 2023. Pour quelques semaines encore, la foisonnante programmation remplit ses promesses. *Pure Europe*, exposition au Möllerei d'Esch-sur-Alzette (jusqu'au 26/02), interroge six clichés véhiculés sur l'idée d'Europe. Autre exposition, *Frontaliers. Des vies en stéréo*. (jusqu'au 05/02) dresse un portrait des travailleurs frontaliers dans une passionnante expérience sonore et visuelle. *Memories, images and history across borders* raconte, en 150 documents, l'histoire et les destins de la région (jusqu'au 22/02/2027). *Spieglein Spieglein – miroir miroir* (jusqu'au 08/01) est une exposition qui invite ses visiteurs à se photographier et à partager leurs images sur les réseaux. Enfin, *Nightsongs* est une installation sonore géolocalisée par application à découvrir dans les rues de Belval (jusqu'au 15/01).

**EN** Esch2022 continues... into 2023. The jam-packed programme promises to entertain for a few more weeks. The *Pure Europe* exhibition at the Möllerei in Esch-sur-Alzette (until 26/02) reflects on clichés about the idea of Europe while the *Frontaliers. Des vies en stéréo*. exhibition (until 05/02) portrays border workers as part of a fascinating audio and visual experience. *Memories, images and history across borders* tells the story of the Esch region's history and fortunes through a series of 150 documents (until 22/02/2027). *Spieglein Spieglein – miroir miroir* (until 08/01) is an exhibition that invites audiences to photograph themselves and share their images on social media. Finally, geolocated sound installation *Nightsongs* infiltrates the streets of the Belval district (until 15/01).

MUSIQUE  
ACTUELLE

29/01



► **SOFT & TENDER**  
NOVEMBER ULTRA / BEDROOM WALLS

FRENCH POP

# November Ultra

- 18:00
- Rockhal
- [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**FR** La chanteuse et compositrice parisienne November Ultra (aussi appelée Nova) doit son nom inhabituel à la *mixtape* légendaire *Nostalgia, Ultra* de Frank Ocean. Nova a percé en solo avec 'Soft & Tender', en anglais avec quelques touches d'espagnol et de français, car elle trouve que ses langues maternelles sont trop révélatrices pour les utiliser en permanence dans ses chansons. Elle a lancé cette année son premier album, *Bedroom Walls*.

**EN** Parisian singer-songwriter November Ultra's unusual name was inspired by the legendary *Nostalgia, Ultra* mixtape from Frank Ocean. Nicknamed Nova, her solo breakthrough song 'Soft & Tender' was sung in English with dashes of Spanish and French, as she finds her native languages too revealing to sing in all the time. This year, she released her debut album *Bedroom Walls*.

28/01



► **NOBODY KNOWS**  
LOYLE CARNER / HUGO

HIP-HOP / RAP

## Loyle Carner

- 20:00
- Rockhal
- [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**FR** Après avoir soutenu différents rappeurs en tournée, le musicien hip-hop britannique Loyle Carner a sorti son premier album *Yesterday's Gone* en 2017, qui lui a valu une nomination au Mercury Prize. Son style de rap a été qualifié de « *hip-hop de confessionnal* », « *introspectif* » et « *sensible et éloquent* ».

**EN** Having supported various rappers during their tours, English hip-hop musician Loyle Carner released his debut album *Yesterday's Gone* in 2017, which earned a Mercury Prize nomination. His rapping has been described as "*confessional hip-hop*", "*introspective*", and "*sensitive and eloquent*".

27/01

POP

## Marc Lavoine

► 19:00 ► den Atelier  
► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

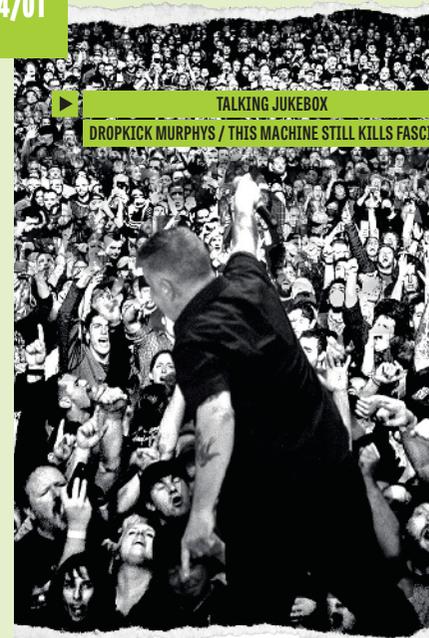


► CŒUR D'OCCASION  
MARC LAVOINE / ADULTE JAMAIS

**FR** Le chanteur, parolier et acteur français Marc Lavoine a connu son premier succès musical en 1984. Depuis lors, il a sorti 14 albums studio. Selon Marc Lavoine, son dernier album *Adulte jamais*, sorti en 2022, dénonce les fausses certitudes du monde adulte et examine la légèreté, le chagrin et l'amour.

**EN** French singer, lyricist and actor Marc Lavoine had his first pop success in 1984 and has since released 14 studio albums. Lavoine claims his latest album, 2022's *Adulte jamais*, denounces the false certainties of the adult world and examines lightness, sorrow, and love.

24/01



► TALKING JUKEBOX  
DROPKICK MURPHYS / THIS MACHINE STILL KILLS FASCISTS

CELTIC PUNK

## Dropkick Murphys

► 18:00 ► Rockhal ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Le groupe de punk celtique américain Dropkick Murphys s'est formé dans le Massachusetts en 1996 et a acquis rapidement une réputation régionale pour ses spectacles bruyants et pleins d'énergie et ses représentations annuelles à Boston et aux alentours à l'occasion de la Saint-Patrick. Son onzième album, *This Machine Still Kills Fascists*, sorti en 2022, est le premier album acoustique du groupe et comporte 10 chansons utilisant des paroles inédites de la légende de la musique folk Woody Guthrie.

**EN** American Celtic punk band, Dropkick Murphys, formed in Massachusetts in 1996 and quickly built a reputation locally for their loud, energetic live shows and yearly Saint Patrick's Day week shows, held in and around Boston. Their eleventh album, 2022's *This Machine Still Kills Fascists*, is the band's first acoustic album and features ten songs with unused lyrics written by folk music legend Woody Guthrie.

28/01



SINGER-SONGWRITER

## Bartleby Delicate

► 20:00  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

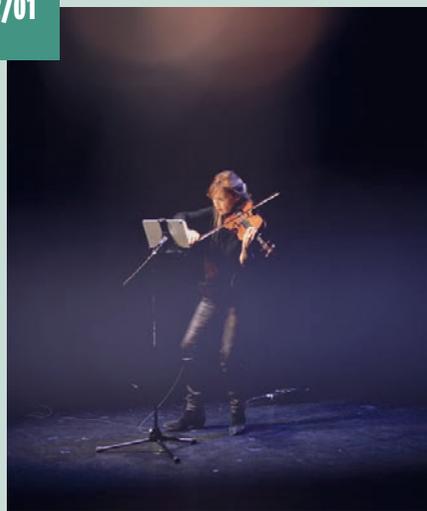
**FR** Ce concert spécial célébrera la sortie du vinyle de Bartleby Delicate, *To pin your hopes on someone/something*. Une fois encore, il chantera avec un orchestre présentant ses chansons solo dans leurs nouveaux arrangements.

**EN** This special concert will celebrate the release of Bartleby Delicate's latest vinyl, *To pin your hopes on someone/something*. Once more, he will perform his songs in a band setup presenting his loop-oriented solo songs in their new arrangements.

► WINTER'S DARK  
BARTLEBY DELICATE / DEADLY SADLY WHATEVER

MUSIQUE  
CLASSIQUE

22/01



#1 - IN THE LIGHT OF AIR

## Lucilin in the city

► 17:00 ► église St Michel ► [www.lucilin.lu](http://www.lucilin.lu)

**FR** En cette année 2023, United Instruments of Lucilin présente *Lucilin in the city*. Un concert mensuel à l'initiative d'un membre de l'ensemble dans un lieu toujours différent pour ouvrir la musique d'aujourd'hui à tous types d'espaces. Pour le 22 janvier, l'altiste Danielle Hennicot, curateur du mois, a conçu un programme autour de deux compositrices majeures et de leurs œuvres aux vertus méditatives, l'Islandaise Anna Thorvaldsdottir et la Finlandaise Kaija Saariaho.

**EN** In 2023, United Instruments of Lucilin's monthly *Lucilin in the city* concert will see different members of the ensemble performing in new venue each month in an attempt to bring its music to a wider audience. Kicking off on 22 January, violist Danielle Hennicot, curator of the month, has designed a programme centred on two key female composers and their meditative works – Anna Thorvaldsdottir from Iceland and Kaija Saariaho from Finland.

13/01



CONCERT DE MIDI

Naama Liany, le rêve  
à portée de voix► 12:30 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** La mezzo-soprano Naama Liany est l'une des voix les plus prometteuses de la jeune génération. Son histoire traverse les continents. Avec le soutien de la Philharmonie et l'aide d'une bourse du ministère de la Culture, de Kultur | lx et de la BIL Fondation Indépendance, elle vient de sortir son premier album, *Daydream*. Une sélection d'œuvres de Samuel Barber, Leonard Bernstein, Federico Mompou, mais aussi d'Albena Petrovic – compositrice prolifique luxembourgeoise d'origine bulgare – qui évoquent la rêverie sublimée par la voix de Naama Liany. Ce Concert de midi issu d'une longue tradition de concerts gratuits offerts par la Ville de Luxembourg est l'occasion rêvée de faire une pause mélodieuse avec un duo piano-voix enchanteur.

**EN** Young mezzo-soprano Naama Liany is one of the most promising voices of her generation. Her story crosses continents. Backed by the Philharmonie and with a grant from the Ministry of Culture, Kultur | lx and the BIL Fondation Indépendance, the artist has just released her first album entitled *Daydream*, featuring a selection of works by Samuel Barber, Leonard Bernstein, Federico Mompou and prolific Bulgarian-born Luxembourg composer Albena Petrovic. The *Daydream* evoked in the title is sublimated by the voice of Liany. Keeping with the long tradition of the City of Luxembourg's free concerts, this performance offers a dreamy and melodious lunchtime thanks to an enchanting duo made up of voice and piano.

07/01



NEIJOERSCONCERT

## Grand vent de jeunesse sur la valse

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Pour le traditionnel Neijoersconcert, Tarmo Peltokoski, le prodige finlandais de 22 ans, prend son envol avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, en dirigeant les rythmes irrésistibles du « roi de la valse », Johann Strauss, mais aussi les œuvres de deux Viennois d'adoption : Wolfgang Amadeus Mozart et Johannes Brahms. Concert placé sous le haut patronage de S.A.R. le Grand-Duc.

**EN** This year's traditional Neijoersconcert sees the 22-year-old Finnish prodigy Tarmo Peltokoski lead the Luxembourg Philharmonic Orchestra with a programme that includes irresistibly catchy works by Johann Strauss, aka the 'king of the waltz', as well as music by two other composers who made Vienna their adopted home – Mozart and Brahms. The concert is under the patronage of HRH the Grand Duke.

09/01



SPECTACLE ANNIVERSAIRE

## The 12 Tenors – Power of 12

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Le clin d'œil séduisant et le déhanché coquet, The 12 Tenors offrent pour leurs 12 ans un spectacle exceptionnel dans un nouveau décor, avec de nouveaux arrangements d'arias classiques, d'opérettes les plus connues de tous les temps, de ballades qui sont devenues des tubes mondiaux et de chansons rock et pop qui ont écrit l'histoire. *Ladies and gentlemen, the show must go on!*

**EN** The 12 Tenors are putting on a seductive and sensual show to mark their 12<sup>th</sup> anniversary in a brand-new setting, featuring new arrangements of classic arias, the most famous operettas of all time, ballads that have become worldwide hits and rock and pop songs that have made history. *Ladies and gentlemen – the show must go on!*

18/01



FEST- &amp; BIENFAISANCE-CONCERTEN

## Bienvenue au Rolandopéra !

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Artiste spontané à la grande générosité et à la voix pleine de soleil, Rolando Villazón est une tornade qui construit du bonheur sur son passage. Pour ce concert entre musique, anecdotes et découvertes, Rolando usera de son talent, en parlant et en chantant, pour faire découvrir le vaste monde de l'opéra. Une aventure palpitante pour laquelle il sera entouré de jeunes musiciens et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg dirigé par Daniela Musca. Concert au profit de la Luxembourg Philharmonic Orchestra Academy.

**EN** Rolando Villazón is a spontaneous and generous artist with a gorgeous voice as well as a whirlwind who delights audiences everywhere. In this exhilarating concert, Ronaldo celebrates the world of opera through his astonishing talent for both performance and narration while accompanied by a group of young musicians and the Luxembourg Philharmonic Orchestra led by Daniela Musca. Concert in aid of the Luxembourg Philharmonic Orchestra Academy.

14/01



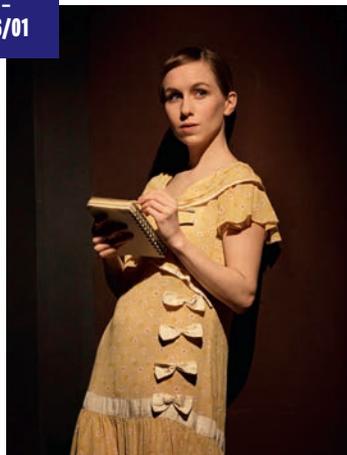
LES CUIVRES

## Unit Brass Ensemble, de l'énergie à tout va

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Le Unit Brass Ensemble est une formation composée de quatre trompettes, deux cors, un tuba, quatre trombones et deux percussions. Des musiciens issus de la galaxie classique et du jazz aux instruments dorés et à la dimension spectaculaire. Le programme de leur concert propose un savoureux mélange d'arrangements de « leur cru », allant du tango à la musique de film, en passant par le jazz et le funk, qui met en valeur les diverses facettes des cuivres. Une expérience inoubliable!

**EN** The Unit Brass Ensemble is a band made up of classical and jazz musicians and includes four trumpets, two horns, one tuba, four trombones and two percussion instruments. This unforgettable concert is a true spectacle offering a great mix of the band's own arrangements – including tango, film scores, jazz and funk – while showcasing the fantastic range of brass instruments!

12/01  
-  
26/01

CHAREL MEDER / MARC LIMPACH

## Schnouky

► 12 & 13/01, 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu) ► 26/01, 20:00 ► opderschmelz ► [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)

**FR** Marc Limpach a écrit un seule-en-scène qui raconte l'histoire d'une grande famille luxembourgeoise à partir de lettres d'Andrée Viénot-Mayrisch (surnommée Schnouky) à sa mère, Aline Mayrisch. Cette jeune femme, incarnée par Eugénie Anselin, avait choisi de s'engager très jeune dans le sens du progrès et de la modernité au cœur d'une période de l'entre-deux-guerres particulièrement trouble.

**EN** This one-woman-show, written by Marc Limpach, tells the story of an important Luxembourgish family based on letters by Andrée Viénot-Mayrisch (nicknamed Schnouky) to her mother, Aline Mayrisch. This young woman, interpreted by Eugénie Anselin, committed to modern and progressive values in the midst of a particularly troubled period between two world wars.

FR

## THÉÂTRE

19/01  
-  
29/01

MYRIAM MULLER / WILLIAM SHAKESPEARE

## Songes d'une Nuit d'Été

► 19, 20, 24, 25, 26 & 28/01 ► 20:00 ► 22 & 29/01 ► 17:00 ► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

FR

**FR** Après *Liliom ou la vie et la mort d'un vaurien* l'année dernière, la metteuse en scène luxembourgeoise Myriam Muller s'attaque au chef-d'œuvre indémodable de William Shakespeare *Songes d'une Nuit d'Été*. Dans ce monde fantastique où l'obscurité s'oppose à la lumière, deux couples d'amoureux, mais aussi des personnages oniriques, passent une nuit de folle

liberté loin des carcans familiaux. Myriam Muller fait de cette pièce, monument du théâtre baroque, une passerelle entre la scène et les spectateurs. Le plaisir est au cœur de cette réflexion et mêle les genres : jeu, cirque et danse sont une invitation à la fête. À chaque instant, le théâtre est magnifié et cet hommage aux arts de la scène n'en est que plus beau.

**EN** After last year's *Liliom ou la vie et la mort d'un vaurien*, Luxembourg director Myriam Muller tackles Shakespeare's timeless masterpiece *Songes d'une Nuit d'Été* (*A Midsummer Night's Dream*). In this fantasy world juxtaposing darkness and light, two pairs of lovers – dreamlike characters – spend a night of madcap freedom, far removed

from the shackles of family life. Muller turns this monumental piece of Baroque theatre into a conduit between the stage and the audience in a highly enjoyable and festive spectacle mixing genres such as theatre, circus and dance. Finally, the magnificent set makes this homage to classical theatre all the more unmissable.

05/01

FR



SERGE KRIBUS / SAFY NEBBOU

## Clara Haskil, prélude et fugue

► 20:00 ► Théâtre national du Luxembourg ► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**FR** La pianiste Clara Haskil est morte prématurément après une chute dans un escalier mécanique de la gare de Bruxelles, en 1960. Dans cette pièce de Serge Kribus, l'histoire de cette géniale musicienne est racontée dans un splendide seule-en-scène emmené par une Laetitia Casta au sommet de son art. Elle est accompagnée au piano par Isil Bengi. Un moment suspendu pour les amoureux de musique et de théâtre.

**EN** The pianist Clara Haskil died prematurely after a fall down an escalator in the Brussels station in 1960. In this play by Serge Kribus, the story of this brilliant musician is told in a splendid one-woman show featuring Laetitia Casta in an extraordinary performance with Isil Bengi on the piano. A must for classical music buffs and theatre lovers.

12/01  
-  
03/02

FR



AUDE-LAURENCE BIVER / ALEXANDRA WOOD

## Never Vera Blue

► 12, 13, 14, 19, 20, 21, 25, 26, 27/01, 02 & 03/02 ► 20:00  
► 29/01 ► 17:00 ► Théâtre ouvert Luxembourg ► [www.tol.lu](http://www.tol.lu)

**FR** Le mariage a usé Vera, qui en vient à s'oublier elle-même. Elle se pose alors la question de l'échappatoire qui lui permettrait de quitter son état de sidération. Ce monologue sur l'emprise, inspiré par des témoignages de femmes, montre comment il est possible de se reconstruire. Un travail documenté et passionnant porté par une parfaite Emeline Touron.

**EN** Marriage has worn Vera down to such an extent that she doesn't remember who she is anymore and wonders how she can escape. This monologue about things having a grip on us – inspired by real-life testimonies from women – shows how it is possible to rebuild one's life. This well-documented and fascinating work stars the immensely talented Emeline Touron.

20/01

LU FR



ERZIELKONSCHT

## Dirty Talks

► 20:00 ► Service Hygiène de la Ville de Luxembourg ► [www.erzielkonscht.lu](http://www.erzielkonscht.lu)

**LU** Loosst all Hemmung fir e gewoten Owend falen – e bëssen, vill, verréckt?! Et ass un Iech, fir den éischte Schrëtt ze woen an an déi heemlech Ecker vum Service Hygiène anzedrängen. Et ass op dës exklusiver Plaz, datt d'Luisa Bevilacqua an d'Betsy Dentzer affrontéiert Geschichten auspaken, fir Är Sënner ze stimuléieren an Iech ze CONTE-QUEST-en. Dono braucht Dir Iech d'Oueren net ze wäschchen, well alles bleift ganz, ganz propper. Versprach!

**FR** Laissez tomber toute inhibition pour une soirée osée – un peu, beaucoup, à la folie?! À vous de faire le pas et de pénétrer dans les coins secrets du Service Hygiène. C'est dans ce lieu exclusif que Luisa Bevilacqua et Betsy Dentzer dévoileront des histoires impudiques afin de titiller vos sens et vous CONTE-QUEST-er. Pas besoin de vous laver les oreilles après, car promis, tout sera très, très propre.

25/01  
-  
29/01

JÉRÔME VARANFRAIN / FERNANDO PESSOA

## Le Banquier anarchiste

► 25, 26, 27 & 28/01, 20:00 ► 29/01, 17:00  
 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Écrit en 1922 par Fernando Pessoa, *Le Banquier anarchiste* est remis au goût du jour par Jérôme Varanfrain. La pièce se déroule désormais dans une salle de sport. Un banquier y soulève de la fonte et devise du monde qui l'entoure avec un collègue. Cynique et drôle, il est tour à tour touchant ou provocant. Charge en règle contre la société bourgeoise et le pouvoir de l'argent, la pièce n'a rien perdu de sa force un siècle après sa création.

**EN** Written in 1922 by Fernando Pessoa, *Le Banquier anarchiste* (The Anarchist Banker) has been modernised by Jérôme Varanfrain with this new version now taking place in a gym. A cynical and amusing banker lifts weights while discussing the world around him with a colleague. He is both touching and provocative in turn. The play has lost none of its potency a century after it was written – and still manages to skewer both bourgeois society and greed.

FR

12/01  
&  
13/0113/01  
-  
15/01

EN

THEATRE RE

## The Nature of Forgetting

► 13 & 14/01, 20:00 ► 15/01, 17:00 ► en anglais (peu de texte) ► Théâtre des Capucins ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**EN** At 55, Tom lives alone and is sinking deeper into madness. On stage, with music on, he recalls fragments of his life. Four actors perform these highly visual and lyrical sketches, which range from the first moments at school to budding love affairs. This fascinating and moving work is produced by the Theatre Re and is inspired by people suffering from early-onset dementia.

**FR** À 55 ans, Tom vit seul avec sa folie naissante. Devant le public, en musique, il se remémore des fragments de sa vie. Quatre acteurs jouent ces saynètes, qui vont des premiers instants à l'école aux amours naissantes. Ce travail passionnant, réalisé par le Theatre Re au contact de personnes souffrant de démence précoce, est un moment de poésie visuelle et sonore. Le voyage de Tom dans ses souvenirs n'en est que plus émouvant.

12/01  
&  
15/01



FC BERGMAN

## 300 el × 50 el × 30 el

► 20:00 ► sans paroles ► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**FR** Quand le collectif de théâtre belge FC Bergman monte sur scène, il faut toujours s'attendre à des surprises. Après *The Sheep Song* en 2021, ce *300 el × 50 el × 30 el* est une reprise de la première pièce du collectif belge, montrée en 2011 à Anvers. L'énigmatique titre rappelle les dimensions supposées de l'Arche de Noé. Sur la scène, les habitants d'un village isolé vivent dans la crainte d'une inondation qui ne pourra pas être évitée... Du grand spectacle, à la mise en scène exigeante et à la scénographie impressionnante, qui mêle théâtre et cinéma.

**EN** Belgian theatre collective FC Bergman never ceases to surprise. This stunning dramatisation, first performed in Antwerp in 2011, called *300 el × 50 el × 30 el* (with the name inspired by the dimensions of Noah's Ark) is a suitable successor to *The 2021's Sheep Song*. Against an awesome backdrop, the play sees the inhabitants of an isolated village living in fear of a flood that cannot be avoided. A great show, with demanding staging and impressive scenography, which mixes theatre and cinema.

THÉÂTRE



DE

LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

## Ich kann meinem Hirn die Bilder nicht verbieten

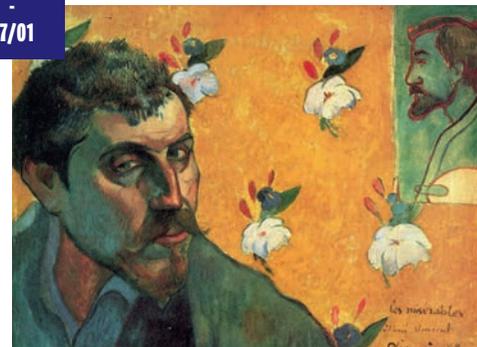
► 12/01, 20:00 ► 15/01, 17:00  
► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**DE** Die Compagnie du Grand Boube erinnert in Anlehnung an das Werk des Schriftstellers Walter Kempowski an das Schicksal einzelner Menschen während des Zweiten Weltkrieges. Die Musik, die eigens für dieses Stück komponiert wurde, begleitet die Darstellerinnen bei ihrem Eintauchen in den Tag des 30. Januar 1943. Ausschnitte aus Zeitungen von diesem einen Tag berichten von der Welt im Krieg und erwecken die allgegenwärtige Vergangenheit zum Leben. Eine sehr schöne Arbeit über die Pflicht zur Erinnerung.

**FR** La Compagnie du Grand Boube s'inspire du travail de l'écrivain Walter Kempowski pour raconter le sort des victimes de la Seconde Guerre mondiale. La musique composée spécialement pour cette pièce accompagne les interprètes plongés dans la journée du 30 janvier 1943. Des coupures de presse de cette seule et unique journée racontent le monde en guerre et redonnent vie à ce passé omniprésent. Un très beau travail sur le devoir de mémoire.

11/01  
-  
27/01

FR



ISABELLE BONILLO / VICTOR HUGO

## Les Misérables

► 11, 13, 14, 26 & 27/01, 20:00 ► 15/01, 17:00  
► Théâtre national du Luxembourg ► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**FR** Pari fou que celui d'Isabelle Bonillo de monter seule sur scène et d'interpréter les personnages principaux des *Misérables*. Dans cette création, l'actrice et metteuse en scène se plaît à jouer les mots de Victor Hugo, tour à tour Jean Valjean et Cosette, Gavroche et Fantine. Un tour de force passionnant rendu possible grâce à la complicité entre l'actrice et son public.

**EN** Actress and director Isabelle Bonillo has taken on the challenge of performing the main characters of *Les Misérables* alone in this new version of the Victor Hugo classic which sees her become, in turn, Jean Valjean and Cosette, Gavroche and Fantine. This exciting tour de force is a result of the marvellous collusion between the actress and the audience.



 **No one is left behind**  
04/01



 **Red Rocket**  
04/01

# 01

## Dimanche Sunday

 15:30

### Cirque du Lux

Magical characters and astonishing animal figures will introduce the audience to a world of wonders, hosting artists in incredible costumes, visionary stage lighting and stirring sound effects. Daring acrobats will prove their talent and skill on stage and up in the air! Hilarious clowns and comedians amuse all generations, uniting this spectacle to a fun-filled family show! In addition, Cirque du Lux has teamed up with a gifted group of Ukrainian acrobats, dancers & singers, displaying their art and devotion to circus culture, sending a message of solidarity and peace.

**CHAMPS DU GLACIS**

 17:00

### Concert de Nouvel An

Cette édition 2023 sillonne l'Amérique du Sud. À cette occasion, Gast Waltzing dirige l'orchestre de chambre Estro Armonico avec comme invités le Luxembourgeois Jérôme Goldschmidt, spécialiste de percussions latines, et l'harmoniciste brésilien Pablo Fagundes. Un concert pour tous les apasionnés de musiques et d'Amérique latine.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

# 02

## Lundi Monday

 11:00

### Le Bal de Paris de Blanca Li

Vous voilà invité par Blanca Li au plus grand bal de Paris! La musique et la danse fusionnent avec la réalité virtuelle pour vous offrir une expérience festive artistique et spectaculaire. Avec Le Bal de Paris de Blanca Li, la réalité virtuelle révolutionne le monde du spectacle immersif et gomme la frontière entre les spectateurs et les danseurs: tout est possible. Autres représentations à 12:00, 13:00, 14:15, 15:15, 17:30, 18:30, 19:30, 20:45, 21:45.

**GRAND THÉÂTRE**

 15:00

### Visitt fir Kanner mat Boma a Bopa

Visitt vun den Ausstellungen am Mudam, fir Kanner ab 6 Joer an hier Grousselteren.

**MUDAM**



17/01

### Concert Actart

## Concert cuivré des Brass 6.1

▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Brass 6.1 est l'aboutissement du projet de création d'un sextuor de cuivres des enseignants du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Ce premier concert présente une formation atypique qui associe à ses cuivres la voix traditionnelle de l'euphonium. Son large répertoire, de Osborne à de Haan ou encore Glass, lui permet une programmation innovante qui garde toujours une place pour les fondamentaux.

**EN** Brass 6.1 is a brass sextet founded by teachers from the Conservatoire de la Ville de Luxembourg. The group's first concert is unusual in that it includes the traditional euphonium. The instrument's wide repertoire, ranging from Osborne to de Haan and Glass, ensures an innovative programme while still respecting the rudiments.

# 03

## Mardi Tuesday

 11:00

### Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 02/01  
Autres représentations à 12:00, 13:00, 14:15, 15:15, 17:30, 18:30, 19:30, 20:45, 21:45.

**GRAND THÉÂTRE**

 14:30

**Cirque du Lux**  
cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

 18:00

**Cirque du Lux**  
cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

# 04

## Mercredi Wednesday

 09:00

### No one is left behind

Atelier de vacances de Noël dans le cadre de l'exposition "Jours de lenteur". De 7 à 12 ans.

Jennifer Lopes Santos, artiste pluridisciplinaire, propose un atelier où la récup est mise en avant. De l'art textile spontané est créé pour que chaque petit bout de tissu trouve sa place et ne soit jeté. Du tissage au collage, les choix sont variés pour un assemblage haut en couleur.

**CASINO LUXEMBOURG**

 11:00

### Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 02/01  
Autres représentations à 12:00, 13:00, 14:15, 15:15, 17:30, 18:30, 19:30, 20:45, 21:45.

**GRAND THÉÂTRE**

 14:30

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

 15:00

### Visite pour enfants

Visite en français des expositions au Mudam. Pour les enfants à partir de 6 ans.

**MUDAM**

 18:00

**Cirque du Lux**  
cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

 18:30

### Red Rocket

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
USA 2021 / vostf / 130' / c / De Sean Baker / Avec Simon Rex, Bree Elrod, Brenda Deiss

**CINÉMATHEQUE**



**Clara Haskil,**  
**Prélude et Fugue**  
**05/01**



**Sleeper**  
**06/01**

**20:45**

### La Chinoise

RÉTROSPECTIVE  
JEAN-LUC GODARD  
France 1967 / vo / 96' /  
c / De Jean-Luc Godard /  
Avec Anne Wiazemsky,  
Jean-Pierre Léaud,  
Juliet Berto  
CINÉMATHÈQUE

# 05

**Jeudi**  
**Thursday**



**10:00**

### Sounds like fun!

Viens écouter et expé-  
ri-  
menter dans cet atelier  
où tout se passe autour  
du son. 9-12 ans.

MUDAM

**11:00**

### Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 02/01  
Autres représentations  
à 12:00, 13:00, 14:15,  
15:15, 17:30, 18:30,  
19:30, 20:45, 21:45.

GRAND THÉÂTRE

**14:30**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
CHAMPS DU GLACIS

**14:30**

### Sounds like fun!

cf. 10:00  
6-8 ans

MUDAM

**18:00**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
CHAMPS DU GLACIS

**18:30**

### Bande à part

RÉTROSPECTIVE  
JEAN-LUC GODARD  
"Band of Outsiders"  
France 1964 / vostang /  
95' / De Jean-Luc Godard /  
Avec Anna Karina, Sami  
Frey, Claude Brasseur /  
D'après le roman 'Fools'  
Gold' de Dolores Hitchens  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Clara Haskil, Prélude et Fugue

Serge Kribus a été fasciné  
par le lumineux mys-  
tère de Clara. Il s'est  
penché sur les archives,  
a longuement enquêté  
– moins pour résoudre  
l'énigme que pour rêver  
le portrait en scène de  
cette étrange femme  
qui fut pour tant d'audi-  
teurs une source de  
joies incomparables.  
Dès sa première lecture  
de la pièce, Safy Nebbou  
a été frappé par ce  
destin net comme une  
épure et cependant  
moins simple qu'il n'y  
paraît, par la capacité  
de cette femme à rester  
soi-même à travers  
l'admiration des foules,  
à travers les années  
aussi. Et peu à peu, à  
travers la voix réinven-  
tée par Serge Kribus,  
il a commencé à recon-  
naître un visage à sa  
ressemblance. Celui de  
Laetitia Casta. Il lui a  
fait connaître le texte,  
et Laetitia Casta s'est  
laissée aussitôt captiver.

TNL

**20:30**

### The Northman

11 MUST-SEE MOVIES  
OF '22  
USA 2022 / vostf / 137' /  
c / De Robert Eggers /  
Avec Alexander Skarsgård,  
Nicole Kidman, Claes Bang  
CINÉMATHÈQUE

# 06

**Vendredi**  
**Friday**



**11:00**

### Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 02/01  
Autres représentations  
à 12:00, 13:00, 14:15,  
15:15, 17:30, 18:30,  
19:30, 20:45, 21:45.

GRAND THÉÂTRE

**14:30**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
CHAMPS DU GLACIS

**15:00**

### Visitt fir Kanner

Visite en luxembour-  
geois des expositions  
au Mudam. Pour  
les enfants à partir  
de 6 ans.

MUDAM

**18:00**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
CHAMPS DU GLACIS

**18:30**

### Sleeper

COMEDY CLASSICS  
USA 1973 / vostf / 87' /  
c / De Woody Allen /  
Avec Woody Allen,  
Diane Keaton, John Beck  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Steven Mead en concert au Casino 2000

Avec plus de 500 pre-  
mières mondiales et  
85 CD à son actif,

Steven Mead est l'un  
des plus grands solistes  
de cuivres au monde.  
Il a joué avec les meil-  
leurs brass and wind  
bands et des concertos  
solo avec des orchestres  
symphoniques.  
En tant que soliste,  
Steven a également joué  
avec la plupart des  
principaux orchestres  
militaires du monde.

CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS

**20:30**

### Boogie Nights

CULT FICTION  
USA 1997 / vostf / 155' / c /  
De Paul Thomas Anderson /  
Avec Mark Wahlberg,  
Julianne Moore,  
Burt Reynolds  
CINÉMATHÈQUE

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,  
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME  
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

[WWW.ECHO.LU](http://WWW.ECHO.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER :

**03/01**

ÉDITION MARS :

**31/01**

ÉDITION AVRIL :

**28/02**



**Raiders of the Lost Ark**  
07/01



**Die unendliche Geschichte**  
08/01

# 07

## Samedi Saturday

**10:30 FREE**

### Tuffi Atelier de lecture pour enfants

Atelier de lecture pour les enfants de 4 à 8 ans. Votre enfant peut participer à une heure d'histoires en luxembourgeois suivies d'une activité de bricolage ou de dessin. Inscription nécessaire.  
**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**

**11:00**

### Le Bal de Paris de Blanca Li

cf. 02/01  
Autres représentations à 12:00, 13:00, 14:15, 15:15, 17:30, 18:30, 19:30, 20:45, 21:45.  
**GRAND THÉÂTRE**

**14:00**

### Awase – du jeu à la mémoire

Awase signifie en japonais "associer" ou "compléter". Durant cet atelier, vos enfants vont fabriquer un jeu de memory qui leur permettra de découvrir, de manière ludique, des notions spatiales présentes dans le travail photographique réalisé par Yann Tonnar pour l'exposition Stadtrand. Les enfants pourront jouer ou même inventer différents jeux avec leurs cartes, idéal pour réunir petits et grands pour une soirée récréative!

Langues: LU + FR + DE + EN. À partir de 6 ans. Sur inscription.

**LUCA**

**14:30**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

**16:00**

### De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser- matrousen si schneekeg!

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser matrouse sinn no laanger Rees erëm zrëck op festem Buedem zu Lëtzebuerg. De Kapitän a seng Crew sinn no deem ville Gewibbels elo an Héichform, an op festem Buedem kënnen si mat guddem Gewëssen erëm op hire Bauch lauschteren, gutt iessen a schneecken... hmmm! Pechege Kachkéis, en Zapp-Ee, eng Zoossiss a ganz vill Schockela. De Mullebutz a seng Matrousen invitéieren all kleng a grouss Pirate fir mat hinnen ze sangen an ze danzen. Dëst ass den drëtten Deel vun der beléiften Matmaach-Concert-Serie fir Kanner vu 4 bis 9 Joer an hir erwuesse Begleeder!

**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**16:00**

### Raiders of the Lost Ark

AFTERNOON ADVENTURES  
USA 1981 / vostf / 114' / c / De Steven Spielberg / Avec Harrison Ford, Karen Allen, Paul Freeman  
**CINÉMATHÈQUE**



**Jan Martens**

## Elisabeth gets her way

▶ 20:00 ▶ Kinneksbond ▶ [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Drôle de pari que celui de Jan Martens. Seul sur scène, il livre un portrait dansé de la claveciniste polonaise Elisabeth Chojnacka. Cette dernière a inspiré les plus grands compositeurs contemporains, comme Ligeti ou Xenakis. Le chorégraphe belge joue avec son corps pour donner vie aux notes de clavecin. En sept actes, ce travail est avant tout un superbe hommage.

**EN** Jan Martens has taken something of a strange gamble with this one. Taking to the stage alone, he dances a portrait of Polish harpsichordist Elisabeth Chojnacka, who inspired some of the greatest contemporary composers, including Ligeti and Xenakis. The Belgian choreographer uses his body to bring the notes of the harpsichord to life in this seven-act production paying a superb tribute to the musician.

**18:00**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

**18:00**

### Oscar and Lucinda

SENSE & SENSIBILITY  
USA-Australie 1997 / vostf / 132' / c / De Gillian Armstrong / Avec Ralph Fiennes, Cate Blanchett / D'après le roman de Peter Carey  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

### Neijaouers- Concert 2023

Harmonie municipale Echternach.  
**TRIFOLION, ECHTERNACH**

**20:30**

### Magic Mike

SATURDAY NIGHT FEVER  
USA 2012 / vostf / 110' / c / De Steven Soderbergh / Avec Channing Tatum, Alex Pettyfer, Matthew McConaughey  
**CINÉMATHÈQUE**

# 08

## Dimanche Sunday

**10:00**

### Familjentour

Visitt vun den Ausstellungen am Mudam, fir Kanner ab 6 Joer an hier Famil. **MUDAM**

**11:00**

### De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser- matrousen si schneekeg!

cf. 07/01  
**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**11:00**

### Flavio Perrella & 3D Orchestra

L'écriture et la sonorité d'un quatuor à cordes classique se marie aux percussions traditionnelles iraniennes dafs et zarbs, le tout dans une logique d'improvisation.  
**NEIMËNSTER**

**14:30**

### Cirque du Lux

cf. 01/01  
**CHAMPS DU GLACIS**

**15:00**

### De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser- matrousen si schneekeg!

cf. 07/01  
**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**15:00**

### Die unendliche Geschichte

CINEMA PARADISO  
Deutschland 1983 / deutsche Fassung / 97' / Farbe / Von Wolfgang Petersen / Mit Noah Hathaway, Barret Oliver, Patricia Hayes / Nach dem Roman von Michael Ende  
**CINÉMATHÈQUE**



**Genija Rykova  
& Band**  
08/01



**Pierrot le fou**  
10/01

**16:00**  
**Neijaouers-  
Concert 2023**

cf. 07/01  
TRIFOLION, ECHTERNACH

**17:00**  
**Duo Baeva-  
Kholodenko**

Concert de musique classique de chambre au château médiéval de Bourglinster.  
CHÂTEAU, BOURGLINSTER

**17:30**  
**Licorice Pizza**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
USA-Canada 2021 / vostf / 133' / c / De : Paul Thomas Anderson / Avec Alana Haim, Cooper Hoffman, Sean Penn, Tom Waits, Bradley Cooper  
CINÉMATHÈQUE

**18:00**  
**Cirque du Lux**

cf. 01/01  
CHAMPS DU GLACIS

**18:00**  
**Genija Rykova  
& Band**

Concert du nouvel an 2023. L'excellente chanteuse et actrice primée Genija Rykova et son groupe se consacrent à la musique des grandes chanteuses Nina Simone, Ella Fitzgerald et Eva Cassidy. Beaucoup de ces chansons des icônes du jazz et de la musique soul sont présentées par Genija Rykova, Alexander von Hagke, Eugen Bazijan et Tizian Jost avec une grande indépendance artistique et sous la forme de nouveaux arrangements avec l'intention de

rappeler et raviver l'enthousiasme pour ces chansons.  
CUBE 521, MARNACH

**20:00**  
**La Bataille d'Alger**

WHY WE LOVE CINEMA  
"La battaglia di Algeri"  
Italie 1966 / vostf / 121' / De Gillo Pontecorvo / Avec Jean Martin, Brahim Haggiag, Yacef Saadi / Lion d'or, Mostra de Venise 1966  
CINÉMATHÈQUE

**09**

**Lundi  
Monday**



**18:30**  
**Sauve qui peut  
(la vie)**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD  
France-Suisse 1979 / vo / 87' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Isabelle Huppert, Jacques Dutronc, Nathalie Baye / César de la Meilleure actrice dans un second rôle (Nathalie Baye), César 1981  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**  
**The 12 tenors  
Power of 12**

Klassische Arien, Pop-Hymnen, Rock-Klassiker – in ihrer neuen Show performen THE 12 TENORS die grössten Hits aller Zeiten! Mit ihren kraftvollen Stimmen und ihrer mitreissenden Energie ist kein Genre vor ihnen sicher.

Mit ihrem unverwechselbaren klassischen und doch modernen Sound verbinden sie den Geschmack von Generationen. Freuen Sie sich auf Musik ohne (Alters-)Grenzen, eine neue spektakuläre Lichtshow, eindrucksvolle Choreografien, charmante Moderationen und auf ein neues, zweistündiges, vielfältiges Programm mit 12 Ausnahmesängern.  
CONSERVATOIRE

**20:30**  
**Moonage Daydream**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
Allemagne-USA 2022 / vostf / 135' / c / Documentaire de Brett Morgen  
CINÉMATHÈQUE

**10**

**Mardi  
Tuesday**



**14:30**  
**Theaterlabos**

Envie de faire du théâtre? Monte sur les planches d'un Theaterlabo! L'atelier t'emmènera à des représentations théâtrales, dans les coulisses et à la rencontre des artistes. Cette saison, nous demanderons aux participants de creuser le sujet "upside down" de la manière qu'ils/elles le souhaitent. On est déjà tout retournés à l'idée de voir le résultat final en juin pendant le Labos Fest. 6-7 ans.  
ROTONDES

**16:30**  
**Theaterlabos**

cf. 14:30 – 10-12 ans  
ROTONDES

**18:30**  
**C'mon C'mon**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
USA 2021 / vostf / 109' / De Mike Mills / Avec Joaquín Phoenix, Gaby Hoffmann, Woody Norman  
CINÉMATHÈQUE

**20:30**  
**Pierrot le fou**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD  
France 1965 / vostang / 110' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Jean-Paul Belmondo, Anna Karina, Graziella Galvani / Prix de la critique, Mostra de Venise 1965  
CINÉMATHÈQUE

**11**  
**Mercredi  
Wednesday**



**10:00**

**Emma K**

De Moie vum Emma sengem 12. Gebuertsdag sinn seng Elteren a säi klenge Brudder net do.

DU 26 AU 29 JANVIER 2023

**FESTIVAL DE PIANO  
LISZT+**

CLAIRE-MARIE LE GUAY - JOSEPH MOOG - MARIAM BATSASHVILI  
MAURICE CLEMENT - GABRIEL STERN - SOPHIE PACINI  
TAMARA STEFANOVICH - GARY & JEAN MULLER

WWW.FESTIVAL-PIANO.LU

Centre des Arts PHILIPPE ETTELBRUCK, Eitelbreck, Département de la Région, emile, Pianos-Debussy, MOULIN & ASSOCIÉS 2681 2681 WWW.CAPE.LU



 **Emma K**  
11/01

Anscheinend si si an d'Vakanz, erzielt en Inspekter dem Emma, deen sech lues a lues an eng Méck verwandelt. Hien erkläert dem Emma, dass hatt sech viru Gericht veräntwerten muss. Mee d'Emma mierkt séier, dass mam System vun der Justiz eppes net stëmmt, hatt gleeft net, wat déi aner erzielen, a wëll sech seng eege Meenung bilden. Dëst Stéck inspiréiert sech um Kafka sengem Roman „Der Prozess“ an ass eng Fabel iwvert de fräie Wëllen an d'Hannerfroe vu Fakten, déi scheinbar net ze ännere sinn.

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

 **14:30**

**Emma K**

cf. 10:00

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

 **18:30** **FREE**

**Conférence de David Mangin**

Conférence par David Mangin dans le cadre de l'exposition "Stadtrand. Portrait d'un lieu en devenir".

**LUCA**

 **18:30**

**Masculin féminin**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD "Masculine feminine" France 1965 / *vostang / 110'* / De Jean-Luc Godard / Avec Jean-Pierre Léaud, Chantal Goya, Marlène Jobert / D'après les nouvelles 'La Femme de Paul' et 'Le Signe' de Guy de Maupassant / Ours d'Argent du Meilleur acteur pour Jean-Pierre Léaud, Berlinale 1966

**CINÉMATHÈQUE**

 **19:30**

**Jackie Moontan**

Aussi poétique qu'absurde, Jackie Moontan prétend être un homme originaire de la Lune, dont le vaisseau spatial s'est échoué dans le Mississippi. Bien que son univers flirte régulièrement avec le kitsch et l'autodérision, cette fantaisie ne l'empêche pas de produire une musique des plus élaborées. Psychédéliqués et planantes, ses sonorités pop brodées de funk ou de disco ne sont pas sans rappeler des artistes tels que David Bowie ou Tame Impala. Mais Jackie Moontan est bel et bien unique.

**KINNEKSBOUD, MAMER**

 **20:00**

**Les Misérables**

Peut-on imaginer un monde sans Jean Valjean, Cosette, Gavroche, Javert ou Fantine, à jamais vivants au Panthéon de l'esprit humain? En 1862 paraissent *Les Misérables*, qui désignent toutes les victimes d'un ordre social dont Victor Hugo condamne les injustices. Immense épopée populaire, le roman deviendra l'une des œuvres les plus lues dans le monde. Isabelle Bonillo raconte l'histoire émouvante de Jean Valjean à sa façon – en interprétant elle-même les principaux rôles dans une interaction toute particulière avec le public dont elle a le secret.

**TNL**

 **20:00**

**The 12 tenors Power of 12**

cf. 09/01

**TRIFOLLION, ECHTERNACH**

 **20:30**

**What Do We See When We Look at the Sky?**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22

"Ras vkhedavt, rodesac cas vukurebt?"

*Géorgie-Allemagne 2021 / vostang / 150'* / c / De Alexandre Koberidze / Avec Ani Karseladze, Giorgi Bochorishvili, Oliko Barbakadze

**CINÉMATHÈQUE**

**12 Jeudi Thursday**

 **14:30**

**Theaterlabos**

cf. 10/01 – 8-9 ans

**ROTONDES**

 **16:30**

**Theaterlabos**

cf. 10/01 – 10-12 ans

**ROTONDES**

 **16:30**

**Theaterlabos**

cf. 10/01 – 13-19 ans

**ROTONDES**



 **Der bewegte Mann**  
13/01

 **18:30**

**In Front of Your Face**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22

*Corée du Sud 2021 / vostang / 85'* / c / De Hong Sangsoo / Avec Yunhee Cho, Lee Hye-yeong, Hae-hyo Kwon

**CINÉMATHÈQUE**

 **19:00** **FREE**

**Sacrificing the Spectres of History**

A lecture by Dr. Joseph Cohen, Associate Professor of Philosophy at the School of Philosophy, University College Dublin; co-founder of Les Rencontres Philosophiques de Monaco. The lecture will focus on the intricate and complex relationship between sacrifice and history. We will see emerge from this confrontation a novel manner of thinking the singularity of historical events and indeed of reformulating what is meant by temporality and alterity, commemoration and forgiveness, truth and justice.

**CASINO LUXEMBOURG**

 **20:00**

**300 el x 50 el x 30 el**

La pièce raconte une variation contemporaine de l'histoire de l'Arche de Noé, le titre faisant référence aux dimensions supposées de l'Arche. Nous y suivons la lente descente aux enfers des habitants d'un village isolé vivant sous la peur d'une inondation imminente. Une performance spectaculaire et épique qui mêle théâtre et cinéma, ainsi qu'une scénographie minutieuse et époustouflante.

**GRAND THÉÂTRE**

 **20:00**

**Never Vera Blue**

Monologue en escalade où s'entremêlent plusieurs mondes, la pièce d'Alexandra Wood questionne le pouvoir des mots ou plutôt la perversité du langage qui conduit le mari de la narratrice à l'enfermer lentement dans un doute absolu et protéiforme. Dans la lignée de la pièce *Gas Light* de Patrick Hamilton, et écrite sur la base de témoignages, *Never Vera Blue* retrace le combat d'une femme désorientée, à la recherche d'un ultime espoir pour se reconstruire.

**TOL**

 **20:00**

**Schnouky**

Née en 1901 à Dudelange, fille unique du célèbre couple du Grand-Duché, Aline et Émile Mayrisch, Schnouky jouit d'une éducation privilégiée et libérale. À travers les nombreuses lettres de Schnouky à sa mère, nous allons suivre une jeune femme qui évolue dans cette période incertaine de l'entre-deux-guerres. Dotée d'un esprit libre et moderne, d'un franc-parler hors du commun, elle partage son quotidien, ses tourments amoureux, ses doutes et son profond désir de s'engager dans la société. Un siècle plus tard, c'est à la fois passionnant et troublant de constater à quel point les pensées de Schnouky font écho aux crises politiques et sociales auxquelles nous sommes confrontés.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

 **20:30**

**Prénom Carmen**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD France 1983 / *vo / 83'* / c / De Jean-Luc Godard / Avec Maruschka Detmers, Jacques Bonaffé, Jean-Luc Godard / Lion d'or, Biennale de Venise 1983

**CINÉMATHÈQUE**

**13 Vendredi Friday**

 **17:30** **FREE**

**Atelier de co-conception**

Atelier de co-conception encadré par Philippe Nathan et Norry Schneider, dans le cadre de l'exposition "Stadtrand. Portrait d'un lieu en devenir".

**LUCA**

 **18:30**

**Der bewegte Mann**

COMEDY CLASSICS "The Most Desired Man" Allemagne 1994 / *vostang / 93'* / c / De Sönke Wortmann / Avec Til Schweiger, Joachim Król, Katja Riemann

**CINÉMATHÈQUE**



**28 Days Later**  
13/01



**Ensemble vocal du Luxembourg,  
Encore Kammerchor  
& Ensemble Vocal Filigrane**  
14/01

**19:30**

**Jazz Jam Session**

Après le succès de la première Jazz Jam Session qui a eu lieu en avril 2022 au Conservatoire, cette expérience est répétée et devient une partie intégrante du programme des concerts du Conservatoire.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**300 el x 50 el x 30 el**

cf. 12/01  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Folia**

Baroque et hip-hop font souffler un vent de folie. Dans une profusion de costumes et de décors dignes des plus grandes machineries du théâtre à l'italienne, 19 artistes se livrent à une partition dantesque. Les cordes des musicien-ne-s, la voix d'une soprano et les pas des danseur-se-s – entre hip-hop et répertoire classique – fusionnent avec brio.

**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Les Misérables**

cf. 11/01  
**TNL**

**20:00**

**Never Vera Blue**

cf. 12/01  
**TOL**

**20:00**

**Schnouky**

cf. 12/01  
**CAPE, ETTLEBRUCK**

**20:00**

**The Nature of Forgetting**

Tom is living with early onset dementia. We meet him as he prepares for his 55<sup>th</sup> birthday party and past memories come flooding back. Theatre Re's ensemble piece, conceived and directed by founder Guillaume Pigé, combines visual theatre with live music to convey Tom's fractured recollections. Four performers work with minimal props to stage dramatically choreographed memories from Tom's schooldays, while two musicians accompany them with a score by Alex Judd. Slowly a tale of friendship, love and guilt emerges from this powerful drama, which ultimately asks what is left of us when our memories are gone.

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

**20:30**

**28 Days Later**

**CULT FICTION**  
UK 2002 / vostf / 113' / c / De Danny Boyle / Avec Cillian Murphy, Naomie Harris, Christopher Eccleston

**CINÉMATHÈQUE**

**14**  
**Samedi**  
**Saturday**

**10:30 FREE**

**Tuffi**  
**Atelier de lecture pour enfants**

cf. 07/01  
**CITÉ BIBLIOTHÈQUE**

**14:00**

**Atelier d'initiation au hip-hop**

Touchez du doigt (et des jambes!) l'univers du spectacle Folia en vous appropriant des techniques du hip-hop et quelques courtes chorégraphies. Dès 8 ans.

**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**16:00**

**Indiana Jones and the Temple of Doom**

**AFTERNOON ADVENTURES**  
USA 1984 / vostf / 118' / c / De Steven Spielberg / Avec Harrison Ford, Kate Capshaw, Ke Huy Quan

**CINÉMATHÈQUE**

**18:15**

**Magnificent Obsession**

**SENSE & SENSIBILITY**  
USA 1954 / vostf / 108' / c / De Douglas Sirk / Avec Jane Wyman, Rock Hudson, Barbara Rush

**CINÉMATHÈQUE**

**19:30**

**20 Jahre Musical Magics**

Seit 20 Jahren verzaubert das Ensemble von *Musical Magics* sein Publikum mit musikalischen Arrangements von Musical-Klassikern aus *Elisabeth*, *Cats* oder *Les Misérables*. Neben vielen weiteren Musical-Highlights aus *Mamma Mia*, *Grease*, *We Will Rock You* oder der legendären *Rocky Horror Picture Show* dürfen natürlich auch die Dauerbrenner

*Phantom der Oper* und *Tanz der Vampire* in einer Jubiläumsgala nicht fehlen. Die große 20 Jahre Musical Magics Jubiläumsshow mit hervorragenden Gesangssolisten und Tänzern und einer großen Live-Band präsentiert die Highlights aus zwei Jahrzehnten.

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**20:00**

**Ensemble vocal du Luxembourg,  
Encore Kammerchor  
& Ensemble Vocal Filigrane**

Œuvres de Britten, Byrd, Debussy, Elgar, Hindemith, Krenek, Lundvik, Mendelssohn Bartholdy, Monteverdi, Morley, Saint-Saëns... Réunissant les quatre saisons, les trois ensembles vocaux

**THÉÂTRE**

**Le Banquier anarchiste**

**25 > 29.01**

© Patrick Galbats

**Texte Fernando Pessoa**  
**Mise en scène Jérôme Varanfrain**

**ESCHER THEATER**



**Le Facteur**  
14/01



**BOOM**  
17/01

interpréteront des œuvres de différents siècles, avec en toile de fond une présentation multimédia de choix.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Folia**

cf. 13/01

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Les Misérables**

cf. 11/01

TNL

**20:00**

**Neijoerschconcert – 200 Joer Dicks**

Musique militaire grand-ducale

MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**20:00**

**Never Vera Blue**

cf. 12/01

TOL

**20:00**

**Rebelión**

Le trio Rebelión, composé d'Adam Rapa, Jacek Obstarczyk et Zoltán Kiss, est connu pour sa virtuosité extrême dans le monde entier. Avec le programme "Rebelión", le groupe veut rendre hommage à Astor Piazzolla, tout en trouvant le moyen d'insuffler leur propre identité stylistique et de raconter leurs propres histoires.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Sona Jobarteh**

La kora est un instrument de harpe d'Afrique de l'Ouest traditionnellement joué par des hommes. Sona Jobarteh a rompu avec cette ancienne coutume! Elle joue de la kora debout et fait la démonstration de son savoir-faire musical complexe sur scène. Dans ses compositions, Sona Jobarteh combine les influences de la musique classique et moderne avec la musique traditionnelle africaine. Des rythmes captivants d'Afrique de l'Ouest, un art musical suprême, des mélodies enchanteresses et son chant expressif font des concerts de Jobarteh une expérience unique!

CUBE 521, MARNACH

**20:00**

**The Nature of Forgetting**

cf. 13/01

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

**Unit Brass Ensemble**

CVL – Musique pop, jazz, tango & musique de films – un ensemble de cuivres composé de musiciens classiques et jazz! 4 trompettes, 2 cors, 1 tuba, 4 trombones & 2 percussions

CONSERVATOIRE

**20:30**

**Le Facteur**

SATURDAY NIGHT FEVER

"Il postino"

Italie-France 1994 / vostf / 108' / c / De Michael Radford / Avec Massimo Troisi, Philippe Noiret / D'après le roman 'Une ardente patience' d'Antonio Skármeta /

Meilleure musique de film (Luis Bacalov), Oscars 1996

CINÉMATHÈQUE

**15**  
**Dimanche**  
**Sunday**

**10:00**

**Art Freak Printmaking Class**

L'Art Freak Printmaking Class te permet de te plonger dans le secret des techniques d'impression.

MUDAM

**10:30**

**Weí schmaacht de Mound?**

Hues du dir schonn d'Fro gestallt, weí de Mound schmaacht? Eng ongewéinlech Fro, jo, mee dat ass kee Grond fir net op d'Sich no enger Äntwert ze goen! An désen Déieregeschicht gi mir gewuer, dass ee soll sengen Droom nogoen, an dass och alt mol e wéineg Hëllef vum Klengsten néideg ass, fir se ze errechen. Vun a mam Potty Lotty

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**11:00**

**Tineke Postma and Greg Lamy**

On stage together at the Blues'n Jazz Rallye 2022, Dutch Reset alumni Tineke Postma and Greg Lamy, the Luxembourgish selection for the 2023 edition, immerse us in their virtuosity.

NEIMËNSTER

**14:30**

**Art Freak Printmaking Class**

cf. 10:00

MUDAM

**15:00**

**Le Voyage du Lion Boniface [feat. SZ]**

Cinema Paradiso  
In concert: ciné-concert mis en musique par le duo SZ  
Russie 1964-1965 / sans paroles / 40' / c / Programme de 2 courts métrages d'animation de Fiodor Khitrouk

CINÉMATHÈQUE

**16:30**

**Le Voyage du Lion Boniface [feat. SZ]**

cf. 15:00

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

**Les Misérables**

cf. 11/01

TNL

**17:00**

**The Nature of Forgetting**

cf. 13/01

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**18:00**

**Brian and Charles**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
UK-USA 2022 / vo anglaise / 90' / c / De Jim Archer / Avec David Earl, Chris Hayward, Louise Brealey

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Hiroshima, mon amour**

WHY WE LOVE CINEMA

France 1959 / vo / 91' / De Alain Resnais / Avec Emmanuelle Riva, Eiji Okada / Prix de la critique internationale, Cannes 1959

CINÉMATHÈQUE

**16**  
**Lundi**  
**Monday**

**18:30**

**Memoria**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
Colombia-Thailand-UK 2021 / vostang / 136' / c / De Apichatpong Weerasethikul / Avec Tilda Swinton, Agnes Brekke, Daniel Giménez Cacho

CINÉMATHÈQUE

**21:00**

**Détective**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD  
France 1985 / vo / 95' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Johnny Hallyday, Nathalie Baye, Claude Brasseur

CINÉMATHÈQUE

**17**  
**Mardi**  
**Tuesday**

**09:30**

**BOOM**

Pièce visuelle pour une interprète et 72 cubes. Pour les enfants de 8 mois à 3 ans. Dans ce spectacle le corps apparaît par bribes: une main, un pied, un morceau de peau, deux yeux... Comme dans un jeu de construction, toutes les combinaisons sont possibles jusqu'à ce qu'apparaisse devant nous ce corps entier et fragile. Mais pour BOOM, un petit être à tête de cube, apprendre à vivre n'est pas chose aisée: tomber, se relever, grimper, sauter puis tomber encore...

CAPE, ETTTELBRUCK

**15:00**

**BOOM**

cf. 09:30

CAPE, ETTTELBRUCK

**18:30**

**La Chinoise**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD  
France 1967 / vo / 96' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Anne Wiazemsky, Jean-Pierre Léaud, Juliet Berto

CINÉMATHÈQUE



**L'Événement**  
18/01



**A Royal Night - Ein königliches Vergnügen**  
19/01

**19:00 FREE**  
**Concert Actart : Brass 6.1**

Organisateur : CVL Krysatis Patrick, tuba Soyka Georges, trompette Zarembo Roman, trompette Khmielevskoi Sergueï, trombone Halsdorf Léo, cor Schwartz Philippe, euphonium  
**CONSERVATOIRE**

**20:00**  
**Exploration du monde : Normandie**

Dans ce documentaire, Cyril Isy-Schwart dévoile les plus beaux atouts de la Normandie: majestueuses falaises de calcaire ciselées par les coups de boutoir de la Manche, campagnes embaumées par la fragrance des pommiers en fleurs, spectaculaires paysages de la presqu'île du Cotentin et de Causey, sans oublier les villes de Rouen et d'Honfleur...  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**20:30**  
**Licorice Pizza**  
cf. 08/01  
**CINÉMATHÈQUE**

**18**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

**09:30**  
**BOOM**  
cf. 17/01  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**10:45**  
**BOOM**  
cf. 17/01  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**15:00**  
**BOOM**  
cf. 17/01  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**18:30**  
**L'Événement**  
11 MUST-SEE MOVIES OF '22 "Happening"  
*France 2021 / vostang / 100' / c / De Audrey Diwan / Avec Anamaria Vartolomei, Kacey Mottet Klein, Luàna Bajrami*  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**  
**Patricia Guerrero**  
L'histoire de ce spectacle se déroule dans un moment propice à la rêverie: le temps de la répétition, où l'artiste, épuisée après des heures de travail, se repose. Elle tombe dans un rêve qui l'emmène au-delà des limites de la réalité et lui permet de plonger dans de nouveaux mondes, d'une beauté surréaliste, où elle fait la rencontre de personnages hauts en couleur. *Deliranza* est un spectacle qui transcende les codes traditionnels du flamenco par de nouvelles explorations chorégraphiques, sonores et scéniques, qui ne laissent personne indifférent.  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:30**  
**Bande à part**  
RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD "Band of Outsiders"  
*France 1964 / vostang / 95' / De Jean-Luc Godard /*

*Avec Anna Karina, Sami Frey, Claude Brasseur / D'après le roman 'Fools' Gold' de Dolores Hitchens*  
**CINÉMATHÈQUE**

**19**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**09:30**  
**BOOM**  
cf. 17/01  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**10:45**  
**BOOM**  
cf. 17/01  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**14:30**  
**A Royal Night - Ein königliches Vergnügen**  
Kino mat Häerz *A Royal Night Out / Komödie / Vereinigtes Königreich 2015 / deutsche Fassung / 97 Minuten / Regie: Julian Jarrold / Darsteller: Sarah Gadon, Bel Powley, Emily Watson, Rupert Everett*  
**CINÉMATHÈQUE**

**15:00**  
**BOOM**  
cf. 17/01  
**CAPE, ETTTELBRUCK**

**19:00**  
**Le Procès**  
GREAT RESTORATIONS *France-Italie-RFA 1962 / vo anglaise stf / 120' / De : Orson Welles / Avec : Orson Welles, Anthony Perkins,*

*Jeanne Moreau, Romy Schneider / Restauration par Studiocanal et la Cinémathèque française à partir du négatif original 35mm*  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**  
**Benjamin Lackner Quartet**  
German-American pianist Benjamin Lackner makes his ECM debut with a star-studded quartet of Manu Katché on drums, trumpeter Mathias Eick and Jérôme Regard on bass.

Mathias and Manu share a longstanding association with the label and their respectively unique instrumental signatures can be traced across this set of exclusively original material - eight pieces by Benjamin, one by Jérôme. The bassist and the leader's partnership goes all the way back to 2006, when Jérôme joined Lackner's trio, which remains active until today. Two decades of close collaboration have moulded them into intimate colleagues, who comple-

ment each other's lines intuitively. Mathias Eick and Manu Katché's effortless musicianship enhances the quartet's fluid interplay.  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**  
**Never Vera Blue**  
cf. 12/01  
**TOL**

**20:00**  
**Patricia Guerrero**  
cf. 18/01  
**GRAND THÉÂTRE**

**ANTIQUE & ART FAIR LUXEMBOURG**

**27.01**  
**30.01**  
**2023**

**LUX-EXPO THE BOX**

10, CIRCUIT DE LA FOIRE INTERNATIONALE, L-1347 LUXEMBOURG  
**ANTIQUAIRES.LU**



**Les successions d'artistes et leur avenir. Chances et défis.**  
20/01



**Play Replay**  
20/01

**20:00**

### Songes d'une Nuit...

Après *Lilium ou la vie et mort d'un vaurien* en 2021, la nouvelle création post-pandémique de la metteuse en scène Myriam Muller est un magnifique prétexte à la fête, à la communion entre la scène et la salle. La pièce autorise le plaisir, l'échange, la participation. Elle permet de créer un moment de pure joie théâtrale en convoquant toutes ses formes : jeu, cirque, danse, tout en conviant par la même occasion le public à venir y participer !

GRAND THÉÂTRE

# 20

## Vendredi

### Friday

**10:15**

### Crederre

Crederre est un nouveau projet de création basé sur l'exploration des états humains de croyances, qui guident les convictions de chacun et font naître des fictions issues de nos réalités imaginaires. À partir de cette proposition, il s'agit d'explorer des états tourbillonnants des vertiges du doute aux convictions totales qui, par ces corps, se contaminent et se propagent pour rendre l'invisible visible.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**18:30 FREE**

### Les successions d'artistes et leur avenir. Chances et défis.

Depuis le début des années 1950, l'élan de la création artistique stimule et conforte l'essor de la vie culturelle au Luxembourg, tout comme ailleurs en Europe. Comment faire alors pour sauvegarder, archiver, conserver et surtout rendre accessibles les successions d'artistes ? La rétrospective monographique de Gast Michels offre un cadre parfait pour aborder cette situation complexe lors d'un échange entre artistes, gestionnaires des successions, curateurs, historiens d'art et experts nationaux et internationaux. À la suite de l'échange entre les participants de la table ronde, le public est invité à prendre part au débat. Sur inscription.

CERCLE CITÉ

**18:30**

### Look Who's Talking

COMEDY CLASSICS  
*USA 1989 / vostf / 93' / De Amy Heckerling / Avec John Travolta, Kirstie Alley, Olympia Dukakis*

CINÉMATHÈQUE

**19:00**

### Le monde à travers tes yeux

Participez à un concert de comédies musicales multilingues, avec des chansons de vos comédies musicales préférées et découvrez de nouvelles chansons originales. Les chansons seront interprétées en luxembourgeois, allemand, français et anglais.

FORUM CAMPUS  
GEESSEKNÄPPCHEN

**20:00**

### CONTE-QUEST – soirée contée 3 : "Dirty Talks"

*Dirty Talks* est le troisième événement dans une série de 4 soirées contées. Ces événements font partie du projet "Conte-Quest", dont le but est de promouvoir l'art du conte auprès d'un public adulte.

SERVICE HYGIÈNE DE LA VILLE  
DE LUXEMBOURG

**20:00**

### Crederre

cf. 10:15

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**20:00**

### Never Vera Blue

cf. 12/01

TOL

**20:00**

### Play Replay

Courses-poursuites, héros manichéens et explosions en tout genre propulsent les circassiens de la compagnie The Rat Pack dans de nouvelles sphères cinématographiques. Dans un décor en forme d'écran 16:9, six acteurs rivalisent d'audace, de talent et d'invention sur le tournage du cambriolage du siècle.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### Songes d'une Nuit...

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

### Michel Meis Quartet

La diversité traverse la musique de Michel Meis Quartet comme un fil conducteur. Avec des ambiances d'une grande diversité et sur des structures complexes mais jamais arbitraires, le groupe propose des compositions aussi élaborées que ludiques, aussi dansantes que mélancoliques.

CAPE, ETTLEBRUCK

**20:30**

### The House of the Laughing Windows

CULT FICTION

"La casa dalle finestre che ridono"

*Italie 1976 / vostang / 110' / c / De Pupi Avati / Avec Lino Capolicchio, Gianni Cavina, Francesca Marciano*

CINÉMATHÈQUE

# 21

## Samedi

### Saturday

**10:00**

### Once upon a time...

'Roll up, roll up for stories, because we are all very curious.'

MUDAM

**10:30 FREE**

### Tuffi

### Atelier de lecture pour enfants

cf. 07/01

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**11:00**

### Dschungelbuch – das Musical

Im energiegeladenen Musical *Dschungelbuch* erwacht der Urwald zum Leben. Mogli und seine tierischen Freunde nehmen Klein und Groß mit auf eine abenteuerliche Reise. Eigens komponierte Musicals, viel Spannung und Humor sorgen für ein unterhaltsames Live-Erlebnis für die ganze Familie! Ein beeindruckendes Bühnenbild, farbenfrohe Kostüme und bestens ausgebildete Musicaldarsteller hauchen dem Dschungel Leben ein. Musikalisch wird dem Publikum einiges geboten: eine groovende Affenbande, Shir Khan als König des Rock 'n' Roll und ein funkiges Finale – abgerundet durch rasante Choreografien.

**15:00**

### Dschungelbuch – das Musical

cf. 11:00

TRIFOLIION, ECHTERNACH

**16:00**

### De Fräschkinnek

De Fräschkinnek ass ee Klassiker ënnert de Märcher an net ëmsoss steet dës Geschicht an der Märchesammlung vun de Gebrüder Grimm un éischer Plaz. Erliift mat, wéi d'Kläng vun Trompett an Uergel eis an eng Märchwelt versetzen, mat Bësch a Schlass, enger Prinzessin mat hirer gëllener Kugel... an engem Fräsch. D'Schlappeconcerte sinn eng Serie vu Familljeconcerten, gespillt an erzielt vun Enseignanten aus dem Escher Conservatoire,

wou Wuert a Musek sech begéien. Kanner, bréngt all är Schlappe mat, well et gëtt gemitt-lech! Dauer: ca. 50min; Alter: ab 4 Joer.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**16:00**

### Indiana Jones and the Last Crusade

AFTERNOON  
ADVENTURES

*USA 1989 / vostf / 127' / c / De Steven Spielberg / Avec Harrison Ford, Sean Connery, Alison Doody, Denholm Elliott, River Phoenix / Oscar des Meilleurs effets sonores, 1990*

CINÉMATHÈQUE

**16:00**

### Le monde à travers tes yeux

cf. 20/01

FORUM CAMPUS  
GEESSEKNÄPPCHEN

**17:00**

### Irgendwoanders (Nekje drugje)

Wegen des Krieges darf das kleine Mädchen darf nicht mehr draußen spielen. Noch dazu ist die Schule geschlossen und in den Geschäften sind die Regale leer. Als sich ihre Stadt verändert und Schrecken, Gewalt und Angst einzug halten, wünscht sie sich einfach nur noch an einen anderen Ort, wo es schöner und friedlicher ist. Das Ljubljana Puppet Theater präsentiert ein wunderschön animiertes Abenteuer, das eine Geschichte erzählt, die irgendwo anders passiert und doch ganz nah an uns herankommt. Animierte Kreidetafelgeschichte. Ab 7 Jahren.

ROTONDES



**All Deckel fënnt säin Deckel**  
22/01



**Lucilin in the City #1 - In the Light of Air**  
22/01

**18:00**

**Internierungslager im 20. und 21. Jahrhundert**

Ob man sie Arbeits-, Konzentrations-, Umerziehungs- oder Internierungslager nennt, sie haben alle etwas gemeinsam: Staaten bauen z.T. gigantische Lager, um Menschen einzusperren, umzuerziehen, auszubeuten und umzubringen, nicht ohne vorher wirtschaftlichen Nutzen aus ihrer Arbeit gezogen zu haben. Im Rahmen des Holocaustgedenktales stellt Simone Beck die verschiedenen Lagersysteme vor. In den menschenverachtenden Umgebungen der Lager. Der historische Vortrag wird ergänzt mit Lesungen von Texten aus den und über die Lager (Osip Mandelstam, Paul Celan, Primo Levi, Imre Kertesz, Anna Akhmatova...).

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**18:15**

**Emma**

SENSE & SENSIBILITY USA-UK 1996 / vostf / 120' / c / De : Douglas McGrath  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Souad Massi**

Née en 1972 à Bab-el-Oued, Souad Massi appartient à une grande et riche famille, celle du folk, dont l'ADN se définit par la guitare, le souci de l'observation et l'intelligence qu'il y a à transmuter les blessures en chansons.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Never Vera Blue**

cf. 12/01  
TOL

**20:00**

**Play Replay**

cf. 20/01  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Delicatessen**

SATURDAY NIGHT FEVER  
France 1991 / vo / 99' / c / De Marc Caro et Jean-Pierre Jeunet / Avec Pascal Benezech, Dominique Pinon, Marie-Laure Dougnac / 4 Césars 1992, dont celui de la Meilleure première œuvre  
CINÉMATHÈQUE

**22**

**Dimanche Sunday**



**09:30**

**All Deckel fënnt säin Deckel**

Le couvercle de la casserole, c'est un gong. La boîte de riz, c'est une maraca. Qui aurait imaginé qu'il y avait autant de percussions dans les armoires de la cuisine ? Deux musiciens débattent une panoplie d'ustensiles pour que les participants créent des instruments et mettent en musique une histoire inédite. À partir de 6 ans, jusqu'à 7 ans. En luxembourgeois.

ROTONDES

**10:00**

**Familytour**

Guided tour of the exhibitions at Mudam, for children from 6 years old on and their family.

MUDAM

**11:00**

**All Deckel fënnt säin Deckel**

cf. 09:30  
ROTONDES

**11:00**

**Irgendwoanders (Nekje drugje)**

cf. 21/01  
ROTONDES

**15:00**

**Der kleine Eisbär - Die geheimnisvolle Insel**

CINEMA PARADISO  
Deutschland 2005 / deutsche Fassung / 81 Minuten / Farbe / Zeichentrickfilm von Piet de Rycker und Thilo Graf Rotkirch / Nach dem Kinderbuch von Hans de Beer  
CINÉMATHÈQUE

**15:00**

**Irgendwoanders (Nekje drugje)**

cf. 21/01  
ROTONDES

**16:00**

**Pinocchio**

Als Schreiner Gepettos neueste Schnitzerei zu sprechen und zu tanzen beginnt, tauft er die lebende Puppe, die er aus einem Stück Pinienholz gefertigt hat, Pinocchio. Doch was will ein gerade zum Leben erwachtes Kind? Natürlich das Leben kennenlernen mit all seinen Abenteuern, Freuden und Köstlichkeiten. Und so brauchen auch Fuchs und Katze, die er auf dem Weg zur Schule trifft, nicht viel Überzeugungskraft, um ihn auf Abwege zu bringen.... Die Burghofbühne Dinslaken erzählt

die Geschichte rund um die hölzerne Puppe mit der verräterisch wachsenden Lügennase, die schon seit weit über 100 Jahren begeistert! Für Kinder ab 4 Jahren  
CUBE 521, MARNACH

**17:00**

**Lucilin in the City #1 - In the Light of Air**

Dès janvier 2023, United Instruments of Lucilin propose une nouvelle série de concerts : chaque mois, un programme dont le curateur est un

des membres de l'ensemble, mettant ainsi en avant les personnalités musicales qui composent Lucilin et plus généralement, l'étendue et grande diversité du répertoire de musique contemporaine.  
ÉGLISE SAINT-MICHEL

**17:00**

**Luxembourg Philharmonia - Concert de Nouvel An**

Luxembourg Philharmonia est heureux

de vous présenter un programme des plus belles chansons de Franz Lehár. En soliste, la soprano hongroise Marta Stefanik et le ténor espagnol Igor Peral, sous la direction de Martin Elmquist. Wilde Rosen - Dein ist mein ganzes Herz - Meine Lippen sie küssen so heiß - Gold und Silber - So kommen sie - Freunde, das Leben ist lebenswert - Graf von Luxemburg - Vilja Lied - Lippen schweigen - Weibermarsch  
TRIFOLION, ECHTERNACH



**Irgendwoanders  
(Nekje drugje)**  
24/01



**Week-end**  
26/01

**17:00**

**Markus Groh,  
pianiste**

Markus Groh interprétera les œuvres de Franz Schubert et Ludwig van Beethoven.

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

**17:00**

**Songes d'une Nuit...**

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

**17:30**

**The Northman**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22

USA 2022 / vostf / 137' / c / De Robert Eggers / Avec Alexander Skarsgård, Nicole Kidman, Claes Bang  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Raining in the  
Mountain**

WHY WE LOVE CINEMA

"Kong shan ling yu" Taiwan 1979 / vostf / 120' / c / De King Hu / Avec Feng Hsu, Sun Yueh, Chun Shih  
CINÉMATHÈQUE

**23**

**Lundi  
Monday**

**18:00**

**Which side  
are you on? –  
La grève  
au cinéma**

Les films racontant des grèves constituent un genre à part entière

avec ses personnages, ses thématiques, ses codes. Leur particularité est qu'on les retrouve aussi bien dans le documentaire que dans la fiction. De "La grève" d'Eisenstein (1925) à "Dear Comrades" d'Andrei Kontchalovski (2020), la conférencière démontrera comment la représentation de la grève a évolué depuis 100 ans, quels sont les éléments stylistiques et narratifs utilisés et quel message politique est véhiculé dans ces films mettant en scène la lutte des classes. Conférence par Viviane Thill.

CAPE, ETTTELBRUCK

**19:00**

**UniPopCiné  
Saison 13 –  
Leçon 0 :  
Ciné-mondes**

UNIVERSITÄT POPULAIRE DU CINÉMA – SAISON 13  
Du gros plan au flash-forward : le cinéma comme fabrique de mondes en 7 leçons  
Ciné-conférence par Dick Tomasovic (professeur en théories et pratiques du cinéma et des arts du spectacle, Université de Liège) / ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60'  
Interlude "snack & drink"  
Suivie de la projection du film :  
"La Glace à trois faces" France 1927 / intertitres français / 38' / De Jean Epstein / Avec Olga Day, Suzie Pierson, Jeanne Helbling, René Ferté, Raymond Guérin-Catelain / avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal  
Bonus : analyse du film par le conférencier après la projection.

CINÉMATHÈQUE

**24**

**Mardi  
Tuesday**

**15:00**

**Irgendwoanders  
(Nekje drugje)**

cf. 21/01

ROTONDES

**18:30**

**Pierrot le fou**

cf. 10/01

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Dekalog der Angst**

Dekalog der Angst ist eine Collage aus zehn Fragmenten, ein zeitgenössischer Blick auf zehn kanonische Texte. Von Platon und Ovid über Vincent van Gogh, Georg Büchner, Blaise Pascal, Dostojewskij und Tschchow bis hin zu Joseph Roth und Heiner Müllers  
Hamletmaschine präsentiert der Abend ein berührendes Panorama der Weltliteratur. Dekalog der Angst entsteht im Rahmen des groß angelegten europäischen Projekts CATASTROPHE der UNION DES THEATRES DE L'EUROPE (UTE), mit Stationen in Sofia, Luxemburg und Porto (Finisterra Festival 2023).

TNL

**20:00**

**Fanny Ruwet**

Pas vraiment misanthrope mais relativement réticente à l'idée de communiquer avec qui que ce soit, Fanny Ruwet cultive un égo inversement proportionnel à sa popularité. Habituee davantage aux studios radio qu'à la scène, elle s'essaie au stand-up pour tenter de faire passer son manque d'empathie pour du génie comique.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**Songes d'une Nuit...**

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

**20:30**

**Adieu au langage 3D**

Séance spéciale en 3D RÉTROSPECTIVE  
JEAN-LUC GODARD  
France 2012 / vo / 70' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Héloïse Godet, Kamel Abdelli, Richard Chevallier  
CINÉMATHÈQUE

**25**

**Mercredi  
Wednesday**

**19:00**

**Drive My Car**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
"Doraibu mai kâ" Japon 2021 / vostang / 179' / c / De Ryūsuke Hamaguchi / Avec Hidetoshi Nishijima, Tôko Miura, Reika Kirishima  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Dekalog der Angst**

cf. 24/01

TNL

**20:00**

**King Tel Mo Rei**

Den Telmo sëtzt am Jugendprisonng well hien mat Droge gedealt huet an ee vu senge Clienten ass gestuerwen. Fir seng Mamm, fir seng Betreuer, fir d'Police an d'Justiz a schlussendlech fir eis all stellt sech d'Fro, wéi mat esou jonke Leit ëmgoen. Et gëtt där Jugendlecher ëmmer méi, d'Gewalt hält zou, d'Schoulen an d'sozial Servicer sinn iwwerfordert, d'Police kann dacks just nach nucken a leeft hannendrun. Prävention funktionéiert net a gëtt zur Farce. 2017 krut de Roland Meyer fir säi Jugendbuch *Tel Mo* de Lëtzebuurger Buchpräis. Elo kënnt d'Fortsetzung als brandaktuell Theaterstéck.

MIRSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**20:00**

**Never Vera Blue**

cf. 12/01

TOL

**20:00**

**Songes d'une Nuit...**

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

**26**

**Jeudi  
Thursday**

**15:00**

**Salon des vins  
des vigneronns  
indépendants**

LE rendez-vous privilégié pour déguster et savourer directement auprès des vigneronns ! Retrouvez toute la diversité des terroirs et des styles de vins auprès de 35 exposants représentant des appellations de Bordeaux et de la Nouvelle-Aquitaine.

LUXEXPO

**18:00**

**Afterwork  
Aesthetics:  
Konferenzzyklus  
mam Nora Schleich**

Ellenes an Ekleges, d'Ästhetik vum Béisen an den Horror  
Net nëmme Horrorfilmer ënnersträchen, datt dat Schrecklecht an Eekelegt eis gläichermoossen unzëie kann – mee wou kënnt des Affinitéit hier, a virun allem, wat ass dat eigentlech, dat Hässlech? Dat Ellent trëtt, sou de Rosenkranz, an dräi Beräicher op: an der Natur, am Mënsch an an der Konscht. Mir wäerten eis mat dëse Forme beschäftegen, iwwer Verfall an Ideal schwätzen an och d'Relatioun zum Béisen an zum Haass mat an d'Spill bréngen.



 **Hamlet et nous**  
26/01



 **Man's Favorite Sport?**  
27/01

Eekel symboliséiert par konter oft een „ze vill“ an een „ze no“, a stellt ee Gefill duer, dat tatsächlech aus eistem Banneschten eraus fir en ästhetesche Moment suergt.

AUDITORIUM CERCLE CITÉ

 **18:30**

### King Tel Mo Rei

cf. 25/01

MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

 **18:30**

### Week-end

RÉTROSPECTIVE  
JEAN-LUC GODARD  
*France 1967 / vo / 100' / c /  
De Jean-Luc Godard / Avec  
Mireille Darc, Jean Yanne,  
Jean-Pierre Léaud*

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

### Hamlet et nous

Cie TAC TAC, Urau (FR)  
Deux frères présentent le film qu'ils souhaitent réaliser: une adaptation cinématographique d'"Hamlet" de William Shakespeare. Très vite, ça dérape. L'un souhaite raconter sa relation avec Sophie, rencontrée au lycée. L'autre veut se concentrer sur le destin tragique d'Ophélie. Se joue alors un conflit entre eux: réalité ou fiction? À partir de 12 ans, recommandé aux adultes. Langue: en français (beaucoup de texte).

ROTONDES

 **20:00**

### Kokubu

Eine der größten Trommelshows der Welt: Eine magische Japan-Reise zwischen artistischem Trommelsturm und zarten Bambusflötentönen. Neben der authentischen und hypnotisch faszinierenden Energie dieser spektakulären Show verfolgt Kokubu noch einen weiteren Ansatz: die tiefgreifende Spiritualität Japans wird mit jedem Ton erlebbar gemacht. Es kommen drei große O-Daiko Trommeln zum Einsatz, die der Gruppe einen noch imposanteren Auftritt geben. Ein neues Bühnenbild und eine spektakuläre Lichtkonzeption runden das außergewöhnliche Trommelevent ab.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

 **20:00**

### Les Misérables

cf. 11/01

TNL

 **20:00**

### Never Vera Blue

cf. 12/01

TOL

 **20:00**

### Songes d'une Nuit...

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

 **20:30**

### Monsieur Klein

JOURNÉE DE LA MÉMOIRE  
*France-Italie 1976 / vo française / 123' / c / De Joseph Losey / Avec Alain Delon, Jeanne Moreau, Juliet Berto*

CINÉMATHÈQUE

# 27

## Vendredi

### Friday

 **09:00**

### De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen si schneekeg!

cf. 07/01

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

 **10:30**

### De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen si schneekeg!

cf. 07/01

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

 **14:15**

### De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen si schneekeg!

cf. 07/01

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

 **18:30**

### Man's Favorite Sport?

COMEDY CLASSICS  
*USA 1964 / vostf / 119' / De Howard Hawks / Avec Rock Hudson, Paula Prentiss*

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

### Hamlet et nous

cf. 26/01

ROTONDES

 **20:00**

### Bal "Schnéi-Bal"

Le "Schnéi-Bal" sera organisé pour la 24<sup>e</sup> fois déjà et est un must pour les fervents de la danse de salon. Un orchestre professionnel vous entraînera sur une piste de danse de format XXL sur des rythmes stricts de danse. Un buffet est compris dans le prix d'entrée.

ALVISSE PARC HOTEL

 **20:00**

### Elisabeth gets her way

Jan Martens danse le portrait de la claveciniste polonaise Elisabeth Chojnacka, dont la passion et le talent inouïs ont inspiré certains des plus grands compositeurs contemporains, de Ligeti à Xenakis en passant par Górecki. Entrecoupés d'images d'archives et de témoignages, les sept actes de ce spectacle défilent à la vitesse des doigts de la claveciniste, dont les interprétations

complexes et percussives constituent la bande-son de la pièce. Nuances du rythme, jeu énergique et tenues vestimentaires décalées.

KINNEKBOND, MAMER

 **20:00**

### Les Misérables

cf. 11/01

TNL

 **20:00**

### Never Vera Blue

cf. 12/01

TOL

**Day 1 (26.01) | #jazzcrawl** **gratuit**  
19:30 neimënster | 20:30 Melusina | 21:30 luca

**Day 2 (27.01) | #solos**  
20:00 Cloître

**Day 3 (28.01) | #concert**  
20:00 Salle R. Krieps

**26 > 28.01**

jazz festival

© Illustrations: Antoine Grimée



Partenaire institutionnel  
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



neimenster.lu 28, rue Münster / +352 / 26 20 52 1



neimënster



**Tuffi**  
Atelier de lecture  
pour enfants  
28/01



**M. Popper**  
et ses pingouins  
29/01

**20:00**

**Sylvain Groud – Ballet du Nord, CCN & Vous**

*Let's Move!*, c'est le retour en force de Sylvain Groud sur la scène du Grand Théâtre, avec une production participative, sur l'univers de la comédie musicale. L'idée est aussi simple que séduisante: se laisser porter par le plaisir de fredonner, chanter les airs des comédies musicales célèbres. *Let's Move!* réunit des danseurs professionnels, mais également une centaine de danseurs amateurs du Luxembourg, dans un univers rétro-kitsch que tout le monde rêve de revisiter. La pièce se construit ensemble dans la plus pure valorisation du "lâcher-prise".

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**The Original USA Gospel Singers & Band**

Einer der besten Gospel-Chöre der Welt - über 25 Jahre Tourneererfahrung und mehr als eine Million Besucher kann die Gospel-Gruppe bereits vorweisen! Die afroamerikanische Gospel-Gruppe mit Live-Band und großer Licht- und Bühnenshow bringt das ursprüngliche Gefühl der schwarzen Gospel-Kultur authentisch nahe und erzählt deren Geschichte. Von der Entstehung bis zur heutigen Zeit, von Mahalia Jackson bis James Cleveland. Das Ensemble umfasst ausgewählte Spitzensänger, hervorragende Solisten und Musiker, die in einem zweistündigen Programm all

das bieten, was Gospel so schön macht: Emotionalität, Religiosität und pure Lebensfreude.  
TRIFOLIION, ECHTERNACH

**20:45**

**American Psycho**

CULT FICTION  
USA 2000 / vostf / 102' / c / De Mary Harron / Avec Christian Bale, Willem Dafoe, Chloé Sevigny  
CINÉMATHÈQUE

**28**  
Samedi  
Saturday



**10:30 FREE**

**Tuffi**  
Atelier de lecture  
pour enfants

cf. 07/01  
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**14:00**

**Sérigraphie: totebag**

Âge: 6-10 ans  
Envie de créer ton propre totebag? Dans ce workshop, tu découvres la technique de la sérigraphie à l'aide de pochoirs, et tu pourras adapter facilement cette technique pour tes réalisations à la maison. Apporte un vieux t-shirt pour protéger tes vêtements de la couleur.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**16:00**

**Edward Scissorhands**

AFTERNOON ADVENTURES  
USA 1990 / vostf+all / 104' / c / De Tim Burton / Avec Johnny Depp, Winona Ryder, Dianne Wiest / BAFTA du Meilleur décor, 1992  
CINÉMATHÈQUE

**18:00**

**The Mirror Has Two Faces**

SENSE & SENSIBILITY  
USA 1996 / vostf / 126' / c / De Barbra Streisand / Avec Barbra Streisand, Jeff Bridges, Lauren Bacall  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Hamlet et nous**

cf. 26/01  
ROTONDES

**20:00**

**Bartleby Delicate**

Normally known as a solo artist, Bartleby Delicate will gather a band around him for a unique concert experience in Rotondes' Grande Salle on the occasion of his new vinyl release.  
ROTONDES

**20:00**

**Dekalog der Angst**

cf. 24/01  
TNL

**20:00 FREE**

**Gemengemusik Munzen**

Direction: Hervé Closset.  
Réservation obligatoire.  
CUBE 521, MARNACH

**20:00**

**Loyle Carner – The 'Hugo' tour**

Hip-hop, rap  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Songes d'une Nuit...**

cf. 19/01  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Sylvain Groud – Ballet du Nord, CCN & Vous**

cf. 27/01  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**United Horns**

Si les parcours musicaux des huit interprètes de ce concert sont tout à fait différents, soit dans le domaine amateur, semi-professionnel ou professionnel, ils ont des origines communes: tous sont des anciens élèves de la classe de cor de Jean-Claude Braun au Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Les sept "Anciens" ainsi que Jean-Claude Braun lui-même se retrouvent et s'unissent sur la scène du Conservatoire pour revivre les émotions d'antan... en octour de cors.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Blade Runner**

SATURDAY NIGHT FEVER  
USA 1982 / vostf / 117' / c / De Ridley Scott / Avec Harrison Ford, Rutger Hauer, Sean Young / Nomination aux Oscars pour les Meilleurs décors, 1983  
CINÉMATHÈQUE

**29**  
Dimanche  
Sunday



**10:00**

**Märerchersdag**

Märercher néi entdecken  
Ils/elles vécurent heureux-euse-s et eurent beaucoup d'enfants... Et puis? Que feraient les personnages de contes si ils/elles vivaient en 2023? Toute une journée aux Rotondes pour le "Märerchersdag", ça laisse le temps d'inventer ses propres histoires et aussi de modifier quelques vieux contes pour continuer à les apprécier! Âge: à partir de 8 ans, jusqu'à 12 ans. Langue: en luxembourgeois.  
ROTONDES

**10:30**

**Das Geheimnis der wilden Gans**

Ein kleines Mädchen macht sich auf die Reise und folgt der Gans mit dem schönen schwarzen Fleck, die eines Tages überraschend in ihrem Dorf aufgetaucht war. In dieser Inszenierung suchen alle etwas: der Karussellbesitzer sucht seinen magischen weißen Elefanten, der Vater sucht seine Tochter und die Geschichte hat sich selbst vergessen. Wie in der Fabel von Hannah Arendt führt die Suche in eine andere Welt voller Begegnungen mit wilden, weisen Tieren.

Etwa mit dem Löwen, der neben dem Lamm liegt, mit der listigen Schlange, die allen nur Böses ins Ohr zischt und dem Leviathan, den Gott sich zum Vergnügen hält.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**15:00**

**M. Popper et ses pingouins**

CINEMA PARADISO  
USA 2011 / vf / 94' / c / De Mark Waters / Avec Jim Carrey, Angela Lansbury, Carla Gugino / D'après le livre de Richard und Florence Atwater  
CINÉMATHÈQUE

**17:00**

**Dekalog der Angst**

cf. 24/01  
TNL

**17:00**

**Eng wellromantesch kabarettistesches Liesung vum a mam Roland Meyer**

Lëtzebuerg, oh du eist butzeg-kleengt Bommeleer-Kachkeis-a-Superjehemp-Ländchen, an deem d'Rief laanscht d'Musel verdiert, d'Sauer duerch d'Fielse just nach rënt an d'Wunnungspräisser duerch de Plaffong balleren. Déi eng déi wëllen dech net opginn, déi aner loossen hiren Dreck um Stauséi trëllen a ville sinn d'Corona-Aschränkungen over the top gewiescht. De Roland Meyer analysiert mat vill Kaméidi a Gedäisch an net oui eng uerdentlech Portioun Roserei den aktuellen Zoustand vun der Natouan a wonnert sech zerguttst, wéi héich de Quecksëlwer an der Tëschenzäit scho geklotert ass.  
CUBE 521, MARNACH



**SEL C Camerata III**  
30/01



**Die Kartoffelsuppe**  
31/01

**17:00**

**Never Vera Blue**

cf. 12/01  
TOL

**17:00**

**Songes d'une Nuit...**

cf. 19/01  
GRAND THÉÂTRE

**17:30**

**Red Rocket**

cf. 04/01  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Gosford Park**

WHY WE LOVE CINEMA  
UK-USA 2001 / vostf / 137' / c / De Robert Altman / Avec Maggie Smith, Michael Gambon, Kristin Scott Thomas, Bob Balaban, Alan Bates, Stephen Fry, Helen Mirren, Clive Owen / Oscar du Meilleur scénario, 2002  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**November Ultra**

Pop.  
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**30**  
**Lundi**  
**Monday**

**09:00**

**De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen si schneekeg!**

cf. 07/01  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**10:30**

**De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen si schneekeg!**

cf. 07/01  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**19:00**

**Les Lundis de l'ONJ - De labbere Bléck op d'klasesch Musek**

Orchestre national des jeunes du Luxembourg.  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**19:00**

**UniPopCiné Saison 13 - Leçon 1: Rythmes**

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA - SAISON 13  
Du gros plan au flash-forward: le cinéma comme fabrique de mondes en 7 leçons

Ciné-conférence par José Moure (professeur en études cinématographiques, Université Paris 1 – Panthéon-Sorbonne) / ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' Interlude "snack & drink"

Suivi de la projection du film: "Le Miroir" "Zerkalo"

URSS 1974 / vostf / 106' / c / De Andreï Tarkovski / Avec Margarita Terekhova, Maria Tarkovski, Oleg Iankovski, Philip Iankovski, Ignat Damiltsev  
CINÉMATHÈQUE

**19:30**

**SEL C Camerata III**

Musique instrumentale avec accordéon & violoncelle, puisant dans les répertoires rock, tango, jazz, folk, baroque et musiques de film.

PHILHARMONIE

**31**  
**Mardi**  
**Tuesday**

**14:00**

**Die Kartoffelsuppe**

Das Agora Theater präsentiert *Die Kartoffelsuppe*, ein Stück für Kinder ab sieben Jahren, das von Krieg, Verlust, Hunger und der wohlthuenden Wirkung einer guten Suppe erzählt. Das Ministerium hat eine Dame damit beauftragt, Kindern in Schulen zu zeigen, dass man mit Freude gesund essen kann. Ihre Mission: Eine Suppe in der Klasse zuzubereiten.

Sie entscheidet sich, die Suppe mit anderen Zutaten zuzubereiten, die sie an ihre Kindheit in einem anderen Land erinnern. Ein Land im Krieg, aus dem sie vor einiger Zeit geflohen ist.

BRANDBAU, WILTZ

**18:30**

**Brian and Charles**

11 MUST-SEE MOVIES OF '22  
UK-USA 2022 / vo anglaise / 90' / c / De Jim Archer / Avec David Earl, Chris Hayward, Louise Brealey  
CINÉMATHÈQUE

**20:30**

**Sauve qui peut (la vie)**

RÉTROSPECTIVE JEAN-LUC GODARD  
France-Suisse 1979 / vo / 87' / c / De Jean-Luc Godard / Avec Isabelle Huppert, Jacques Dutronc, Nathalie Baye / César de la Meilleure actrice dans un second rôle (Nathalie Baye), César 1981  
CINÉMATHÈQUE

**Philharmonie**  
05 FÉVRIER 2023 | 17H

**De la musique pour faire plaisir**

**Mozart, Françaix, Haydn**

Orchestre de Chambre du Luxembourg  
Corinna Niemeyer, direction  
Daniel Ottensamer, clarinette

Réservations  
www.luxembourg-ticket.lu  
(+352) 47 08 95 1

Informations  
www.oocl.lu  
info@oocl.lu

OACL | ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

## ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

### ARCHIVES DE LA VILLE

**A:** 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)  
**T:** 4796 4130  
**E:** archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

### FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

**A:** 4-12, rue de l'École  
**T:** 4796 2442  
**E:** capel@vdl.lu

### CENTRE DE RECYCLAGE

**A:** rue du Stade  
**T:** 25 28 65  
**E:** hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),  
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

### CIRCULATION

**A:** 98-102, rue Auguste Charles  
**T:** 4796 2310  
**E:** circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

### EAUX

**A:** 338, rue du Rollingergrund  
**T:** 4796 2883  
**E:** eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

### IMPOSITIONS COMMUNALES

**A:** 13, rue Notre-Dame  
**T:** 4796 2684 / 3131  
**E:** impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

### INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

**A:** 13, rue Notre-Dame  
**T:** 4796 4150  
**E:** integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h  
ou sur rdv

### CRÈCHES

**A:** 34, route d'Arlon  
**T:** 4796 2485  
**E:** creches@vdl.lu

Administration:  
Lu-ve: 8h-17h

### LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

**A:** 9, boulevard F. D. Roosevelt  
**T:** 8006 4848  
**W:** leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h  
Clients entreprises:  
Lu-ve: 8h-17h30

### LOGEMENT

**A:** 37A, rue d'Anvers  
**T:** 4796 4333  
**E:** logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

### LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

**A:** 30, place Guillaume II  
**T:** 22 28 09  
**E:** touristinfo@lcto.lu  
**W:** luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,  
fermé les 01/01 et 25/12

### OFFICE SOCIAL

**A:** 24, côte d'Eich  
**T:** 4796 2358

Lu-ve sur rdv

### PHOTO THÈQUE

**A:** 10, rue E. Ruppert  
**T:** 4796 4700  
**E:** phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



**A:** 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame  
**T:** 47 96 22 00  
**E:** bieger-center@vdl.lu  
**W:** vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

## BIERGER-CENTER

**FR** Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

**EN** Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

### → ÉTAT CIVIL

**T:** 4796 2631 - **F:** 4796 7632  
**E:** etatcivil@vdl.lu  
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:  
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)



### INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

**A:** 13, rue Notre-Dame  
**T:** 4796 4343  
**E:** chantiers@vdl.lu  
Lu-ve: 8h30-17h



### AÉROPORT

**T:** 24 64 0  
**E:** info@lux-airport.lu  
**W:** lux-airport.lu



### INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)  
**A:** place d'Armes, coin de la rue Genistre  
**T:** 4796 2975  
**E:** autobus@vdl.lu  
Lu-sa: 8h-18h

### MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)  
**T:** 24 65 24 65  
Lu-ve: 6h45-19h,  
sa, di & jours fériés: 9h-16h30  
**W:** mobiliteit.lu

### CFL

(trains nat. + internat.)  
**T:** 24 89 24 89  
6h15-21h30  
**A:** guichet, Gare centrale Luxembourg  
5h30-20h30  
**W:** cfl.lu

## RECETTE

### COMMUNALE

**A:** 3, rue du Laboratoire  
**T:** 4796 2928  
**E:** recette@vdl.lu

*Lu-ve: 8h30-11h45*

*Encaissement des factures/  
Payment of bills*

## ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS

**A:** Petit Passage –  
9, rue Chimay  
**T:** 4796 4299  
**E:** efm@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h*

## JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse

**A:** 28, place Guillaume II  
**T:** 4796 3195

**E:** jeunesse@vdl.lu  
*Lu-ve: 9h30-12h,  
13h30-16h30*

→ Département  
Intervention sociale

**A:** 28, place Guillaume II  
**T:** 4796 2739

**E:** accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /  
associations  
**T:** 4796 2728

→ Allocation de solidarité  
**E:** allocation@vdl.lu

## SENIORS

**A:** 13, rue Notre-Dame  
**T:** 4796 2757  
**E:** servsenior@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-16h et sur rdv*

## BILLETTERIE / TICKETS

### LUXEMBOURG TICKET

**A:** Grand Théâtre –  
1, rond-point Robert  
Schuman  
**T:** 47 08 95-1  
**E:** info@luxembourgticket.lu  
**W:** www.luxembourg-  
ticket.lu

*Lu-ve: 10h-18h30*

→ Autre point de vente en  
ville / Other sales point in  
the city:

Luxembourg City  
Tourist Office  
(place Guillaume II)

## LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

### ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

**A:** plateau du Saint-Esprit  
**T:** 24 78 66 60  
**E:** archives.nationales@  
an.etat.lu  
**W:** www.anlux.lu

### BANANNEFABRIK

**A:** 12, rue du Puits  
**T:** 40 45 69  
**E:** info@banannefabrik.lu  
**W:** www.banannefabrik.lu

### CENTRE CULTUREL

**ALTRIMENTI**  
**A:** 5, avenue Marie-Thérèse  
**T:** 28 77 89 77  
**E:** info@altrimenti.lu  
**W:** www.altrimenti.lu

### CENTRE CULTUREL

**PORTUGAIS –  
CAMÕES IP**  
**A:** 4, place Joseph Thorn  
**T:** 46 33 71  
**E:** ccp-luxemburgo@  
camoes.mne.pt  
**W:** www.instituto-camoes.pt

### CENTRE CULTUREL

**TRAMSSCHAPP**  
**A:** 49, rue Ermesinde  
**T:** 4796 4408  
**E:** sports\_resa@vdl.lu  
**W:** www.vdl.lu

### CERCLE CITÉ

**A:** 2, rue Genistre /  
1A, rue du Curé (espace  
d'exposition Ratskeller)  
**T:** 46 49 46 1  
**E:** info@cerclecite.lu  
**W:** www.cerclecite.lu

### CONSERVATOIRE

**DE LA VILLE DE  
LUXEMBOURG**  
**A:** 33, rue Charles Martel  
**T:** 47 96 55 55  
**E:** conservatoire@vdl.lu  
**W:** www.conservatoire.lu

### DE GUDDE WËLLEN

**A:** 17, rue du Saint-Esprit  
**T:** 26 20 28 86  
**E:** info@deguddewellen.lu  
**W:** www.deguddewellen.lu

### DEN ATELIER

**A:** 54, rue de Hollerich  
**T:** 49 54 85-1  
**E:** info@atelier.lu  
**W:** www.atelier.lu

## GRAND THÉÂTRE

**A:** 1, rond-point Robert  
Schuman  
**T:** 4796 3900 (standard),  
47 08 95 1 (réservations)  
**E:** lestheatres@vdl.lu  
**W:** www.theatres.lu

### INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

**A:** 47, avenue Monterey  
**T:** 46 21 66  
**E:** contact@ifluxembourg.lu  
**W:** www.institut-francais-  
luxembourg.lu

### KASEMATTENTHEATER

**A:** 14, rue du Puits  
**T:** 29 12 81  
**E:** info@  
kasemattentheater.lu  
**W:**  
www.kasemattentheater.lu

### LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

**A:** 1, rue de la Tour Jacob  
**T:** 42 75 55  
**E:** office@luca.lu  
**W:** www.luca.lu

### NEIMËNSTER

**A:** 28, rue Münster  
**T:** 26 20 52-1  
**E:** contact@neimenster.lu  
**W:** www.neimenster.lu

### PHILHARMONIE

**A:** 1, place de l'Europe  
**T:** 26 02 27-1 (standard),  
26 32 26 32 (réservations)  
**E:** info@philharmonie.lu  
**W:** www.philharmonie.lu

### ROTONDES

**A:** 3, place des Rotondes  
**T:** 26 62 20 07  
**E:** info@rotondes.lu  
**W:** www.rotondes.lu

### THÉÂTRE DES CAPUCINS

**A:** 9, place du Théâtre  
**T:** 4796 3900 (standard),  
47 08 95 1 (réservations)  
**E:** lestheatres@vdl.lu  
**W:** www.theatres.lu

### THÉÂTRE DU CENTAURE

**A:** 4, Grand-Rue  
**T:** 22 28 28  
**E:** info@theatrecentaure.lu  
**W:** www.theatrecentaure.lu

### THÉÂTRE LE 10

**A:** 595L, route  
de Neudorf  
**T:** 26 20 36 20  
**E:** contact@theatre10.lu  
**W:** www.theatre10.lu

## THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

**A:** 194, route de Longwy  
**T:** 26 44 12 70-1  
**E:** info@tnl.lu  
**W:** www.tnl.lu

### THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

**A:** 143, route de Thionville  
**T:** 49 31 66  
**E:** info@tol.lu  
**W:** www.tol.lu  
(salle principale accessible)

### TROIS C-L

**A:** 12, rue du Puits  
**T:** 40 45 69  
**E:** danse@danse.lu  
**W:** www.danse.lu

## CINÉMAS / CINEMAS

### CINÉMATHÈQUE

**A:** 17, place du Théâtre  
**T:** 4796 2644 (Administra-  
tion), 4796 3046 (45 minutes  
avant les séances)  
**E:** cinematheque@vdl.lu  
**W:** www.cinematheque.lu

### CINÉ UTOPIA

**A:** 16, avenue de  
la Faïencerie  
**T:** 22 46 11  
**W:** www.kinopolis.lu

### KINEPOLIS

**A:** 45, avenue  
J. F. Kennedy  
**T:** 42 95 11-1  
**W:** www.kinopolis.lu

## MUSÉES / MUSEUMS

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

**A:** 41, rue Notre-Dame  
**T:** 22 50 45  
**E:** info@  
casino-luxembourg.lu  
**W:** www.casino-  
luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,  
di: 11h-19h, je: 11h-21h  
Fermé le mardi et  
les 01/01, 01/11, 25/12  
Entrée gratuite*

## LËTZEBUERG

### CITY MUSEUM

**A:** 14, rue du Saint-Esprit  
**T:** 47 96 45 00  
**E:** musee@vdl.lu  
**W:** www.citymuseum.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,  
je: 10h-20h  
Fermé le lundi et  
les 01/01, 01/11, 25/12*

### MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

**A:** Gare de Hollerich –  
3A, rue de la Déportation  
**T:** 24 78 22 83  
**E:** servicememoire@  
me.etat.lu

*Ouvert sur rdv*

### MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

**A:** 3, Park Dräi Eechelen  
**T:** 45 37 85-1  
**E:** info@mudam.lu  
**W:** www.mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,  
me: 10h-22h  
Fermé le mardi et le 25/12*

### MUSÉE DRÄI EECHELEN

**A:** 5, Park Dräi Eechelen  
**T:** 26 43 35  
**E:** info@m3e.public.lu  
**W:** www.m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,  
me: 10h-20h  
Fermé le lundi  
Entrée gratuite*

### MUERBELSMILLEN

**A:** 69, rue Mohrfels  
**T:** 4796 4501  
**E:** visites@2musees.vdl.lu  
**W:** www.citymuseum.lu

*Sa, di: 14h-18h  
Entrée gratuite*

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

**A:** Marché-aux-Poissons  
**T:** 47 93 30-1 (standard),  
47 93 30-214 (visites  
guidées)  
**E:** musee@mnha.lu  
**W:** www.mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,  
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)  
Fermé le lundi*

### NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

**A:** 25, rue Münster  
**T:** 46 22 33-1  
**E:** musee-info@mnhn.lu  
**W:** www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit  
17h30-20h), me-di: 10h-18h  
Fermé le lundi et les 01/01,  
01/05, 23/06, 01/11, 25/12*

### VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**A:** 18, avenue Émile Reuter  
**T:** 47 96 49 00  
**E:** musee@vdl.lu  
**W:** www.villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,  
ve: 10h-21h  
Fermé le mardi et les  
01/01, 01/11, 25/12*

## BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

**A:** 37D, avenue  
J. F. Kennedy  
**T:** 26 55 9-100  
**E:** info@bnl.etat.lu  
**W:** www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/  
library, media library:  
Ma-ve: 10h-20h,  
sa: 10h-18h*

### CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**A:** 3, rue Genistre  
**T:** 47 96 27 32  
**E:** bibliotheque@vdl.lu,  
mediatheque@vdl.lu  
**W:** www.bimu.lu

*Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h*

### CID FRAEN AN GENDER

**A:** 14, rue Beck  
**T:** 24 10 95-1  
**E:** cid@cid-fg.lu  
**W:** www.cid-fg.lu

*Ma: 14h-18h; me, je, ve:  
10h-18h; sa: 10h-12h30*

### CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE

**A:** 136-138, rue Adolphe  
Fischer  
**T:** 40 04 27 31  
**E:** citim@astm.lu  
**W:** www.citim.lu

*Ma-ve: 12h-18h*

### COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »

**A:** 6, rue Tony Bourg  
**T:** 26 19 68 78  
**E:** info@iletaitunefois.lu  
**W:** www.iletaitunefois.lu



A: 1, rond-point Schuman  
W: [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## GRAND THÉÂTRE

**FR** En plus de 60 ans d'activité, le Grand Théâtre s'est inscrit parmi les incontournables des arts de la scène au Grand-Duché. Pouvant accueillir plus d'un millier de spectateurs, il propose de manière régulière des œuvres théâtrales (en plusieurs langues), des opéras et des spectacles de danse, souvent en coproduction avec d'autres

institutions européennes de premier plan. Sa programmation éclectique, réalisée avec une exigence constante de qualité, veille à répondre aux attentes du public, mais également à le surprendre.

**EN** In its 60-year history, the Grand Théâtre has become a Grand Duchy institution for the performing arts.

With a capacity of over a thousand seats, it regularly stages theatrical works (in several languages), operas and dance performances, often in co-production with other leading European institutions. Its consistently high-quality and eclectic programme is designed to meet and challenge the audience's expectations.



A: Place Guillaume II (Centre-ville)  
W: [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)

## LCTO

**FR** Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les casemates du Bock et celles de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

**EN** The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs visitors about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casemates, and offers several official guided tours.



A: Place d'Armes (Centre-ville)  
W: [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

## CERCLE CITÉ

**FR** Bâtiment emblématique de la place d'Armes, le Cercle Cité est devenu au fil du temps un lieu de prestige et de représentation de la ville de Luxembourg, ainsi qu'un espace de découvertes et d'échanges ouvert à tous. Il peut être loué aussi bien pour des manifestations professionnelles que privées.

**EN** An iconic building on Place d'Armes, the Cercle Cité has, over time, become a prestigious performance venue for the city of Luxembourg, as well as a space of discovery and exchange open to all. It can be rented for both professional and private events.



# INFOBUS



Nouvelle adresse pour toutes questions  
quant aux transports en commun :

**Cercle Cité - Place d'Armes**  
(Lu-Sa - 08h-18h)



Conseil sur le  
**fonctionnement**  
**du réseau de bus**  
et des transports  
publics en général



Conseil sur  
la **planification**  
de vos trajets



Conseil sur le  
fonctionnement de  
nos **outils digitaux**  
permettant de  
visualiser le **départ**  
des bus en temps  
réels



Renseignements  
sur le fonctionne-  
ment du **service**  
**porte à porte**  
**Call-a-Bus**

Plus d'infos sur [infobus.vdl.lu](http://infobus.vdl.lu) et au **4796 2975**



PROCHAINEMENT

08/02  
&  
09/02



THÉÂTRE  
**It's Britney,  
Bitch!**

► Théâtre des Capucins  
► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

08/02



JAZZ

**Marcin Wasilewski Trio**

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

10/02  
-  
12/02



THÉÂTRE

**Der kaukasische Kreidekreis**

► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

PHOTOS : SINA MARTENS, ANDRZEJ LAZARZ, MATTHIAS HORN



City Janvier '23  
COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne)  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 01.02.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728  
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70  
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), [muriel.dietsch@maisonmoderne.com](mailto:muriel.dietsch@maisonmoderne.com)  
Claire Doul (-221), [claire.doul@maisonmoderne.com](mailto:claire.doul@maisonmoderne.com)

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin, Simon Claridge, Sophie Dubois, Yves-Olivier Ebe, Marie Jacquemin, Cécile Mouton, Isabella Eastwood, Chiara Kriva, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne)

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurene Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne  
(+352) 20 70 70-300  
[brandstudio@maisonmoderne.com](mailto:brandstudio@maisonmoderne.com)

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)  
[melanie.juredieu@maisonmoderne.com](mailto:melanie.juredieu@maisonmoderne.com)

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by [www.echo.lu](http://www.echo.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen  
EU Ecolabel : FI / 11 / 001  
[www.ecolabel.eu](http://www.ecolabel.eu)

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](mailto:city.vdl.lu), tél.: 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

**Triez +**

**Payez -**

**50€/mois**



Plus d'infos sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)



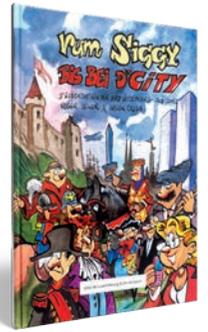
**18,33€/mois**

Suivez nous sur :    

**CITYQUIZ**

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 21 janvier à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 21 January to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



**← Quel? Which?**

artiste se produira le 28 mars à Luxexpo The Box?  
 artist will perform at Luxexpo The Box on 28 March?



**Avec qui? Whom? →**

ont collaboré les élèves de l'école fondamentale du Kirchberg pour leur œuvre?  
 did the pupils from Kirchberg elementary school work with for their artwork?

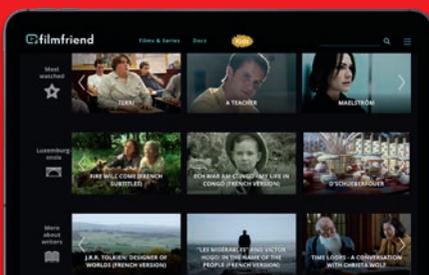


**↑ Quand? When?**

se sont tenues les Assises sociales?  
 did the Assises sociales take place?

**Comment? What?**

s'appelle le dispositif de vidéo à la demande luxembourgeois?  
 is the name of the Luxembourgish video-on-demand service?



**Qui? Who? →**

est la fondatrice de la boutique Makimba et Marilou?  
 is the founder of the Makimba et Marilou shop?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 26.45 TONNES; 2. 21/10; 3. 11/06/23; 4. RENERT; 5. UN. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: LUCIE HAAS

unicef   
fir all Kand

+++ Hongerkris an Afrika +++ Milliounen op der Flucht +++

**SIEF DÉI GUTT NORIICHT**

**Spent elo** fir Nouthëllef,  
déi Liewe rett: **unicef.lu**

 payconiq



# New Year New Resolution!



**DO GOOD BY OFFERING SOMETHING HEALTHY  
TO YOUR FRIENDS AND FAMILY!**

**GET OUR CHARITY EDITION**



[www.apothecary.lu](http://www.apothecary.lu)

